

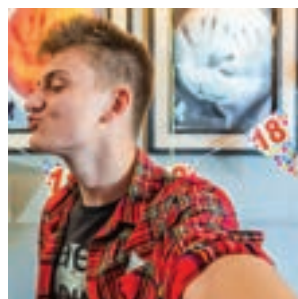
# APERITIFF

 **TIFF.18**

**Transilvania International  
Film Festival** Cluj-Napoca 31.05–09.06.2019

FILMELE DE LA A LA Z • BROȘURA PROGRAM • EVENIMENTE SPECIALE  
ALL FILMS FROM A TO Z • SCHEDULE • SPECIAL EVENTS

 Descarcă aplicația / Download TIFF app 

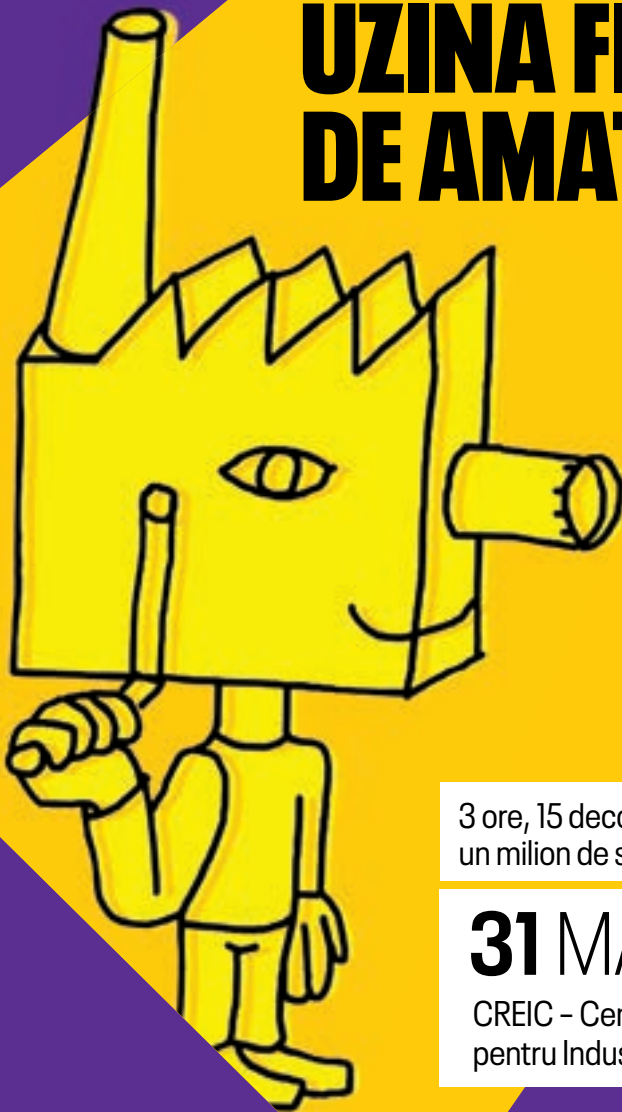


SAISON SEZONUL  
FRANCE ROMANIA  
ROUMANIE FRANÇA  
2019

RECOMANDAT DE  
**TIFF**

# UZINA FILMELOR DE AMATORI

MICHEL  
GONDRY



[www.uzinadefilme.com](http://www.uzinadefilme.com)

3 ore, 15 decoruri de film,  
un milion de scenarii posibile

**31 MAI - 31 IULIE**

CREIC - Centrul Regional de Excelență  
pentru Industrii Creative

MANIFESTARE ORGANIZATĂ ÎN CADRUL SEZONULUI ROMANIA-FRANTA 2019



INSTITUT  
FRANÇAIS

INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN



Groupama  
Asigurări



**TIFF.18**  
Transilvania International  
Film Festival Cluj-Napoca 31.05-09.06.2019

Bilete pe  
eventbook.ro

ARIADNA GIL MIHAI SMARANDACHE BELÉN CUESTA LUIS BERMEJO

# PARKING

UN FILM DE  
TUDOR GIURGIU

**GALA DE DESCHIDERE**

**PREMIERĂ MONDIALĂ** ÎN PREZENȚA  
ECHIPEI

tiff.ro

**31 MAI 20:45**

Piața Unirii Open Air

## infiniTFF

1-8 IUNIE / JUNE, 1-8

La cea de-a 3-a ediție, infiniTFF se transformă într-un think-tank pentru profesioniștii din domeniul audiovizual. Specialiști internaționali, antreprenori, invitați speciali vor explora zona producției virtuale care combină metode tradiționale de producție audiovizuală cu tehnologii digitale de ultimă oră. Adoptată tot mai mult de producții independente cu bugete mai mici, producția virtuală devine nu doar o zonă creativă generoasă, ci și o excelentă oportunitate de business.

InfiniTFF returns for its 3rd edition as the festival's think tank dedicated to the future of audiovisual content. International experts, entrepreneurs and special guest will explore the most important trend in current filmmaking: virtual production and the way it blends traditional filmmaking techniques with cutting-edge technology. Adopted by independent and low-budget film productions as well, virtual production becomes both a generous creative area and an excellent business opportunity.

## InfiniTFF SUMMIT

6 IUNIE / JUNE 6

Hotel Platinia / Platinia Hotel

9:30 - 14:00

Profesioniști din cinematografie, business, IT, tehnologie și design se reunesc, într-o conferință de o jumătate de zi, pentru a defini modul în care producția virtuală reconfigurează procesele de producție și viitorul produselor audiovizuale. Printre invitații speciali ai conferinței se numără **Guido van Nispen**, editorul think-tank-ului Silicon Valley i4j, **Jean-Colas Prunier**, fondator PocketStudio și expert mondial în dezvoltare de software pentru producția de filme digitale, **Peter Hjorth**, specialist VFX, creator de efecte vizuale de clasă mondială și colaborator de lungă durată al regizorului Lars von Trier, premiat cu European Film Award în categoria de efecte vizuale, **Hermione Flynn** și **David Bennet**, fondatori Mimic Production și pionieri în industria 3D.

Professionals working in film, business, IT, technology, and design meet in a half day conference meant to define how work, workflows and processes in filmmaking are currently being disrupted and reinvented by virtual production. Special guest of the summit are **Guido van Nispen**, editor of the Silicon Valley i4j think thank; **Jean-Colas Prunier**, founder of Pocket Studio and world expert in software development for digital productions; **Peter Hjorth**, VFX specialist, Lars von Trier's long-time collaborator, and European Film Award recipient for visual effects; and **Hermione Flynn** and **David Bennet**, founders of Mimic Production and 3D pioneers and many more.

---

**Program** [tiff.ro/infinittff/summit](http://tiff.ro/infinittff/summit)  
**Bilete/Tickets:** [tiff.eventbook.ro](http://tiff.eventbook.ro)

## VR Cinema

1 - 8 IUNIE | Casa de Cultură a Studenților  
 JUNE 1-8 | The Student's Cultural House

O selecție generoasă de filme, producții recente dar și câteva „clasice”, oferă publicului un set divers de experiențe. De la invazii extraterestre, povești despre iubire și acceptare, până la documentare despre cel de-a Doilea Război Mondial, filmele în VR cinema sunt de neratat la TIFF 2019.

A generous selections of films, recent productions and virtual “classics” alike, is prepared to provide a large set of experiences. Alien invasions, stories on love and acceptances, WW II documentaries, they are all a must for this new edition.

---

**Bilete/Tickets:** [tiff.eventbook.ro](http://tiff.eventbook.ro)



**infini  
TIFF**

# VIRTUAL PRODUCTION AND THE FUTURE OF AUDIOVISUAL CONTENT

**JUNE 1—8  
2019**

[tiff.ro/infiniTIFF](http://tiff.ro/infiniTIFF)

## **Summit**

Virtual production  
and the future  
of audiovisual content

## **Workshop**

Manifesto for a future  
audio-visual industry in Cluj

## **Experience**

VR Cinema

Powered by

BANCA  TRANSILVANIA®

## TOATE FILMELE DE LA A LA Z ALL FILMS FROM A TO Z

#



ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

### "ÎMI ESTE INDIFERENT DACĂ ÎN ISTORIE VOM INTRA CA BARBARI"

"I Do Not Care If We Go Down in History as Barbarians" | România-Cehia-Franța-Bulgaria-Germania, 2018 | 139'

R. **Radu Jude**. Cu: **Ioana Iacob, Alexandru Dabija, Alex Bogdan**.

"Îmi este indiferent dacă în istorie vom intra ca barbări". Fraza a fost rostită în Consiliul de Miniștri, în vara lui 1941, dând startul campaniei de purificare etnică de pe Frontul de Est. Filmul încearcă să ofere un comentariu al acestei fraze. Câștigătorul Globului de Cristal, marele premiu al festivalului de la Karlovy Vary în 2018! Precedat de scurtmetrajul lui Radu Jude, *Cele două execuții ale mareșalului*.

"I do not care if we go down in history as barbarians." These words, spoken in the Council of Ministers in the summer of 1941, started the ethnic cleansing on the Eastern Front. The film attempts to comment on this statement. Winner of the Crystal Globe, the top award of Karlovy Vary film festival in 2018! Preceded by Radu Jude's short film *The Marshal's Two Executions*.

SUPERNOVA

### 25 KM/H

25 Km/h | Germania | 2018 | 117'

R. **Markus Goller**. Cu: **Lars Eidinger, Bjarne Mädel, Sandra Hüller**.

Christian și Georg sunt frați și nu s-au mai văzut de mulți ani. Se reîntâlnesc abia la înmormântarea tatălui lor. După un parastas îmbibat în alcool, cei doi iau o decizie la beție: să-și îndeplinească visul din copilărie, acela de a străbate Germania pe motocicletă. Este începutul unei aventuri nemaipomenite...

After long years of estrangement, brothers Christian and Georg finally cross paths at their father's funeral. At the booze-fuelled wake, they drunkenly decide to realize their boyhood dream of driving across Germany on their mopeds. And so begins an extraordinary adventure...

A

SUPERNOVA

### A TREIA NEVASTĂ

The Third Wife | Vietnam, 2018 | 94'

R. **Ash Mayfair**. Cu: **Tran Nu Yen Khe, Mai Thu Huong, Nguyen Phuong Tra My**.

Secolul 19, într-un sat din Vietnam. May are 14 ani și devine a treia nevastă a bogatului proprietar de pământuri Hung. Fata își va da repede seama că statutul ei în familie se va îmbunătăți doar dacă dă naștere unui băiat, dar curând se va trezi nutrirind o iubire interzisă...

In 19th century rural Vietnam, 14-year-old May becomes the third wife of wealthy landowner Hung. She learns that she can only gain status by asserting herself as a woman who can give birth to a male child, but soon the girl will find herself the protagonist of a forbidden love...

## FĂRĂ LIMITĂ

**ACID***Acid/Kislota* | Rusia, 2018 | 98'R. **Alexander Gorchilin**. Cu: **Filipp Avdeev, Alexander Kuznetsov, Arina Shevtsova**.

*Acid* este o odă adusă tinereții, un film despre tineri de 20 și ceva de ani care înfruntă lumea pentru prima oară. Este și un portret al unei generații aflate în căutarea unui rost în viață, personajele principale justificându-și iresponsabilitatea și comportamentul infantil prin lipsa de comunicare cu părinții. Vor reuși ei să-și asume statutul de adult? **Film nerecomandat minorilor.**

*Acid* is an ode to youth, a film about 20-year-olds who are entering the real world for the first time. The film is the portrait of a generation looking for meaning in their lives. The main characters justify their irresponsibility and infantile behaviour by the lack of communication with their parents. Will they ever become adults? **This film is not suitable for children.**



ORA DE RELIGIE, FOCUS ALBANIA

**UN ADĂPOST PRINTRE NORI***A Shelter among the Clouds/Streha mes reve* | Albania-România, 2018 | 83'R. **Robert Budina**. Cu: **Arben Bajraktaraj, Esela Pysqyli, Irena Cahani**.

Besnik este un cioban singuratic și musulman devotat care trăiește într-un sat de munte. Aici, creștinii și musulmanii au găsit o cale să conviețuiască în pace, cu ajutorul lui Besnik. Dar o tragedie va schimba lucrurile o dată pentru totdeauna....

Besnik is a lonely shepherd and devoted Muslim who lives in a village in the mountains. Up here, Christians and Muslims have found a way to co-exist peacefully, with Besnik's help. But a tragedy will alter the peace of the village...

## COMPETIȚIE

**ALB CÂT VEZI CU OCHII***A White, White Day/Hvítur, Hvítur Dagur* | Islanda-Danemarca-Suedia, 2019 | 109'R. **Hlynur Pálmason**. Cu: **Ingvar Eggert Sigurðsson, Ída Mekkín Hlynsdóttir, Hilmir Snær Guðnason**.

Într-un orașel islandez izolat, un polițist în rezervă începe să suspecteze un localnic că ar fi avut o aventură cu soția sa înainte ca aceasta să moară într-un accident de mașină. Curând bărbatul va deveni atât de obsedat să afle adevărul, încât se va pune pe el și pe cei dragi în pericol. Proiecție la TIFF imediat după premiera mondială de la Cannes!

In a remote Icelandic town, an off duty police chief begins to suspect a local man for having had an affair with his wife, who recently died in a car accident. Gradually his obsession for finding out the truth accumulates and inevitably begins to endanger himself and his loved ones. Film screened at TIFF immediately after its world premiere at Cannes!

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

**ALICE T.***Alice T* | România-Franța-Suedia, 2018 | 105'R. **Radu Muntean**. Cu: **Andra Guți, Mihaela Sîrbu, Cristine Hămbășanu**.

Alice are o adolescență complicată. Nu e vorba doar de problemele de la școală, ci și de relația dificilă cu mama ei adoptivă, Bogdana. Într-o zi, în timpul unei altercații cu aceasta, Alice face o dezvăluire șocantă: e însărcinată și vrea să păstreze copilul. Premiul pentru Cea mai bună actriță (Andra Guți) anul trecut la festivalul de la Locarno!

Alice, a troubled teenager, has a difficult relationship with her adoptive mother, Bogdana. One day, during a heated discussion with Bogdana, Alice makes a shocking confession: she is pregnant and she wants to keep the baby. Winner of the Best Actress Award (Andra Guți) at the 2018 Locarno film festival!

---

## SUPERNOVA

### AMANȚI LA ORĂ FIXĂ

*En tu piel/7:20 Once a Week* | Republica Dominicană, 2018 | 76'

R. **Matías Bize**. Cu: **Eva Arias, Josue Guerrero**.

Manuel și Julia se întâlnesc într-o seară și petrec o noapte toridă împreună. Își dau seama că între ei s-au născut sentimente reale, care înseamnă mai mult decât atracție fizică. Amândoi sunt căsătoriți, dar hotărăsc să se vadă o dată pe săptămână... Au ei vre o șansă să rămână împreună?

Manuel and Julia meet by chance one evening and spend an intense night together. They realize that real feelings have sprung within them, feelings that go beyond the pure physical attraction. Both of them are married, but they will decide to meet once a week... Is there a chance for them to have a life together?

---

## CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE?

### AMBULANȚA DE FAMILIE

*Midnight Family* | SUA-Mexic, 2019 | 81'

R. **Luke Lorentzen**. Cu: **Juan Ochoa, Fer Ochoa, Josué Ochoa, Manuel Hernández**.

Familia Ochoa își câștigă traiul dintr-un serviciu de ambulanță contra-cost din Ciudad de Mexico. Când un program al poliției corupte forțează intrarea în legitimitate a afacerii, situația financiară precară va împinge familia spre practici medicale dubioase... Cel mai bun documentar anul acesta la festivalul de la Hong Kong!

The Ochoa family runs a for-profit ambulance in Mexico City. When a crackdown by corrupt police forces the family to try legitimizing their operation,

their desperate financial situation pushes them into questionable medical practices... Winner of the Best Documentary Award at this year's Hong Kong Film Festival!



## FOCUS FRANȚA

### ANCHETA

*Au poste!/Keep an Eye Out* | Franța-Belgia, 2018 | 73'

R. **Quentin Dupieux**. Cu: **Benoît Poelvoorde, Grégoire Ludig, John Sehil**.

O secție de poliție. O discuție între patru ochi, în arest, între detectiv și suspectul său. Va fi acest caz rezolvat vreodată? Premiul pentru Cel mai bun scenariu la festivalul de la Sitges!

A police station. A one-to-one discussion, during a custody, between a superintendent and his suspect. Will the case ever be solved? Winner of the Best Screenplay Award at the 2018 Sitges film festival!

---

## SUPERNOVA

### ANUNȚUL

*The Announcement/Anons* | Turcia-Bulgaria, 2018 | 95'

R. **Mahmut Fazıl Coşkun**. Cu: **Ali Seçkiner Alici, Tarhan Karagöz, Murat Kılıç**.

22 mai, 1963. Mai mulți ofițeri din armata turcă pun la cale o lovitură de stat pentru doborârea guvernului de la Ankara. Acolii lor trebuie să pătrundă în sediul postului național de radio pentru a face anunțul loviturii de stat, dar nimic nu funcționează conform planului... Premiul special al juriului secțiunii Orizzonti anul trecut la Veneția!

May 22nd, 1963. A group of Turkish military officers has planned a coup d'état to take down the government in Ankara. Their co-conspirators have undertaken the vital mission of taking over the National Radio station and making a formal announcement about the coup. But nothing goes as planned... Winner of the Special Jury Award (Horizons sidebar) at the 2018 Venice film festival!



FĂRĂ LIMITĂ

### ARCTIC

*Arctic* | Islanda-SUA, 2018 | 97'

R. **Joe Penna**. Cu: **Mads Mikkelsen, Maria Thelma Smáradóttir**.

Singur printre ghețurile arctice, un bărbat este pe punctul de a fi salvat după o lungă așteptare. Însă un tragic accident sabotează operațiunea. Eroul trebuie să decidă dacă va rămâne în relativa siguranță a taberei sale improvizate sau va încerca să se salveze pornind într-o cursă mortală prin necunoscutul înghețat.

A man is stranded in the Arctic and he is finally about to receive his long awaited rescue. However, after a tragic accident, his opportunity is lost and he must then decide whether to remain in the relative safety of his camp or embark on a deadly trek through the unknown for potential salvation.

### ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

#### AREST

*Arrest* | România, 2019 | 126'

R. **Andrei Cohn**. Cu: **Alexandru Papadopol, Iulian Postelnicu, Sorin Cocîș**.

August, 1983. Arhitectul Dinu Neagu este arestat pe o plajă de nudiști de lângă o zonă industrială, unde își petrece vacanța alături de soție și cei doi copii, și transportat înapoi la București, la secția de poliție. Aici împarte celula cu Vali, un infractor care a făcut un pact cu Securitatea. Orele trec, iar situația devine tot mai absurdă... Premieră mondială la TIFF!

In August 1983, architect Dinu Neagu, his wife and two children spend a few days on a nude beach near an industrial area. Dinu is arrested and taken to the Bucharest police office, where he is put in a cell together with Vali, a collaborator of the Securitate. As days go by, things will get more and more absurd... World premiere at TIFF!

### 100% MICHEL GONDROY

#### ARTA VISELOR

*La science des rêves/The Science of Sleep* | Franța-Italia, 2006 | 105'

R. **Michel Gondry**. Cu: **Gael García Bernal, Charlotte Gainsbourg, Miou-Miou**.

Stéphane s-a întors în orașul natal pentru o nouă slujbă, dar când aceasta se dovedește a fi o dezamăgire, tânărul se consolează cu faptul că s-a împrietenit cu vecina lui, Stéphanie. Va reuși el s-o atragă pe fată în lumea lui ieșită din comun? Trofeul pentru Contribuție Artistică Deosebită la Premiile Academiei Europene de Film în 2007!

Stéphane has returned to his childhood hometown to accept a new job. When the prospective employment offer fails to live up to expectations, the young man is at least comforted by the new friendship with his neighbor Stéphanie. But will he be able to attract Stéphanie into his extraordinary world? Best Artistic Contribution Award at the 2007 European Film Academy Awards!

**TIFF.18**

**Transilvania International  
Film Festival** Cluj-Napoca 31.05–09.06.2019

SAISON SEZONUL  
FRANCE ROMANIA  
ROUMANIE FRANÇA  
2019



**JEAN-MICHEL  
BERNARD (PIAN)**

SPECIAL GUEST: KIMIKO ONO (VOCAL)

**CINE-CONCERT**



# SOUNDTRACK OF DREAMS

tiff.ro

Compoziții proprii și piese  
celebre din filme semnate  
de Michel Gondry,  
Martin Scorsese

**8 IUN 18:30**

Casa de Cultură a Studenților

Bilete pe

eventbook.ro

MANIFESTARE ORGANIZATĂ ÎN CADRUL SEZONULUI ROMANIA-FRANȚA 2019



INSTITUT  
FRANÇAIS

INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN



Groupama  
Asigurări

Energobit

B

3X3

**BAIKONUR***Baikonur* | Germania-Rusia-Kazahstan, 2011 | 95'R. **Veit Helmer**. Cu: **Alexander Asochakov**, **Marie de Villepin**, **Sitora Farmonova**.

Stepele kazaha, în apropierea cosmodromului Baikonur. Frumoasa astronaută Julie cade literalmente "din cer" într-o mică navetă spațială, iar tânărul localnic Iskander o descoperă fără cunoștință. Cum fata și-a pierdut memoria, el profită de ocazie și îi spune că sunt logodiți...

The Kazakh steppes, near the Baikonur space station. Beautiful French astronaut Julie literally "falls from heaven" in a small space capsule, and it's young local Iskander who finds her unconscious. Since Julie can no longer remember anything, Iskander pretends that they are engaged to be married...

100% MICHEL GONDRY

**BE KIND REWIND***Be Kind Rewind* | Marea Britanie-Franța-SUA, 2008 | 102'R. **Michel Gondry**. Cu: **Jack Black**, **Yasiin Bey**, **Danny Glover**.

Un câmp magnetic creat accidental șterge toate casetele video din centrul de închirieri unde lucrează Mike. Acesta și cel mai bun prieten al său, Jerry, fac tot posibilul pentru ca cea mai bună clientă a centrului să nu-și dea seama ce s-a întâmplat și se apucă să refacă toate filmele pe care ea vrea să le închirieze.

A magnetic field accidentally created erases all of the videotapes in a local video store where Mike works. Mike teams up with best friend Jerry to keep the store's only loyal customer from realizing that has happened by recreating and re-filming every movie that she decides to rent.

SUSPECȚII DE SERVICIU

**BELMONTE***Belmonte* | Uruguay-Mexic-Spania, 2018 | 74'R. **Federico Veiroj**. Cu: **Gonzalo Delgado**, **Olivia Molinaro Eijo**, **Tomás Wahrmann**.

Belmonte este preocupat de schimbările ce au loc în familia sa: fosta soție este însărcinată cu alt bărbat și Belmonte își dă seama că fiica lui, Celeste, va petrece mai puțin timp cu el după ce frățiorul ei se va naște. Ce e de făcut? Cel mai bun scenariu în 2018 la festivalul din Mar del Plata!

Belmonte is occupied with thoughts of the changes underway in his family: his ex-wife is pregnant by another man, and he realises that his daughter, Celeste, will spend less time with him when her little brother is born. What is there to be done? Winner of the Best Screenplay Award at the 2018 Mar del Plata film festival!



100% MICHEL GONDRY

**BLOCK PARTY***Dave Chappelle's Block Party* | SUA, 2005 | 103'R. **Michel Gondry**. Cu: **Dave Chappelle**, **Yasiin Bey**, **Lauryl Hill**.

Starul de stand-up comedy Dave Chappelle dă o nemaipomenită petrecere în aer liber într-un cartier din Brooklyn. Este momentul pentru o combinație nemaivăzută de muzică și comedie la care participă nume celebre precum Kanye West, Common, Erykah Badu și formația Fugees, reunită pentru prima oară în șapte ani.

Comedy superstar Dave Chappelle presents a Brooklyn neighborhood with its very own once-in-a-lifetime free block party. The unprecedented combination of comedy and music was shot on location, featuring popular artists such as Kanye West, Common, Erykah Badu and, reunited for their first performance in over seven years, the Fugees.



## FOCUS ALBANIA

### **BOTA**

*Bota* | Albania, 2014 | 100'

R. **Iris Elezi, Thomas Logoreci**. Cu: **Flonja Kodheli, Fioralba Kyremadhi, Artur Gorishti**.

Cafeneaua Bota este un martor tăcut al vieților și al secretelor unor oameni care încă trăiesc în umbra trecutului, mult după căderea nemiloasei dictaturi din Albania. Dar progresul, sub forma unui proiect de autostradă, va forța schimbări radicale în rândul comunității găzduite de cafenea.

Quirky café Bota is a silent witness to the lives and secrets of people living in the shadow of the past, long after the end of Albania's harsh dictatorship. But progress, in the form of a highway construction project, prompts change and new decisions for this very special café society.

## C

## CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE?

### **CALIFORNIA DREAMING**

*California Dreaming* | Luxemburg, 2019 | 104'

R. **Fabrizio Maltese**. Cu: **Jean-Paul LeBlanc, Jennifer Wood, Norm Hill, Vic Carmona**.

California City este în deșertul Mojave și se află pe locul trei în topul orașelor californiene cu cea mai mare suprafață. În anii '50, a fost proiectat ca o nouă metropolă în stare să rivalizeze cu Los Angeles-ul, doar că acum mai are doar 14.000 de locuitori, toți cu venituri mici. Iată o bună ocazie să explorăm o altă față a visului american...

California City, in the Mojave Desert, is the third largest city in the state of California by area. In the 1950s, it was imagined as a new metropolis to rival Los Angeles, though now it is a low-income community of just 14,000 souls. Here is an excellent occasion to explore another perspective of the American dream...

## ORA DE RELIGIE

### **CANARI**

*Canary/Kanarie* | Africa de Sud, 2018 | 123'

R. **Christiaan Olwagen**. Cu: **Schalk Bezuidenhout, Hannes Otto, Germandt Geldenhuys**.

*Canari* este un muzical și o poveste despre maturizare a cărei acțiune e plasată în Africa de Sud în 1985. Supus unui aspru serviciu militar, tânărul Johan află cum se poate autodescoveri cu ajutorul camaraderiei, al primei iubiri și al forței eliberatoare a muzicii.

*Canary* is a coming-of-age musical war drama, set in South Africa in 1985, about Johan, a young boy who learns how through hardship, camaraderie, first love, and the liberating freedom of music, the true self can be discovered.

## FĂRĂ LIMITĂ

### **UN CAPĂT DE LUME**

*Ridge/Såsong* | Suedia, 2019 | 71'

R. **John Skoog**. Cu: **Agnieszka Podsiadlik, Artur Krajewski, Mateusz Więclawek**.

O poveste compusă din fragmente ale unor vieți periferice. Pe măsură ce filmul explorează experiențele mai multor personaje, se creează o hartă a granițelor imprecise dintre mașinarie, om și

animal. Devine clar cum fiecare depinde de ceilalți, în vremuri când viitorul este incert din cauza felului în care rasa umană rănește planeta.

A story composed of fragments of lives lived in the periphery. As the film follows the lives of several protagonists, a map is drawn of the confusion between machines, people and animals. It becomes clear how they all depend on each other, in this era where the future is obscured by man's violent imprint on the planet.

#### PIAȚA UNIRII

### CAPODOPERA MEA

*Mi obra maestra/My Masterpiece* | Argentina-Spania, 2018 | 105'

R. **Gastón Duprat**. Cu: **Guillermo Francella, Luis Brandoni, Raul Arévalo**.

Arturo este patronul unei galerii de artă din Buenos Aires. Unul dintre clienții săi este Renzo, un pictor pe cât de complex, pe atât de rebel și cu o carieră în derivă. Când Renzo își pierde memoria, Arturo pune la cale un plan extrem... Premiul publicului la festivalul de la Valladolid!

Arturo is the owner of an art gallery in Buenos Aires. He represents Renzo, a complex and extremely unruly painter undergoing a steep decline. When Renzo loses his memory, Arturo comes up with an extreme plan... Winner of the Audience Award at the Valladolid film festival!

#### PIAȚA UNIRII

### CARUSELUL IUBIRII

*Swoon/Eld & lågor* | Suedia, 2019 | 104'

R. **Måns Mårland, Björn Stein**. Cu: **Frida Gustavsson, Albin Grenholm, Edvin Endre**.

John și Ninni vor moșteni fiecare un parc de distracții. Cei doi se îndrăgostesc iremediabil în decorul colorat care-i înconjoară, dar iubirea lor va fi pusă la grea încercare nu doar de iminența războiului, ci și de rivalitatea cruntă dintre familiile lor.

John and Ninni are both heirs to their own

individual amusement parks. They fall in love amidst the whirling world they both inhabit. A forbidden love, a war between two families, puts their love and loyalty to the test...

#### PROIECȚII SPECIALE

### CASA CU LACĂȚ

*The House with a Lock* | România-Spania, 2019 | 90'

R. **Diana Gavra**.

O explorare a fenomenului corupției, pornind de la un caz recent de fraudare a examenului de Bacalaureat. În ce măsură a reușit societatea românească să integreze valorile liberalismului? Și ce înseamnă, până la urmă, corupția pentru noi?

An exploration of the phenomenon of corruption, starting from a recent case of fraud which affected the national graduation exam. We dare ask to what extent has Romanian society integrated the values of liberalism? And what does corruption really mean to us?



GE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE?

### CAZUL NEREZOLVAT HAMMARSKJÖLD

*Cold Case/Hammarskjöld* | Danemarca-Norvegia-Suedia-Belgia, 2019 | 128'

R. **Mads Brügger**. Cu: **Mads Brügger, Göran Björkdahl**.

În 1961, secretarul general al ONU Dag Hammarskjöld și-a aflat sfârșitul într-un misterios accident de avion. Cazul nu a fost rezolvat nici până în prezent, iar asta îi permite jurnalistului și regizorului danez Mads Brügger să ne atragă în șocanta sa investigație întru aflarea adevărului...

Documentar laureat în 2019 cu premiul de regie la Sundance!

In 1961, United Nations secretary-general Dag Hammarskjöld died in a mysterious plane crash. With the case still unsolved almost 60 years later, Danish journalist and filmmaker Mads Brügger leads us down an investigative rabbit hole to unearth the shocking truth... Winner of the Best Directing Award this year at Sundance!

### GALA DE ÎNCHIDERE, PIAȚA UNIRII CĂDEREA IMPERIULUI AMERICAN

*La chute de l'empire américain/The Fall of the American Empire* | Canada, 2018 | 128'

R. **Denys Arcand**. Cu: **Alexandre Landry, Maripier Morin, Remy Girard**.

Pierre-Paul Daoust este martorul unui jaf care se sfârșește prost: doi morți și geți pline de bani părăsite pe caldarâm. Pierre-Paul are acum o dilemă: să plece cu mâna goală sau să ia banii și să fugă? Decizia îi va schimba definitiv viața... Premiul FIPRESCI la festivalul de la Valladolid!

Pierre-Paul Daoust gets caught in a hold up gone terribly wrong: two dead and millions in money bags laying on the ground. Pierre-Paul is confronted with a dilemma: leave empty handed or take the money and run? The decision will change his life for ever... Winner of the FIPRESCI Award at the 2018 Valladolid film festival!

### UMBRE

#### CĂLĂTORIE ÎN NOAPTE

*O Beautiful Night* | Germania, 2019 | 89'

R. **Xaver Böhm**. Cu: **Noah Saavedra, Marko Mandic, Vanessa Loibl**.

Poate că e tânăr, dar lui Juri îi e cumplit de teamă de moarte. Într-una din nopțile bânuite de atacuri de panică, Juri dă peste un spectru întunecat care pretinde că este însăși Moartea. Iată începutul unei bizare călătorii nocturne, în care Juri o întâlnește pe Nina și se îndrăgostește. Dar tânărul va afla curând că la răsărit unul dintre ei trebuie să moară...

Although Juri is young, he lives in constant fear of dying. Nightly panic attacks for him are routine - but one night he meets a dark figure who claims to be Death incarnate. So begins a bizarro-Faustian trip together through the night, during which Juri meets Nina and falls in love with her. But come dawn, one of them must die...



### PROIECȚII SPECIALE CE S-A ÎNTÂMPLAT CU LUNI?

*What Happened to Monday* | Marea Britanie-Franța-Belgia, 2017 | 123'

R. **Tommy Wirkola**. Cu: **Noomi Rapace, Glenn Close, Willem Dafoe**.

Într-o lume suprapopulată în care familiile au voie să aibă doar un copil, șapte surori gemene trebuie să evite capturarea de către autorități în timp ce investighează misterioasa dispariție a uneia dintre ele. Proiecție specială în onoarea creatoarei de costume Oana Păunescu, laureată cu Premiul pentru Întregă Carieră la TIFF 2019!

In a world where families are limited to one child due to overpopulation, a set of identical septuplets must avoid being put to a long sleep by the government while investigating the disappearance of one of their own. Special screening in honor of costume designer Oana Păunescu, the recipient of the Lifetime Achievement Award at TIFF 2019!



CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE?

### CE-A SPUS PAULINE KAEI

*What She Said: The Art of Pauline Kael* | SUA, 2018  
| 96'

R. **Rob Garver**. Cu: **Quentin Tarantino, Woody Allen, Alec Baldwin**.

Documentarul spune povestea lui Pauline Kael, pentru multă vreme critic de film al publicației *New Yorker* și autoare a numeroase cărți de succes, și explorează originile ei modeste, felul în care și-a format vocea unică, dar și relațiile cu cineaștii și influența ei substanțială în cinema.

The documentary tells the story of Pauline Kael, longtime *New Yorker* film critic and best-selling author. We explore her modest beginnings, how her unique voice was forged, her relationships with filmmakers, and her substantial impact.



SUSPECȚI DE SERVICIU

### CEL MAI FRUMOS CUPLU

*The Most Beautiful Couple/Das schönste Paar* | Germania-Franța, 2018 | 97'

R. **Sven Taddicken**. Cu: **Maximilian Brückner, Luise Heyer, Leonard Kunz**.

Tinerii profesori Malte și Liv își petrec vacanța de vară pe litoralul Mediteranei. La un moment dat, sunt atacați de trei bărbați. Doi ani mai târziu Malte îl întâlnește din întâmplare pe unul dintre agresori și nu se poate abține să nu se răzbune...

Two young teachers, Malte and Liv, are spending their summer holiday on the Mediterranean coast, when they are suddenly attacked by three young men. Two years later, Malte has a chance encounter

with one of the perpetrators and he finds himself driven to seek revenge...

3X3

### CHIPURI, LOCURI

*Visages Villages/Faces Places* | Franța, 2017 | 90'

R. **Agnès Varda, JR**. Cu: **Agnès Varda, JR, Jeannine Carpentier**.

Când s-au întâlnit, în 2015, Agnès Varda și JR au hotărât imediat că vor lucra împreună, că vor face un film în Franța, departe de orașe. Rezultatul este *Chipuri, locuri*, unul dintre cele mai iubite documentare recente și ultimul film al regizoarei. Nominalizare la Oscarul pentru Cel mai bun documentar de lungmetraj în 2018!

When Agnès Varda and JR met in 2015, they immediately wanted to work together, shoot a film in France, far from the cities. The result is *Faces Places*, one of the most beloved recent documentaries and Varda's last film. A Best Documentary Feature nomination at the 2018 Academy Awards!

3X3

### CLÉO DE LA 5 LA 7

*Cléo de 5 à 7/Cléo from 5 to 7* | Franța, 1962 | 90'

R. **Agnès Varda**. Cu: **Corinne Marchand, Antoine Bourseiller, Dominique Davray**.

Cléo este o tânără cântăreață care așteaptă rezultatul unei radiografii importante, programat pentru ora 6.30. Pe neașteptate, ea este nevoită să înfrunte posibilitatea unui sfârșit prematur. Timp de o oră și jumătate, se întâlnește cu iubitul ei, un pianist, o prietenă, un soldat. Încetul cu încetul, Cléo începe să vadă lumea cu alți ochi.

Cléo is a young singer. She is waiting for the result of an important X-ray which will be ready at 6.30. Cléo is suddenly faced with the prospect of death. During one hour and a half, she meets her lover, a pianist, a friend, then a soldier. She walks a lot and, little by little, she opens her eyes on the world.

## ORA DE RELIGIE

## CLER

*Clergy/Kler* | Polonia, 2018 | 133'

R. **Wojciech Smarzowski**. Cu: **Arkadiusz Jakubik, Robert Wieckiewicz, Jacek Braciak**.

Cu ani în urmă, o tragedie a unit destinele preoților catolici, Lisowski, Trybus și Kukuła. De atunci, cei trei se întâlnesc an de an la aniversarea dezastrului pentru a sărbători că încă mai sunt în funcție. Doar că în curând poveștile acestor trei membri ai clerului vor avea parte de o nouă provocare... Film văzut de peste patru milioane de spectatori anul trecut în Polonia!

A few years back tragic events tied the fate of three Catholic priests, Lisowski, Trybus and Kukuła. From then on they meet on every anniversary of the disaster to celebrate their survival. Soon the stories of the three clergymen are going to face a new challenge... The film exceeded four million admissions last year in Poland!

## FOCUS FRANȚA

## COINCOIN ȘI EXTRATEREȘTRII

*Coincoin et les Z'inhumains/Coincoin and the Extra Humans* | Franța, 2018 | 200'

R. **Bruno Dumont**. Cu: **Alane Delhaye, Bernard Pruvost, Priscilla Benoist**.

Quinquin a crescut și acum i se spune CoinCoin. Când o substanță bizară este descoperită lângă orașul său, locuitorii încep să se poarte foarte bizar. CoinCoin, ajutat de căpitanul Van Der Weyden și de loialul său aghiotant Carpentier, începe să investigheze ceea ce par a fi atacuri extraterestre. Inviazia a început!

Quinquin is now a grown-up and goes by the nickname CoinCoin. When a strange magma is found near the town, the inhabitants suddenly start to behave very weirdly. Our hero, Captain Van Der Weyden and his loyal assistant Carpentier investigate these alien attacks. The Extra-Human invasion has begun!

## EDUCATIFF

## COLONIA

*Une colonie/A Colony* | Canada, 2019 | 102'

R. **Geneviève Dulude-De Celles**. Cu: **Robin Aubert, Emilie Bierre, Irlande Côté**.

Mylia are 12 ani și se pregătește de începutul anului școlar. Pierdută în liceul neprietenos, Mylia încearcă să-i facă față cum poate mai bine. La un moment dat îl întâlnește pe Jimmy, un tânăr amerindian din rezervația din apropiere, iar acesta o va ajuta să îi înfrunte pe cei din jur și să-și dea seama cine este cu adevărat. Ursul de Cristal la festivalul de la Berlin!

Mylia, a timid 12-year-old child, is about to go to high school. Lost in this new hostile environment, she copes as well as she can. Along the way she encounters Jimmy, a young indigenous outsider from the neighbouring reserve, who will help her stand her ground and embrace who she really is. Winner of the Crystal Bear at this year's Berlin film festival!



GE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE?

## COMING OUT LA VÂRSTA A TREIA

*The Coming Back Out Ball* | Australia, 2018 | 84'

R. **Sue Thomson**. Cu: **David Morrison, Ardy Tibby, Judith Slade**.

Un documentar observațional despre un grup de membri vârstnici ai comunității LGBT invitați la un bal menit să le celebreze genul și identitatea sexuală. Unii dintre ei se bucură de acceptare și dragoste pentru prima dată în viață...

An observational documentary that follows a group of older LGBT people, who have been invited to attend a Ball celebrating their gender and sexual identity. Some of them are experiencing acceptance and love for the very first time in their lives...

## PROIECȚII SPECIALE

### CONFORMISTUL

*Il conformista/The Conformist* | Franța-Germania de Vest-Italia, 1970 | 113'

R. **Bernardo Bertolucci**. Cu: **Stefania Sandrelli, Jean-Louis Trintignant, Gastone Moschin**.

Marcello, un italian lipsit de voință, devine simpatizant fascist și călătorește în străinătate pentru a aranja asasinarea fostului său profesor de liceu devenit dizident politic. Nominalizare la Oscarul pentru Cel mai bun scenariu adaptat în 1972 și proiecție-tribut în onoarea iconoclastului cineast Bernardo Bertolucci, decedat anul trecut.

Marcello, a weak-willed Italian man, becomes a fascist flunky and goes abroad to arrange the assassination of his old teacher, now a political dissident. Best Adapted Screenplay nomination at the 1972 Academy Awards! Tribute screening commemorating the iconoclast director Bernardo Bertolucci who died last year.

## COMPETIȚIE

### COPILUL-PROBLEMĂ

*System Crasher/Systemsprenger* | Germania, 2019 | 121'

R. **Nora Fingscheidt**. Cu: **Helena Zengel, Albrecht Schuch, Gabriela Maria Schmeide**.

E mică, dar periculoasă. La nouă ani, Benni este deja ceea ce asistenții sociali numesc un "copil-problemă" și este clar că nu are de gând să se schimbe. O rază de speranță se ivește atunci când Micha, un psiholog specializat în management-ul agresivității, este angajat să o însoțească pe Benni la școală... Trofeul Alfred Bauer anul acesta la Berlin!

She is small, but dangerous. The wild 9-year-old Benni has already become what child protection services call a "system crusher". And she is certainly not looking to change her ways. But then Micha, an anger management trainer, is hired as Benni's school escort and suddenly there is a seed of hope... Winner of the Alfred Bauer Prize at this year's Berlinale!



## SUPERNOVA CORBUL ALB

*The White Crow* | Marea Britanie-Franța, 2018 | 127'

R. **Ralph Fiennes**. Cu: **Oleg Ivenko, Adèle Exarchopoulos, Ralph Fiennes**.

1961. Rudolf Nureiev are 22 de ani și călătorește pentru prima oară în afara Uniunii Sovietice, la Paris. Balerinul e încântat de oraș și de-abia așteaptă să se bucure de tot ce are de oferit viața artistică a acestuia. Dar ofițerii KGB care îi urmăresc fiecare mișcare devin tot mai suspicioși în ce-l privește și îl vor aborda cât de curând...

1961. 22-year-old Rudolf Nureyev is travelling for the first time outside the Soviet Union. Parisian life delights Nureyev and the young dancer is eager to consume all the art the dazzling city has to offer. But the KGB officers who watch his every move become increasingly suspicious of his behaviour and the youngster will soon be confronted by them...

Eveniment  
recomandat de



# MOVIE NIGHTS

din 14 iunie

The IULIUS PARC logo features a stylized white tree icon with a dense canopy of leaves, positioned above the text "IULIUS PARC" in a white, sans-serif font.

IULIUS PARC

# 100% Michel Gondry

Proiecții speciale în prezența regizorului



Vineri | 31 mai | 18:30 | Casa de cultură a Studenților

## ARTA VISELOR

LA SCIENCE DES RÊVES  
Franța, 2006 | 102'



Sâmbătă | 1 iunie | 15:00 | Cinema Victoria

## BE KIND REWIND

Marea Britanie – Franța – SUA, 2008 | 102'



Sâmbătă | 1 iunie | 18:00 | Cinema Florin Piersic

## STRĂLUCIREA ETERNĂ A MINȚII NEPRIHĂNITE

ETERNAL SUNSHINE OF THE SPOTLESS MIND  
SUA, 2004 | 108'

Sâmbătă | 1 iunie | TIFF LOUNGE | 12:30

## Masterclass Michel Gondry

INTRARE LIBERĂ

## COMPETIȚIE

**CRIMĂ ÎN FAMILIE**

*Belonging/Aidiyet* | Turcia-Franța-Canada, 2019 | 73'

R. **Burak Çevik**. Cu: **Çağlar Yalçinkaya, Eylül Su Sapan**.

*Crimă în familie* este o explorare topografică a unui caz de crimă, la 15 ani de la comiterea acesteia. Observăm declarațiile suspectilor și apoi vedem ce s-a întâmplat în noaptea când cuplul de ucigași s-a întâlnit pentru prima dată.

*Belonging* makes a topographic observation by following the locations of a criminal case 15 years after the incident, accompanied by statements given by the suspects. Then, it shows the night that the murderous couple met.



3X3

**CU CAPUL ÎNAINTE**

*Head-On/Gegen die Wand* | Germania-Turcia, 2004 | 121'

R. **Fatih Akin**. Cu: **Birol Ünel, Sibel Kekilli, Güven Kıraç**.

Cvadragearul Cahit este alcoolic și dependent de droguri și se recuperează după o încercare de sinucidere. Frumoasa Sibel are 20 de ani și a încercat să se sinucidă pentru a scăpa din închisoarea pe care părinții ei bigoți și tradiționaliști i-au construit-o în jur. Întâlnirea lor providențială i-ar putea salva pe Cahit și Sibel? Ursul de Aur la ediția din 2004 a festivalului de la Berlin!

40-year-old Cahit is an alcoholic and drug addict recovering from a suicide attempt. Sibel is a beautiful twenty-year-old who tried to kill herself as a bid to escape the prison that her very devout, traditional parents have built around her. Will their fateful encounter be the first step towards salvation? Winner of the Berlinale Golden Bear in 2004!

D

## COMPETIȚIE

**DAMA DE CUPĂ**

*Queen of Hearts/Dronningen* | Danemarca-Suedia, 2018 | 127'

R. **May el-Toukhy**. Cu: **Trine Dyrholm, Gustav Lindh, Magnus Krepper**.

Anne este avocată de succes și are o viață fericită alături de soțul Peter și fiicele lor gemene. Familia înfruntă o provocare atunci când Gustav, fiul rebel al lui Peter dintr-o căsătorie anterioară, se mută în casa lor. Curând Anne îl va seduce pe băiat, alunecând într-o spirală cu consecințe inimaginabile... Premiul publicului anul acesta la Sundance! **Film nerecomandat minorilor.**

Anne, a successful lawyer, is happily married to Peter, with whom she has twin daughters. The family's life is stirred when Gustav, Peter's reckless teenage son from a previous marriage, moves in with them. When Anne seduces Gustav, she will soon find herself drawn towards a choice with unimaginable consequences... Winner of the Audience Award at this year's Sundance film festival! **This film is not suitable for children.**

3X3

**DE PARTEA CEALALTĂ**

*The Edge of Heaven/Auf der anderen Seite* | Germania-Turcia, 2007 | 122'

R. **Fatih Akin**. Cu: **Nurgül Yesilcay, Baki Davrak, Tuncel Kurtiz, Hanna Schygulla**.

Activista politică Ayten fuge de poliția turcă și se află acum în Germania. Se împrietenește cu Lotte,

care o invită să locuiască împreună. Curând Ayten este arestată și tânăra ajunge într-o închisoare din Turcia. O poate Lotte salva? Cel mai bun scenariu la festivalul de la Cannes în 2007!

Political activist Ayten has fled the Turkish police and is now in Germany. She is befriended by Lotte, who invites her to stay in her home. But soon Ayten is deported and imprisoned in Turkey. Can Lotte do anything to save her? Winner of the Best Screenplay Award at the 2007 Cannes film festival!



### SUPERNOVA DEZERTORUL

*The Spy Gone North/Gongjak* | Coreea de Sud, 2018 | 137'

R. **Yoon Jong-bin**. Cu: **Hwang Jung-min, Lee Sung-min, Cho Jin-woong**.

1993. Fostul ofițer Park Suk-young devine spionul Serviciilor secrete sud-coreene și este trimis la Beijing să se infiltreze într-un grup de oficiali nord-coreeni de rang înalt. Doar că intrigi politice de ambele părți ale graniței nu vor întârzia să-i pună în pericol misiunea... Cel mai bine primit thriller sud-coreean din 2018!

In 1993, former military officer Park Suk-young is recruited as a spy by South Korea's National Intelligence Service and sent to infiltrate a group of high-ranking North Korean officials based in Beijing. Political machinations on both sides of the border will soon threaten to derail the mission. The best received South-Korean thriller of 2018!

### EDUCATIFF

#### DISPARIȚIA

*Knives and Skin* | SUA, 2019 | 112'

R. **Jennifer Reeder**. Cu: **Marika Engelhardt, Kate Arrington, Grace Smith**.

Un orașel din Illinois. Locuitorii sunt traumatizați de dispariția unei adolescente și curând multe secrete vor ieși la iveală, uneori distrugând relații, alteori întărindu-le. Trei fete, Charlotte, Laurel și Joanna, se apropie în urma tragediei, dar o succesiune de traume le va obliga să se maturizeze înainte de vreme.

In rural Illinois, a young girl's disappearance traumatizes the small town residents, as secrets are revealed, destroying some relationships and strengthening others. Three girls, Charlotte, Laurel and Joanna, form a bond in the aftermath of the tragedy, a succession of traumas accelerating their coming-of-age.

### CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE?

#### DISPARIȚIA MAMEI MELE

*Storia di B. La scomparsa di mia madre/The*

*Disappearance of My Mother* | Italia-SUA, 2019 | 90'

R. **Beniamino Barrese**. Cu: **Benedetta Barzini**.

Benedetta vrea să dispară. Top model iconic al anilor '60, ea a fost muza faimoșilor Warhol și Dali. Acum are 75 de ani și decide să lase totul în urmă, să se refugieze într-un loc cât mai departe de lumea pe care o știe. Dar fiul ei, Beniamino, vrea să facă un film despre ea, s-o aibă alături cât mai mult timp posibil.

Benedetta wants to disappear. An iconic fashion model in the 1960s, she became a muse to Warhol and Dali. But at the age of 75, she decides to leave everything behind and go as far as possible from the world she knows. But her son Beniamino wants to make a film about her, to keep her close for as long as possible.

**TIFF.18**

Transilvania International  
Film Festival Cluj-Napoca 31.05-09.06.2019

# Piața Unirii Open Air

Vineri 31 mai | 20:45

Gala de deschidere



**PARKING**

România-Spania, 2019 | r: Tudor Giurgiu | 110'

Proiecție de gală  
în prezența echipei

Sâmbătă 1 iunie | 21:00

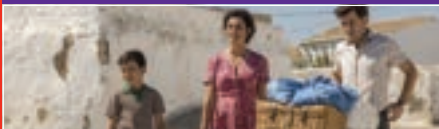


**FAȚĂ ÎN FAȚĂ**

Face/Off | SUA, 1997 | r: John Woo | 138'

În prezența actorului  
Nicolas Cage

Duminică 2 iunie | 21:45



**DURERE ȘI GLORIE**

Dolor Y Gloria | Spania, 2019 | r: Pedro Almodovar | 108'

Luni 3 iunie | 21:45



**CARUSELUL IUBIRII**

Swoon | Suedia, 2019 | r: Måns Mårild | 104'

Mărti 4 iunie | 21:45



**GLORIA BELL**

SUA-Chile, 2018 | r: Sebastian Lelio | 102'

Bilete pe

eventbook.ro

Miercuri 5 iunie | 21:45



**UMBRA**

Shadow | China-Hong Kong, 2018 | r: Zhang Yimou | 116'

Joi 6 iunie | 21:45

PREMIERĂ - SCURTMETRAJ:

**Romanian Tradition** r. Pavel Bartoș



**MOROMETII 2**

România | r: Stere Gulea, 2018 | 109'

Proiecție în  
prezența echipei

Vineri 7 iunie | 21:45



**NOPTI MAGICE**

Notti Magiche | Italia, 2018 | r: Paolo Virzi | 125'

Sâmbătă 8 iunie | 21:45



**JOCURI DE PUTERE**

El Reino | Spania, 2018 | r: Rodrigo Sorogoyen | 131'

Duminică 9 iunie | 21:45

Închiderea oficială



**CĂDEREA IMPERIULUI  
AMERICAN**

La chute de l'empire Américain | Canada, 2018  
r: Denys Arcand | 128'

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

**DISTANȚA DINTRE MINE ȘI MINE**

*The Distance Between Me and Me* | România-SUA, 2018 | 89'

R. **Mona Nicoară, Dana Bunescu.** Cu: **Nina Cassian.**

Fascinanta artistă Nina Cassian, care și-a trăit viața ca o luptă perpetuă între etică și estetică, și-a păstrat libertatea interioară și credința într-un basm utopic, deși a trăit realitatea fascismului, a comunismului și a unui nedorit exil în capitalism.

Nina Cassian, a mesmerizing artist whose life is a fight to the death between ethics and aesthetics, safeguards her faith in fairy tales through fascism, communism, and an unwanted exile into capitalism.

## SUPERNOVA

**DOLCE FINE GIORNATA**

*Dolce Fine Giornata* | Polonia, 2019 | 96'

R. **Jacek Borcuch.** Cu: **Krystyna Janda, Kasia Smutniak, Vincent Riotta.**

Maria Linde este de religie iudaică și proaspătă câștigătoare a Premiului Nobel. Viața ei liniștită într-un sat din Italia și relația cu soțul și fiica încep să sufere pe măsură ce Maria se împrietenește cu tânărul imigrant Nazeer... Premiul de interpretare pentru actrița Krystyna Janda anul acesta la festivalul de la Sundance!

Maria Linde is a Jewish Nobel Prize winner. Her life follows the quiet rhythms of the Italian countryside, until her world and relationships with her husband and daughter begin to erode as she grows fond of a young immigrant, Nazeer... Actress Krystyna Janda won an acting award at the 2019 Sundance film festival!

## FĂRĂ LIMITĂ

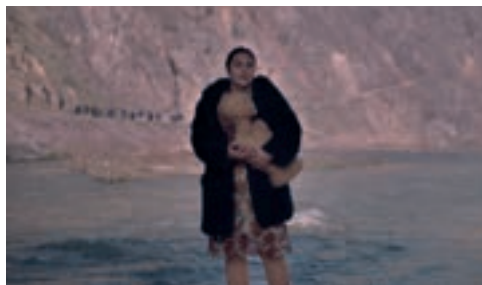
**DOMESTIC**

*Domestique/Domestik* | Cehia-Slovacia, 2018 | 119'

R. **Adam Sedlák.** Cu: **Jiří Konvalinka, Tereza Hofová, Miroslav Hanuš.**

Roman este un campion la ciclism care se recuperează după un accident antrenându-se ca un maniac. Ca să-și amelioreze condiția fizică decide chiar să doarmă într-un cort cu oxigen instalat în dormitor. Asta nu-i prea convine soției lui, Šarlota, care visează să aibă un copil. Cu fiecare noapte petrecută în cort devenim martorii unei bizare metamorfoze...

Roman is a top level cyclist recovering from an injury through hard work and strict regimen. To improve his performance, he even sleeps in an oxygen tent installed in his bedroom. That is a bitter pill to swallow for his wife, Šarlota, whose long-time wish is to conceive a child. With each night spent in the tent a strange metamorphosis becomes obvious...



## ORA DE RELIGIE

**DUMNEZEU EXISTĂ ȘI NUMELE LUI E PETRUNIJA**

*God Exists, Her Name Is Petrunija/Gospod Postoi, Imeto i' e Petrunija* | Macedonia-Belgia-Slovenia-Franța-Croația, 2018 | 100'

R. **Teona Strugar Mitevaska.** Cu: **Zorica Nusheva, Labina Mitevaska, Simeon Moni Damevski.**

În Stip, un orașel din Macedonia, preotul aruncă de Bobotează o cruce de lemn în râu. Sute de bărbați se întrec să o găsească, dar iată că de data

asta Petrunija se aruncă și ea în ape și înșfacă crucea. Concurenții sunt furioși: cum îndrăznește o femeie să se amestece în tradiția lor? Conflictul escaladează... Premiul Juriului Ecumenic la Berlin 2019!

In Stip, a small town in Macedonia, every January the local priest throws a wooden cross into the river and hundreds of men dive after it. This time, Petrunija dives into the water and manages to grab the cross before the others. Her competitors are furious - how dare a woman take part in their ritual? All hell breaks loose... Prize of the Ecumenical Jury at the 2019 Berlinale!

## PROIECȚII SPECIALE

### DUPĂ REVOLUȚIE

*After the Revolution* | România, 2010 | 83'

R. **Laurențiu Calciu**.

Un document unic despre starea de spirit a românilor imediat după Revoluția din 1989. Filmul surprinde situația din București, cu protestele spontane zilnice ale oamenilor îngrijorați de ușurința cu care noii lideri s-au instalat la conducerea țării. Camera surprinde momente elocvente pentru situația actuală a României. Precedat de scurtmetrajul lui Andrei Florescu, *Nu trage perdeaua*.

A unique document on the mood of Romanians shortly after the 1989 Revolution. The film records the state of affairs in Bucharest, where random protests happen on a daily basis, as many people are worried about how the self-proclaimed new leaders have taken control. The camera captures situations extremely meaningful for the present-day situation of the country. Preceded by Andrei Florescu's short film *Don't Draw the Curtain*.

## PIAȚA UNIRII

### DURERE ȘI GLORIE

*Dolor y gloria/Pain and Glory* | Spania, 2019 | 108'

R. **Pedro Almodóvar**. Cu: **Antonio Banderas**, **Asier Etxeandia**, **Penélope Cruz**.

*Durere și glorie* vorbește despre o serie de reîntâlniri ale regizorului Salvador Mallo, a cărui sănătate e tot mai șubredă. Unele reîntâlniri au loc în realitate, altele doar în amintire. În încercarea de a-și recupera trecutul, Salvador descoperă nevoia disperată de a-l repovesti și, totodată, își găsește salvarea. Proiecție la TIFF imediat după premiera internațională în competiția festivalului de la Cannes!

*Pain and Glory* tells of a series of reencounters experienced by Salvador Mallo, a film director in his physical decline. Some of them in the flesh, others remembered. In recovering his past, Salvador finds the urgent need to recount it, and in that need he also finds his salvation. The film is screened at TIFF shortly after its international premiere in the Cannes official competition!

E



## FOCUS CHINA

### ELEFANTUL NEMIȘCAT

*An Elephant Sitting Still/Da xiang xi di er zuo* | China, 2018 | 234'

R. **Hu Bo**. Cu: **Zhang Yu**, **Peng Yuchang**, **Wang Yuwen**, **Liu Congxi**.

Pentru a-și apăra amicul, un elev de 16 ani îl împinge pe scări pe derbedeul școlii și decide să fugă atunci când acesta ajunge la spital în pragul morții. Laureat cu premiul FIPRESCI anul trecut la Berlin, *Elefantul nemișcat* este primul și ultimul film al lui Hu Bo: regizorul și-a pus capăt vieții în octombrie 2017, la doar 29 de ani...

To protect his friend, 16-year-old Wei Bu pushes the school bully down the staircase and flees the scene after the bully becomes hospitalized with his life hanging by a thread. Winner of the FIPRESCI Award at the 2018 Berlinale, *An Elephant Sitting Still* is the first and last film of Hu Bo: the director committed suicide in October 2017, at the age of 29...

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

### EMIGRANT BLUES

*Emigrant Blues* | România, 2019 | 69'

R. **Mihai Mincan, Claudiu Mitcu**. Cu: **Alexandru Dorobanțu**.

Când ai fost mai toată viața emigrant, acasă nu este altceva decât călătoria dintre locul unde te afli și locul unde îți dorești să fii. Iată trei incursiuni în viețile unor oameni care visează la ziua când se vor întoarce în sfârșit acasă, dar sunt prea speriați să o ia, încă o dată, de la capăt. Premieră mondială la TIFF!

When you are an emigrant for most of your life, home is nothing more than the trip between where you are and where you really want to be. Three fragments from the lives of people who are dreaming about the day they will return home, but are too scared to completely reset, once again, their whole lives. World premiere at TIFF!

## FILM FOOD

### EXTRAVIRGIN

*Jaén: Virgen Y Extra/Virgin & Extra: The Land of the Olive Oil* | Spain, 2018 | 95'

R. **José Luis López Linares**.

Uleiul de măsline nu este doar un superaliment. În provincia spaniolă Jaén el este un mod de viață. Documentarul explorează istoria regiunii și extraordinarul efort al unor afaceriști locali dornici să producă unul din cele mai bune uleiuri din lume, din fantasticele măsline Picual.

Olive oil is not just a superfood; in the region of Jaén it also represents a way of life. This documentary shows the importance of its history

and the extraordinary endeavor of a group of local businessmen seeking to produce one of the best oils in the world from the fantastic Picual olives.

## F

## FOCUS CHINA

### FANTOMA DIN MUNȚI

*Ghost in the Mountains/Kong shan yi ke* | China, 2017 | 136'

R. **Yang Heng**. Cu: **Tang Shenggang, Liang Yu, Shang Yutong**.

Un bărbat între două vârste de-abia eliberat din închisoare se întoarce în orașul natal. Se întâlnește cu un prieten din copilărie, cu fosta iubită, cu fratele de care nu mai știa nimic. Pare să caute ceva, dar sfârșește prin a nu găsi nimic. Este pierdut între trecut și prezent, iar viitorul refuză să i se arate. Va reuși el să-și refacă viața?

A middle-aged man just out of jail returns to his hometown after years away. He meets up with his childhood friend, his former girlfriend, his long estranged brother. He seems to be looking for something but ends up finding nothing. He is lost between the past and now and cannot see the future. Will he be able to make a new life for himself?



ZIUA HBO

### FATA DE AUR

*The Golden Girl* | România, 2019 | 90'

R. **Denisa Morariu Tamaș, Andrei Robe**. Cu: **Andreea Răducan, Simona Amânar**.

În ultimii 19 ani, aproape nu a fost zi în care gimnasta Andreea Răducan să nu se gândească la Jocurile Olimpice de la Sydney din anul 2000, când a fost descalificată după ce a câștigat aurul la individual compus. Atunci era un copil de doar 16 ani. Acum e femeie în toată firea și e hotărâtă să lupte până la capăt pentru medalia ei. Premieră mondială la TIFF!

During the last 19 years, there was hardly a day when Andreea Răducan's thoughts would not take her back to the Sydney 2000 Olympic Games, where she was disqualified after winning the individual all-around gold medal. Andreea was just a 16-year-old kid back then. Now, a grown up, she has finally decided to fight for her medal one more time. World premiere at TIFF!

#### PIAȚA UNIRII

#### FAȚĂ ÎN FAȚĂ

Face/Off | SUA, 1997 | 138'

R. **John Woo**. Cu: **Nicolas Cage, John Travolta, Joan Allen**.

Agentul FBI Sean Archer este obsedat să îl prindă pe Castor Troy, un infractor periculos. Într-un târziu reușește să-l încolțească, dar o lovitură îl aruncă pe Troy în comă imediat după ce infractorul amenință că în Los Angeles se află o bombă în stare să distrugă întregul oraș. Pentru a găsi bomba, agentul recurge la o soluție disperată... Unul dintre cele mai populare filme de acțiune din toate timpurile, proiectat la TIFF în prezența actorului Nicolas Cage!

FBI agent Sean Archer is obsessed with catching dangerous criminal Castor Troy. He finally manages to corner Castor, but he is knocked into a come moments after he tells Archer he has planted a bomb that could destroy the entire city of Los Angeles. In order to save the city, the agent makes an extraordinary decision... One of the most popular action thrillers ever, screened at TIFF with Nicolas Cage in attendance!

#### 3X3

#### FĂRĂ ACOPERIȘ ȘI FĂRĂ LEGE

Sans toit ni loi/Vagabond | Franța, 1985 | 106'

R. **Agnès Varda**. Cu: **Sandrine Bonnaire, Macha Méril, Stéphane Freiss**.

Este mijlocul iernii în sudul Franței, când trupul unei tinere este găsit înghețat într-un șanț. Prin interviuri și flashback-uri, suntem martorii evenimentelor care au dus la moartea ei. Leul de Aur și premiul FIPRESCI în 1985 la festivalul de la Veneția!

In winter in the South of France, a young woman's body is found frozen in a ditch. Through flashbacks and interviews, we see the events that led to her tragic death. Winner of the Golden Lion and the FIPRESCI Award at the 1985 Venice film festival!



#### COMPETIȚIE

#### FĂRĂ SFÂRȘIT

Sin fin/Not the End | Spania, 2018 | 96'

R. **César Esteban Alenda, José Esteban Alenda**. Cu: **Javier Rey, María León, Juan Carlos Sánchez**.

Timidul și neadaptatul Javier o întâlnește pe energica și petrecăreața Maria și amândoi încep o frumoasă poveste de dragoste. Dar 15 ani mai târziu relația lor nu mai e deloc la fel. Javier își dă seama că trebuie să călătorească înapoi în timp pentru a rescrie istoria și a evita viața nefericită din prezent...

When the shy, socially-awkward Javier meets vibrant and fun-loving Maria, it's the start of a

beautiful romance. But fifteen years later their relationship is more than sad. Javier realises he must travel back in time to rewrite their destiny and avoid the miserable existence they're living...



SUPERNOVA  
**FEMEIE ÎN RĂZBOI**

*Woman at War/Kona fer í stríð* | Islanda-Franța-Ucraina, 2018 | 101'

R. **Benedikt Erlingsson**. Cu: **Halldóra Geirharðsdóttir, Jóhann Sigurðarson, Davíð Þór Jónsson**.

Halla are 50 de ani și e gata de orice pentru a proteja mediul înconjurător. Cunoscută sub porecla de Femeia munților, Halla duce un război secret cu industria metalurgică locală. Fix când își pregătește cea mai elaborată operațiune, o veste neașteptată schimbă totul... Unul dintre cele mai populare filme europene ale anului trecut!

50-year-old Halla is a passionate environmental activist. Known to others only by her alias The Woman of the Mountain, Halla secretly wages a one-woman-war on the local aluminium industry. But right as she begins planning her boldest operation yet, an unexpected letter changes everything... One of the most popular European features of 2018!

FILM FOOD  
**FRAȚII ROCA ÎN SCOȚIA**

*Chef's Diaries: Scotland* | *Marea Britanie* 2018 | 75'  
R. **Laura Otálora**. Cu: **Joan Roca, Jordi Roca, Josep Roca**.

Joan, Josep și Jordi sunt renumiții frați Roca, moștenitorii unei tradiții de familie ce a dus la lansarea unuia dintre cele mai bune restaurante din lume, El Celler de Can Roca. Îi urmăm pe cei trei într-o entuziasmantă călătorie în Scoția, o adevărată forță gastronomică a lumii.

Joan, Josep and Jordi are the renowned Roca brothers, heirs of a family tradition that led them to create one of the world's best restaurants: El Celler de Can Roca. We follow their exciting food discovery journey around Scotland, a country that proves to be one of the world's culinary forces.

UMBRE  
**FREAKS**

*Freaks* | SUA, 2018 | 104'

R. **Adam Stein, Zach Lipovsky**. Cu: **Lexy Kolker, Emile Hirsch, Bruce Dern**.

Un tată cu probleme își închide în casă fiica în vârstă de șapte ani, avertizând-o că afară o așteaptă primejii îngrozitoare. Misteriosul domn Snowcone o convinge pe fată să evadeze și să-l însoțească într-o aventură întru reîntregirea familiei, obținerea libertății și a răzbunării.

A disturbed father locks his 7-year-old daughter in a house, warning her of grave dangers outside. But the mysterious Mr. Snowcone convinces the girl to escape and join him on a quest for family, freedom, and revenge.

**G**

CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE?

**GAUTAM ȘI BUDDHA**

*Gautam & Buddha* | SUA, 2019 | 84'

R. **Shayok Mukhopadhyay**.

Gautam și Buddha sunt prieteni la cataramă. Sunt și capetele de afiș ale trupei de travestiți Nii cuceritori, trupă de teatru itinerant din India rurală. Dacă Buddha este homosexual declarat, Gautam are o soție și un copil în satul natal. Iată un film care explorează nuanțe, toleranță și

complexitate într-un ungher neașteptat al lumii.

Best friends Gautam and Buddha are the cross-dressing stars of the New Conquerors, a bawdy, all-male traveling theater in rural India. While Buddha is openly gay, Gautam has a wife and a son back in the village. Here is a documentary that finds nuance, tolerance, and complexity in an unexpected corner of the world.



PROIECȚII SPECIALE  
**GENERAȚIA WOODSTOCK**

*Woodstock: Three Days That Defined a Generation* | SUA, 2019 | 96'

R. **Barak Goodman.**

August, 1969. În plin conflict național cauzat de Războiul din Vietnam și problema drepturilor cetățenești, sute de mii de oameni se strâng pe terenul unei ferme din statul New York pentru a asista la concertul vieții lor. Acest moment va genera o revoluție culturală ce va marca națiunea o dată pentru totdeauna. Proiecție aniversară la 50 de ani de la celebrul eveniment!

In August 1969, against a backdrop of a nation in conflict over civil rights and the Vietnam War, half a million people converged on a small farm in upstate New York to hear the concert of a lifetime. What they experienced was a moment that would spark a cultural revolution, changing many of them and the country forever. The screening celebrates the 50th anniversary of the famous event!

100% MICHEL GONDRY  
**UN GHIMPE LA INIMĂ**

*L'épine dans le coeur/The Thorn in the Heart* | Franța, 2009 | 86'

R. **Michel Gondry.** Cu: **Suzette Gondry, Jean-Yves Gondry, Michel Gondry.**

Suzette Gondry este mătușa lui Michel Gondry și profesoară ieșită la pensie, după ce a predat copiilor din satele Franței mai bine de trei decenii, între 1952 și 1986. O însoțim într-o călătorie în care vizitează multele școli unde a activat, vorbind despre trecutul său de dascăl.

Suzette Gondry is Michel Gondry's aunt and a retired schoolteacher; she educated children in rural communities in France from 1952 to 1986. We accompany her on a journey in which she visits the many schools where she taught and speaks of her experiences.

ZIUA MAGHIARĂ, SUSPECȚI DE SERVICIU  
**GLASUL DOMNULUI**

*His Master's Voice/Az Úr hangja* | Ungaria-Canada, 2018 | 108'

R. **György Pálfi.** Cu: **Csaba Polgár, Peterson Eric, Diána Kiss.**

Péter, un bărbat de aproape 40 de ani, crede că-și recunoaște într-un documentar tatăl fugit din Ungaria comunistă în anii '70. Cum despre soarta acestuia familia nu mai știe nimic, Péter călătorește în America și începe o investigație pentru a-și descoperi părintele. Film inspirat de celebrul roman omonim al autorului polonez Stanisław Lem!

Péter, a man in his late thirties, thinks he recognizes in a documentary his father who fled from Communist Hungary in the 1970s and has not been heard of since. Péter travels to America and starts an investigation in order to discover the whereabouts of his father. The film is based on Polish writer Stanisław Lem's novel of the same title.

**TIFF.18**

**Transilvania International  
Film Festival** Cluj-Napoca 31.05–09.06.2019

Capodopera filmului  
chinez mut, regia  
**Wu Yonggang**

Acompaniament live la chitară  
**GARY LUCAS (SUA)**

**CINE-CONCERT**

# ZEIȚA

(The Goddess)  
1934

**5 IUN 21:30**

Biserica Romano-Catolică  
„Sfânta Treime”, str Universității nr 5

Bilete pe

[eventbook.ro](http://eventbook.ro)



[tiff.ro](http://tiff.ro)

## PIAȚA UNIRII, SUSPECȚI DE SERVICIU

**GLORIA BELL***Gloria Bell* | Chile-SUA, 2018 | 102'R. **Sebastián Lelio**. Cu: **Julianne Moore, John Turturro, Michael Cera**.

Gloria este o femeie divorțată și încă plină de viață. Își petrece zilele la birou și nopțile pe ringul de dans, lăsându-se pradă muzicii în cluburile din Los Angeles. Îl întâlnește pe Arnold și se trezește atrasă într-o poveste de dragoste plină de entuziasmul unei noi relații, dar complicațiile nu vor întârzia să apară... Un nou rol extraordinar al lui Julianne Moore!

Gloria is a free-spirited divorcée who spends her days at a straight-laced office job and her nights on the dance floor, joyfully letting loose at clubs around Los Angeles. After meeting Arnold she finds herself thrust into an unexpected new romance, filled with the joys of budding love. But the complications will soon show up on the dance floor... A Julianne Moore as sublime as ever!



100% MICHEL GONDRY

**GRAMATICA INSTINCTULUI***Is the Man Who is Tall Happy?* | Franța, 2013 | 88'R. **Michel Gondry**. Cu: **Noam Chomsky, Michel Gondry, Richard Feynman**.

Regizorul Michel Gondry își folosește imaginația debordantă pentru a exemplifica prin animație conversații cu respectatul lingvist Noam Chomsky. Într-un adevărat festin intelectual, Gondry folosește desenul animat pentru a face mai accesibile idei complexe, lărgind în același timp posibilitățile genului documentar.

Director Michel Gondry applies his playful

imagination to animating a series of conversations with the esteemed linguist Noam Chomsky. In this intellectual feast, Gondry uses drawings to make complex ideas more accessible and to expand the documentary form.

## UMBRE

**GWEN***Gwen* | Marea Britanie, 2018 | 84'R. **William McGregor**. Cu: **Eleanor Worthington-Cox, Maxine Peake, Richard Harrington**.

În frumusețea dezolantă a Snowdoniei secolului 19, tânăra Gwen încearcă din răsuferință să-și țină familia pe linia de plutire. Pe măsură ce casa părintească îi este cuprinsă de întuneric, comunitatea locală îi privește pe Gwen și ai săi cu ochi tot mai răi...

In the stark beauty of 19th Century Snowdonia young Gwen tries desperately to hold her home together. A growing darkness begins to take grip of her home, and the suspicious local community turns on Gwen and her family...



## CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE?

**ILUZIA PERFECTĂ***Dreamaway* | Germania-Egipt-Qatar, 2018 | 86'R. **Johanna Domke, Marouan Omara**.

Nu demult, turiști putred de bogați veneau din lumea întreagă în stațiunea egipteană Sharm El Sheikh, acum pustie după Primăvara Arabă și haosul post-revoluționar. Dar faptul că orașul este acum un anul fantomă nu-i împiedică pe ultimii locuitori, angajații hotelurilor de lux, să viseze...

It hasn't been so very long since rich tourists from around the world came to Sharm El Sheikh, now deserted after the Arab Spring and the confusion of the post revolutionary period. Not caring that they currently live in a city of ghosts, the resort employees still dream among the hotel suites...

---

**SUPERNOVA**
**IRINA***Irina* | Bulgaria, 2018 | 96'R. **Nadejda Koseva**. Cu: **Martina Apostolova, Hristo Ushev, Irini Jambonas**.

Irina lucrează ca ospătăriță cu jumătate de normă într-un orașel din Bulgaria. Este concediată exact în ziua când soțul ei are un accident grav. Familia Irinei este acum condamnată la sărăcie. Pentru a face rost de bani, femeia acceptă să fie mamă surrogat... Premiul special al juriului la festivalul de la Varșovia în 2018!

Irina is a part-time waitress in a small Bulgarian town. On the very same day when she is fired, her husband gets into a serious accident. Irina's family is trapped in poverty. To make ends meet, she becomes a surrogate mother... Winner of the Special Jury Prize at the 2018 Warsaw film festival!

**FOCUS FRANȚA****O IUBIRE IMPOSIBILĂ***Un amour impossible/An Impossible Love* | Franța, 2018 | 135'R. **Catherine Corsini**. Cu: **Virginie Efira, Niels Schneider, Jehnnu Beth**.

La sfârșitul anilor '50, Rachel, o tânără funcționară din provincie, îl întâlnește pe Philippe, un bărbat cu studii înalte provenit dintr-o familie bogată. Rezultatul intensei, dar scurtei lor povești de dragoste este o fetiță. Dar ce e de făcut când Philippe o respinge pe Rachel?

At the end of the 1950s, Rachel, a young office clerk living in a provincial town, meets Philippe, a well-educated man from a wealthy family. They share an intense but short-lived romance, from which a daughter is born. But their future together becomes uncertain when Philippe rejects Rachel...

---

**SUSPECȚI DE SERVICIU**
**ÎNAINTE DE ÎNGHEȚ***Before the Frost/Før frosten* | Danemarca, 2018 | 104'R. **Michael Noer**. Cu: **Jesper Christensen, Magnus Krepper, Gustav Dyekjær Giese**.

Viața la țară este plină de greutate și jumătatea secolului al 19-lea. Gândul că va urma o altă iarnă grea îl aduce pe fermierul Jens în fața unei alegeri imposibile. Dacă vrea ca familia să-i supraviețuiască până la primăvară, Jens trebuie să-și sacrifice bunul cel mai de preț... Premiul special al juriului anul trecut la festivalul de la Tokio!

Harsh circumstances reign in the countryside in the middle of the 19th century and with the prospect of yet another tough winter, the farmer Jens faces an unbearable choice. If the family is to survive the winter, he must forsake the most precious thing he owns... Winner of the Special Jury Award at the 2018 Tokyo film festival!

---

**CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE?**
**ÎN ACEEAȘI BARCĂ***The Raft* | Suedia-Danemarca, 2018 | 98'R. **Marcus Lindeen**. Cu: **Fé Seymour, Maria Bjornstam, Servane Zanotti, Eisuke Yamaki**.

În 1973 cinci bărbați și șase femei au traversat Atlanticul pe o ambarcațiune ca parte a unui experiment științific menit să studieze violența, agresiunea și atracția sexuală în comportamentul uman. Iată povestea nespūsă a unuia dintre cele mai bizare experimente de grup din toate timpurile! Cel mai bun documentar la Chicago 2018.

In 1973, five men and six women drifted across the Atlantic on a raft as part of a scientific experiment

studying the sociology of violence, aggression and sexual attraction in human behavior. Here is the untold story behind one of the strangest group experiments of all time! Winner of the Best Documentary Award at Chicago film festival in 2018.

UMBRE

### ÎN CINSTEA NOPTII

*To the Night* | Austria-SUA, 2018 | 102'

R. **Peter Brunner**. Cu: **Caleb Landry Jones, Eleonore Hendricks, Abbey Lee**.

Norman este unicul supraviețuitor al unui incendiu petrecut în copilărie și toată viața s-a luptat cu sentimentele de vinovăție. Într-o noapte amintirile lui Norman se retrecesc la viață și bărbatul se aruncă într-o aventură de neimaginat, urmărind un șir de flăcări a căror putere ar putea să-l vindece o dată pentru totdeauna...

Norman, the sole survivor of a tragic fire accident when he was just a child, has been struggling with a lingering feeling of guilt all his life. Norman's memory is reignited one night and he sets off on an unparalleled quest, following a trail of flames whose powers shall now heal him.

SUPERNOVA

### ÎNTRE DOUĂ APE

*Entre dos aguas/Between Two Waters* | Spania-Elveția, 2018 | 137'

R. **Isaki Lacuesta**. Cu: **Israel Gómez Romero, Francisco José Gómez Romero**.

Isra și Cheito sunt doi frați care au ales direcții foarte diferite în viață. Când Isra iese din închisoare, iar Cheito se întoarce acasă după o lungă misiune cu pușcașii marini, frații se întâlnesc pe insula natală San Fernando, prilej pentru a-și reevalua trecutul tragic... Film laureat anul trecut cu Scoica de Aur, marele premiu al festivalului de la San Sebastian!

Isra and Cheito are two brothers who have taken very different paths in life. When Isra gets released

from prison and Cheito comes home after a long tour with the Marines, they both return to the island of San Fernando, an occasion to explore their tragic past. The film won the top award of the 2018 San Sebastian film festival, the Golden Seashell!

J



FOCUS FRANȚA

### JEAN PAUL GAULTIER: FREAK & CHIC

*Jean Paul Gaultier: Freak & Chic* | Franța, 2019 | 92'

R. **Yann L'Hénoret**. Cu: **Jean Paul Gaultier**.

Orice designer poate face un show pe podiul de modă, dar puțini ar fi în stare să pună în scenă un "fashion freak show" la Folies Bergère. Faimosul Jean Paul Gaultier este cu siguranță unul dintre ei, iar acest documentar este dovada! Bine ați venit în culisele celui mai șocant proiect al revoluționarului designer!

Any designer can stage a runway show, but only few could pull off a "Fashion Freak Show" at the Folies Bergère. The famous Jean Paul Gaultier is definitely one of them and this documentary stands proof! Now we have the occasion to go behind the scenes of the fashion innovator's most outrageous project yet!



Am promis să ne uităm la film  
fără pauze...

Tu ce promiți azi?

Intră pe **PROMISIUNEA.ro**

**IQOS**

IQOS este un produs destinat fumătorilor adulți care altfel ar continua să fumeze. IQOS nu este lipsit de riscuri.



Directiva Consiliului CE/89/622/CEE  
**Tutunul dăunează grav sănătății**

## FOCUS CHINA

**JINPA**

*Jinpa/Zhuang si le yi zhi yang* | China, 2018 | 87'  
R. **Pema Tseden**. Cu: **Jinpa, Genden Phuntsok, Sonam Wangmo**.

Pe un drum necirculat din Tibet, un șofer de camion ia un autostopist. În timp ce schimbă câteva vorbe, șoferul observă că noul său amic are un pumnal de argint legat de picior și e tot mai sigur că tânărul se află în căutarea cuiva pe care plănuiește să-l ucidă... Cel mai bun scenariu (secțiunea Orizzonti) anul trecut la Veneția!

On an isolated road in Tibet, a truck driver chances upon a young man who is hitching a ride. As they drive and chat, the driver notices that his new friend has a silver dagger strapped to his leg and he is sure his companion is out to kill someone... Winner of the Best Screenplay Award (Horizons sidebar) at the 2018 Venice film festival!



## PIAȚA UNIRII

**JOCURI DE PUTERE**

*El reino/The Realm* | Spania-Franța, 2018 | 131'  
R. **Rodrigo Sorogoyen**. Cu: **Antonio de la Torre, Monica Lopez, Jose Maria Pou**.

Manuel Gómez Vidal este un politician popular în regiunea sa. Manuel este, în același timp, un politician corupt care s-a înfruptat ani de zile din bani publici. După ce încearcă să mușamalizeze cazul unui asociat, Manuel rămâne expus investigațiilor, dar nu are nicio intenție să se predea... Cel mai bun scenariu, Cel mai bun regizor și Cel mai bun actor anul acesta la Premiile Goya!

Manuel Gómez Vidal is a beloved politician in his region. He is also a corrupt man who has been enriching himself with public funds for years. After attempting to cover up for an associate, Manuel is left exposed to investigations, but he has no intention to surrender... Best Original Screenplay, Best Director and Best Lead Actor Awards at this year's Goyas!

## FĂRĂ LIMITĂ

**JONATHAN AGASSI MI-A SALVAT VIAȚA**

*Jonathan Agassi Saved My Life/Yonatan Agassi hetzil et kha'yai* | Germania-Israel, 2018 | 106'

R. **Tomer Heymann**. Cu: **Jonathan Agassi**.

Jonathan Agassi, unul dintre cele mai populare staruri porno gay, își împarte timpul între Berlin și Israel. O incursiune intimă în lumea pornografiei și a sexului pe bani, dar și în relația unică dintre o mamă și fiul ei, documentarul te va lua pe nepregătite cu redefinirea unor concepte familiare. **Film nerecomandat minorilor.**

Jonathan Agassi, one of the world's most successful gay porn stars, splits his time between Berlin and Israel. An intimate look at the world of porn and escorting, as well as on a unique relationship between a mother and son, the documentary courageously redefines familiar concepts. **This film is not suitable for children.**

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

**JURNALUL FAMILIEI -ESCU**

*Being Romanian: A Family Journal* | România, 2019 | 95'

R. **Șerban Georgescu**.

Povestea milioanei de români care au ajuns să locuiască între aceste granițe și să fie nevoiți să se suporte unii pe alții: fix așa cum stau lucrurile într-o mare familie. Iată o călătorie în spațiu și timp, în care familia e puntea de legătură între toate momentele care ne-au ținut uniți, dar ne-au și dezbinat în tot acest timp.

The story of millions of Romanians who have ended up living between these borders and having to stand each other: just the way things happen in every large family. This is a journey through space and time, where family bridges the gap between every moment that has united us or torn us apart during all these years.

K

CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE?

### KABUL, ORAȘUL SPULBERAT

*Kabul, City in the Wind* | Olanda-Afganistan-Japonia-Germania, 2018 | 88'

R. **Aboozar Amini.**

Afshin are 12 ani și locuiește cu fratele mai mic Benjamin și familia lor la poalele munților Chil Dokhtaran, la doi pași de prima stație de autobuz a orașului Kabul. Violența a devenit parte din inocența băieților, iar cimitirul locul lor de joacă. Dar tatăl lor decide să plece în altă țară și copilăria lui Afshin e distrusă... Premiul de debut la IDFA 2018!

12-year-old Afshin and his younger brother Benjamin live with their family at the hillside of the Chil Dokhtaran Mountains, close to the first stop of the Kabul city bus. Violence has become a part of their innocence, and the graveyard their playground. When their father leaves for another country, an end comes to Afshin's childhood... Winner of the First Appearance Award at IDFA 2018!

FĂRĂ LIMITĂ

### KOKO-DI KOKO-DA

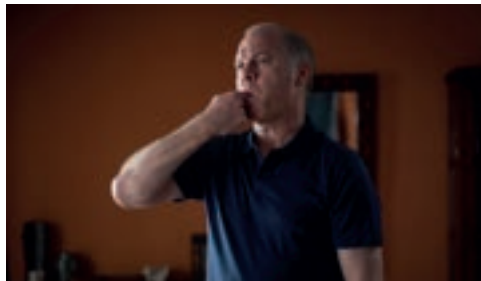
*Koko-di Koko-da* | Suedia-Danemarca, 2019 | 86'

R. **Johannes Nyholm.** Cu: **Ylva Gallon, Leif Edlund Johansson, Peter Belli.**

Un cuplu pleacă în excursie într-o încercare de a se reapropia. Un artist de circ și însoțitorii săi săriți de pe fix apar din pădure și încep să-i chinuie, împingându-i tot mai adânc într-un coșmar al terorii psihologice și al comediei demente. Ce sens are această tortură?

A couple goes on a trip to find their way back to each other. A sideshow artist and his shady entourage emerge from the woods, terrorizing them, luring them deeper and deeper into a maelstrom of psychological terror and humiliating slapstick. What is the meaning of this torture?

L



ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

### LA GOMERA

*La Gomera/The Whistlers* | România-Franța-Germania, 2019 | 97'

R. **Corneliu Porumboiu.** Cu: **Vlad Ivanov, Catrinel Marlon, Rodica Lazăr, Agusti Villaronga.**

Cristi, un polițist român corupt implicat într-o afacere de 30 de milioane de euro cu mafia, ajunge în insula La Gomera, în Spania, pentru a învăța El Silbo, limbajul fluierat folosit de localnici. Acesta îl va ajuta să-l elibereze pe Zsolt, un traficant aflat în arest la București și singurul din bandă care știe unde sunt ascunși banii. Proiecție la TIFF imediat după premiera mondială în cadrul competiției oficiale de la Cannes!

Cristi, a Romanian police officer who is a whistle blower for the mafia, is going to the La Gomera island in Spain to learn an ancestral whistling language. In Romania he is under police surveillance and by using this coded language he will continue to communicate with the mobsters to get Zsolt, the only one who knows where 30 millions of euros are hidden, out of prison. The film is screened at TIFF shortly after its world premiere in the Cannes official competition!

## ZIUA MAGHIARĂ

## LECTȚII SIMPLE

*Easy Lessons/Könnyű leckék* | Ungaria, 2018 | 78'

R. **Dorottya Zurbó.**

Kafiya încearcă să se adapteze la o nouă viață în Europa, după ce a fugit din Somalia. Mama ei a ajutat-o să scape de un destin dificil, dar cum poate Kafiya să-i explice celei mai dragi ființe din lume schimbările prin care trece acum? Lupta ei interioară devine însuși acest documentar...

Kafiya tries to adapt to a new life in Europe, after fleeing Somalia. Her Mum helped her escape her fate, but how can Kafiya explain to her most loved one the changes she lives through? This inner struggle becomes the documentary itself...

## FOCUS CHINA

## LUNGUL DRUM AL ZILEI CĂTRE NOAPTE

*Long Day's Journey Into Night/Di qiu zui hou de ye wan* | China, 2018 | 133'

R. **Bi Gan.** Cu: **Tang Wei, Huang Jue, Sylvia Chang.**

Luo Hongwu se întoarce în Kaili, orașul din care a fugit cu ani în urmă. Începe să o caute pe femeia care i-a furat inima și pe care nu a mai putut-o uita. Atunci, ea i-a zis că o cheamă Wan Quiwen... Dar oare o fi adevărat?

Luo Hongwu returns to Kaili, the hometown from which he fled several years ago. He begins the search for the woman he loved, and whom he has never been able to forget. She said her name was Wan Quiwen... But was she telling the truth?

## M

## ORA DE RELIGIE

## M

*M* | Franța, 2018 | 106'

R. **Yolande Zauberman.** Cu: **Menahem Lang.**

Bnei Brak, capitala mondială a comunității haredi, de evrei ultraortodocși. În copilărie Menahem Lang

era celebru pentru vocea sa de aur, care l-a făcut să devină un renumit interpret de cântece liturgice. Dar, în mijlocul comunității gata să-l adore, Menahem ascundea un secret teribil... Premiul special al juriului la Locarno 2018!

Bnei Brak, world capital of the Haredim, the ultra-Orthodox Jews. When he was a kid, Menahem Lang was famous for his golden voice, which made him a renowned performer of liturgical chants. But surrounded by the community that worshipped him, Menahem used to hide a terrible secret... Special Jury Prize at the 2018 Locarno film festival!



## SUPERNOVA

## MAI AVEM NEVOIE ȘI DE CRIME

*Non ci resta che il crimine/All You Need Is Crime* | Italia, 2019 | 102'

R. **Massimiliano Bruno.** Cu: **Marco Giallini, Alessandro Gassmann, Edoardo Leo.**

Pentru a mai ieși din nevoi, trei amici din copilărie vor să facă un tur ghidat cu locurile unde membrii bandei Magliana și-au ucis adversarii în anii '80. Dar o festă a sorții îi va catapulta pe cei trei în trecut, unde nu vor întârzia să-i întâlnească pe bandiți...

To make ends meet, three old friends think up a "vintage criminal tour" in order to check out the crime scenes of the ruthless Magliana Gang during the 80s. But due to a trick of fate, they are suddenly thrown back into the past and find themselves face-to-face with the members of the gang...

**TIFF.18**

**Transilvania International  
Film Festival Cluj-Napoca 31.05–09.06.2019**

# Focus China

## UMBRA

**Miercuri 5 iunie | Piața Unirii | 21:45**

**Shadow** | r. Zhang Yimou | 2018  
Trofeul Glory to the Filmmaker, Venetia

## LUNGUL DRUM AL ZILEI CĂTRE NOAPTE

**Long Day's Journey Into Night** | r. Bi Gan | 2018  
Selecție Un Certain Regard, Cannes | **3D**

## PROIECTUL GUTENBERG

**Project Gutenberg** | r. Felix Chong | 2018  
Box Office Hit în China

## PRUNCUL

**Baby** | r. Liu Jie | 2018

## FANTOMA DIN MUNȚI

**Ghost in the Mountains** | r. Yang Heng | 2017

## JINPA

r. Pema Tsenden | 2018  
Cel mai bun scenariu, Veneția 2018

## ELEFANTUL NEMIȘCAT

**An Elephant Sitting Still** | r. Hu Bo, 2018  
Premiul FIPRESCI & Mențiune specială  
pentru Debut, Berlinale 2018

## SUFLET DE ARTISTĂ

**Soul of a painter** | r. Huang Shuqin | 1994  
Copie restaurată de Shanghai IFF

## EVENIMENTE

**Joi 6 iunie | Muzeul de Artă**

**WORKSHOP - INTRARE LIBERĂ**

### Restaurarea filmului ZEIȚA (1934)

Masterclass susținut de Jiao Xiang,  
expert China Film Archive

**31 mai – 8 iunie | Casa TIFF (subsol)**

### Expoziție de afișe de film Româno-Chineze



**TIFF.18**  
Transilvania International  
Film Festival Cluj-Napoca 31.05–09.06.2019



# LES NEGRESSES VERTES

CONCERT

4 IUN 19:00

Casa de Cultură a Studenților

tiff.ro

Bilete pe  
eventbook.ro

Groupama  
Asigurări

MANIFESTARE ORGANIZATĂ ÎN CADRUL SEZONULUI ROMÂNIA-FRANȚA 2019



INSTITUT  
FRANÇAIS

INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

## PROIECȚII SPECIALE

**MANDY***Mandy* | SUA, 2018 | 121'R. **Panos Cosmatos**. Cu: **Nicolas Cage, Andrea Riseborough, Linus Roache**.

În 1983, în mijlocul sălbăticiiei, Red Miller, un bărbat bântuit de trecut, vânează unul câte unul membrii sectei religioase care i-a ucis iubirea vieții, pe Mandy. Proiecție în onoarea actorului Nicolas Cage, laureat cu Trofeul Transilvania la cea de-a 18-a ediție a festivalului! **Film nerecomandat minorilor.**

In the primal wilderness of 1983, Red Miller, a broken and haunted man, hunts an unhinged religious sect who slaughtered Mandy, the love of his life. Screening in honor of actor Nicolas Cage, the recipient of the Transilvania Trophy at the 18th edition of the festival! **This film is not suitable for children.**

## PROIECȚII SPECIALE

**MARIA, INIMA ROMÂNIEI***Romania's English Queen* | România, 2019 | 72'R. **Trevor Poots**.

Povestea rolului politic și a interesantei vieți private a Reginei Maria a României. Nepoată a Reginei Victoria, ea s-a căsătorit cu Prințul Moștenitor al României în 1893. Vom vedea cum a condus țara în timpul ororilor Primului Război Mondial, până la victoria de la Conferința de Pace de la Paris din 1919.

The story of the political role and colourful private life of Queen Marie of Romania. The granddaughter of Queen Victoria, she married the Crown Prince of Romania in 1893. We learn how she led the country through the horrors of World War I and to victory at the Paris Peace Conference of 1919.



## UMBRE

**MARTORUL***The Witness/Mok-gyeok-ja* | Coreea de Sud, 2018 | 111'R. **Cho Kyu-jang**. Cu: **Lee Sung-min, Kim Sang-ho, Jin Kyung**.

Sang-hoon trăiește într-un complex rezidențial cu soția și copilul. Într-o noapte observă de la fereastra comiterea unei crime, iar ucigașul își dă și el seama că este privit. Bântuit de o dilemă morală, Sang-hoon alege totuși să nu dezvăluie autorităților ce a văzut, dar asasinul începe curând să îl vâneze... Thriller cu peste 2,5 milioane de spectatori în Coreea de Sud!

Sang-hoon lives in an apartment complex with his wife and child. One night, he witnesses a crime scene through his living room window, and the killer also notices that he is being watched. Sang-hoon decides to hide the fact that he had seen someone get murdered, but the assassin is determined to hunt him down... This thriller exceeded 2.5 million admissions in South Korea!

## 3X3

**MĂNUȘA DE AUR***The Golden Glove/Der Goldene Handschuh* | Germania-Franța, 2019 | 115'R. **Fatih Akin**. Cu: **Marc Hosemann, Jonas Dassler, Philipp Baltus, Uwe Rohde**.

Orașul Hamburg, în anii '70. La prima vedere, Fritz "Fiete" Honka este un ratat demn de milă. Cu fața sa distrusă, își pierde nopțile în barul de cartier, Mănușa de aur, pândind femei singure. Niciunul dintre clienții barului nu s-ar gândi vreodată că

aparent inofensivul Fiete este de fapt un monstru...  
 Film bazat pe evenimente petrecute în realitate!  
**Film nerecomandat minorilor.**

Hamburg in the 1970s. At first glance, Fritz "Fiete" Honka is a pitiful loser. The man with the broken face carouses through his nights in the neighborhood dive, the Golden Glove, chasing after lonely women. None of the regulars suspect that the apparently harmless Fiete is actually a monster... Based on real events! **This film is not suitable for children.**



ORA DE RELIGIE  
**MENOCCHIO**

*Menocchio the Heretic* | Italia-România, 2018 | 103'  
 R. **Alberto Fasulo**. Cu: **Marcello Martini, Maurizio Fanin, Carlo Baldracchi**.

Italia, sfârșitul secolului al 16-lea. Menocchio, un morar dintr-un sătuc uitat de lume, este închis pe viață pentru erezie. După doi ani este eliberat grav bolnav, dar se vindecă, trudește, luptă, iubește, suferă și trăiește... până când papa Clement al VIII-lea însuși ordonă să fie arestat din nou...

Italy, the late 1500s. Menocchio, a miller in a little village in the middle of nowhere, is sentenced to life in prison for heresy. After two years he is released seriously ill, but he heals, works, fights, loves, suffers and lives... until Pope Clement VIII himself orders him arrested again...

100% MICHEL GONDRY  
**MICROB ȘI GAZOLINĂ**

*Microbe et Gasoil/Microbe & Gasoline* | Franța, 2015 | 105'

R. **Michel Gondry**. Cu: **Ange Dargent, Théophile Baquet, Diane Besnier**.

Microb este timid și visează să devină artist. Nu are prieteni, dar asta numai până când îl întâlnește pe neconvenționalul Gazolină. Cei doi vor construi o mașină și își vor petrece vacanța de vară călătorind prin Franța. Un film care ne reamintește cât de importantă este prietenia pentru a ne valorifica potențialul pe deplin!

Microbe, a shy, aspiring artist, has trouble making friends at school until he meets Gasoline, a likeminded outcast. Together they hatch a plan to build a car and spend their summer on an epic road trip across France. A film that reminds us how friendships can help us reach our true potential!

SUPERNOVA

**MIRACOLUL DIN MAREA SARGASELOR**

*The Miracle of the Sargasso Sea/To thávma tis thálassas ton Sargassón* | Grecia-Germania-Olanda-Suedia, 2019 | 121'

R. **Syllas Tzoumerkas**. Cu: **Angeliki Papoulia, Youla Boudali, Christos Passalis**.

Într-un orașel din vestul Greciei un deces neașteptat provoacă rumoare și dă peste cap viețile localnicilor. Pe măsură ce secrete ascunse ies la suprafață, Elisabeth și Rita, două femei din partea locului, își vor da seama că au o șansă să se salveze reciproc...

A sudden death upsets a small town in the west of Greece and turns the local community upside-down. As hidden secrets begin to surface, Elisabeth and Rita, two local women, will have a chance to become each other's saviour...

# FILM FOOD

Luni **3** iunie 18:30, Sapienia  
**FRAȚII ROCA  
ÎN SCOȚIA**  
Chef's tables: Scotland | Laura Orlina Parcu  
20:15, Restaurant Bricks  
Cină pregătită de  
**2 WomenChefs:  
Oana Coantă și  
Mara-Elena Oană**  
Eveniment prezentat de BISTRO DE LARTE și VISIOn 32

Miercuri **5** iunie 18:30, Sapienia  
**EXTRAVIRGIN**  
Virgin & Extra: Italy, the land of the olive oil  
| Anna-Cristina Lupu  
20:15, Restaurant Bricks  
Cină pregătită de  
**Chef Florin Dumitrescu  
împreună cu Chef  
Bogdan Vandici**  
Eveniment prezentat de UCL

Marti **4** iunie 18:30, Sapienia  
**RESTAURANT  
DE FAMILIE**  
Y en cada kerbeja un dia | Miguel Angel Arriola  
20:15, Restaurant Bricks  
Cină pregătită de  
**Chef Adi Hădean**  
Eveniment prezentat de NESPRESSO

Joi **6** iunie 18:30, Sapienia  
**POVEȘTEA RISIPEI  
ALIMENTARE**  
Wasted! The story of food waste  
| Anna-Cristina Lupu  
20:15, Restaurant Bricks  
Cină pregătită de  
**Chef Florin Dumitrescu**  
Eveniment prezentat de UCL și Banca pentru Abilitați Cluj

ALTELE SUCCESURILE

NESPRESSO

BRICKS  
Restaurant



GITANA  
WINERY

MIMI

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

**MO***Mo* | România, 2019 | 76'R. **Radu Dragomir**. Cu: **Dana Rogoz, Mădălina Craiu, Răzvan Vasilescu**.

Mo și prietena ei sunt prinse copiind de către cel mai sever profesor din facultate. După ce îl roagă să mai dea o data examenul, profesorul le invită la el acasă. Aici, cele două studente vor fi supuse unui examen neașteptat. Totul pare o glumă, până când Mo își pierde controlul. Premieră mondială la TIFF! **Film nerecomandat minorilor**. Precedat de scurtmetrajul lui Mick Davis, *Copilul otravă*.

Mo and her best friend are caught cheating during an exam by the toughest professor in the university. After Mo asks him for a second chance, the professor invites them to his place. Here, the students will have to pass an unexpected examination. It's all fun and games, until Mo loses control. World premiere at TIFF! **This film is not suitable for children**. Preceded by Mick Davis' short film *The Poison Child*.



## COMPETIȚIE

**MONOS***Monos* | Columbia-Argentina-Olanda-Germania-Suedia-Uruguay, 2019 | 100'R. **Alejandro Landes**. Cu: **Julianne Nicholson, Moises Arias, Jorge Román**.

Opt membri adolescenți ai unei trupe de gherilă și ostatica lor se ascund în munții columbieni. Uciderea accidentală a prețioasei lor vaci, Shakira, va declanșa o sângeroasă luptă pentru

supraviețuire. Premiul special al juriului anul acesta la festivalul de la Sundance!

Eight adolescent members of a paramilitary squad and their hostage hide in the Colombian mountains. The accidental killing of their treasured milk cow Shakira starts a battle for survival. Winner of the Special Jury Prize at this year's Sundance film festival!

## COMPETIȚIE, ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

**MONȘTRI***Monsters* | România, 2019 | 116'R. **Marius Olteanu**. Cu: **Judith State, Cristian Popa, Alexandru Potocean, Șerban Pavlu**.

Arthur și Dana sunt căsătoriți de mai bine de zece ani. După o noapte petrecută cu necunoscuți, în mai puțin de 24 de ore, ei trebuie să decidă dacă a renunța la celălalt nu este cumva cea mai mare dovadă de iubire. Marele premiu al festivalului de la Sofia în 2019!

Dana and Arthur have been married for a little more than 10 years. After a night spent with strangers, in less than 24 hours, Dana and Arthur need to decide whether letting go is the biggest proof of love. Winner of the Sofia International Film Festival Grand Prix in 2019!

## UMBRE

**MONUMENT***Monument* | Polonia, 2018 | 108'R. **Jagoda Szalc**. Cu: **Zuzanna Lit, Anna Biernacik, Paulina Lasota**.

Nu se cunoșteau între ei pentru că erau studenți în ani diferiți. Știau că ar fi trebuit să facă practică într-un hotel, supravegheați de un manager cu experiență. Știau că va fi dificil, dar nu știau cât de dificil. Nu știau că timpul e relativ și că spațiul se poate transforma într-o entitate imposibilă.

They didn't know each other as they were students from different years. They knew they were supposed to do an internship in a hotel, supervised

by an experienced manager. They knew it would be a hard trial for them, they didn't know how hard. They didn't know that time was relative and space can become an impossible figure.

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

### MOON HOTEL KABUL

*Moon Hotel Kabul* | România-Franța, 2018 | 90'

R. **Anca Damian**. Cu: **Florin Piersic Jr., Ofelia Popii, Adrian Titieni**.

Un cinic jurnalist de investigații combină abil adevărul și ficțiunea în articolele sale. Apoi, vine o zi când ceva similar se întâmplă în propria lui viață. Filmul pune întrebări despre adevăr, dragoste și prețul pe care decidem să-l plătim pentru ele. Premiul pentru Cea mai bună regie la festivalul de la Varșovia!

A cynical investigative journalist skilfully mixes truth and fiction in his reports. Then comes a day when something similar occurs in his own life. The film asks questions about truth and love, and the price we decide to pay for them. Winner of the Best Directing Award at the 2018 Warsaw film festival!

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC, PIAȚA UNIRII MOROMEȚII 2

*Moromete Family: On the Edge of Time* | România, 2018 | 109'

R. **Stere Gulea**. Cu: **Iosif Paștina, Horațiu Mălăele, Dana Dogaru, Andi Vasluianu**.

În lumea lui Ilie Moromete cel mai important lucru era să ai pământ pe care să-l muncești. Doar că peste această lume trecuse un război, iar ordinea vieții se schimbă o dată cu venirea noului regim, care propovăduiește egalitatea. Ilie și fiul său cel mai mic, Niculae, vor întâmpina diferit schimbarea... Premiul Gopo pentru Cel mai bun film românesc în 2019! Precedat de scurtmetrajul lui Pavel Bartoș, *Tradiție românească*.

In Ilie Moromete's world the most important thing was to own land and work it. But this world had been shattered by a war and the order of life is

forever changed as soon as the new political regime starts preaching equality. Ilie and his youngest son, Niculae, will welcome very differently this change... Best Romanian Film at the 2019 Gopo Awards! Preceded by Pavel Bartoș's short film *Romanian Tradition*.



## UMBRE

### MORȚII NU VORBESC

*The Night Shifter/Morto Não Fala* | Brazilia, 2018 | 110'

R. **Dennison Ramalho**. Cu: **Daniel Oliveira, Bianca Comparato, Marco Ricca**.

Stênio lucrează în tura de noapte la morga dintr-o metropolă violentă. În timpul programului nu se simte niciodată singur, pentru că are abilitatea paranormală de a vorbi cu morții. Doar că la un moment dat confidențele făcute de cei de pe lumea celalaltă scot la iveală secrete din viața lui Stênio...

Stênio works the night-shift at the morgue of a big and violent city. During his toiling hours, he's never alone, for he is gifted with the paranormal ability of talking with the dead. However, when the confidences he hears from the other side unveil secrets of his own life...

# TIFF.18 CARDS



**BEST PRICES**  
**+ACCESS TO SPECIAL EVENTS**

Buy now: [tiff.eventbook.ro](http://tiff.eventbook.ro)

N

100% MICHEL GONDRY

**NATURA UMANĂ***Human Nature* | SUA-Franța, 2001 | 96'R. **Michel Gondry**. Cu: **Tim Robbins, Patricia Arquette, Rhys Ifans, Miranda Otto**.

Suișurile și coborâșurile de care au parte un om de știință obsesiv, o expertă în istoria naturală și bărbatul crescut în sălbăticie pe care aceștia îl descoperă. Nathan, omul de știință, încearcă să-l învețe pe sălbatic cum se trăiește în lumea modernă, dar asta se va dovedi mai dificil decât se aștepta... Debutul în lungmetraj al lui Michel Gondry!

The ups and downs of an obsessive scientist, a female naturalist, and the man they discover, born and raised in the wild. The scientist, Nathan, wants to train the wild man in the ways of the world, but this will prove more difficult than expected... Michel Gondry's feature debut!

ORA DE RELIGIE

**NEVINOATUL***The Innocent/Der Unschuldige*, Elveția-Germania, 2018 | 113'R. **Simon Jaquemet**. Cu: **Judith Hofmann, Naomi Scheiber, Christian Kaiser**.

Ruth lucrează într-un laborator de cercetare specializat în neurologie și face parte dintr-o familie creștină extrem de conservatoare. Ruth va trebui să-și înfrunte trecutul atunci când un fost iubit reapare, făcând-o să se îndoiască de sentimentele ei, de viața ei și în curând de credința ei.

Ruth works in a neuroscience research lab, as much as she's part of an extreme traditionalist and conservative Christian family. She suddenly finds herself facing her own past when her former lover reemerges, putting into question her feelings, her life and soon her faith.



FĂRĂ LIMITĂ

**NEVRLAND***Nevrland* | Austria, 2019 | 90'R. **Gregor Schmidinger**. Cu: **Simon Frühwirth, Paul Forman, Josef Hader**.

Jakob are 17 ani, lucrează într-un abator și suferă de o formă paralizantă de anxietate. După o întâlnire accidentală pe un chat video cu un străin în vârstă de 26 de ani, călătoria lui Jakob în Neverland începe... **Film nerecomandat minorilor.**

17-year-old Jakob works at a slaughterhouse and struggles with a crippling anxiety disorder. After a chance encounter with a 26-year-old stranger over a sex-cam chat, his journey to Nevrland begins... **This film is not suitable for children.**

EDUCATIFF

**NINJA ÎN PĂTRĂȚELE***Checkered Ninja/Ternet Ninja* | Danemarca, 2018 | 82'R. **Anders Matthesen, Thorbjørn Christoffersen**. Cu: **Anders Matthesen, Emma Sehested Høeg, Alfred Bjerre Larsen**.

O păpușă ninja posedată face echipă cu micul Alex pentru a răzbuna uciderea unui băiat care muncea într-o fabrică. Păpușa îl ajută pe Alex să îl înfrunte pe derbedeul școlii și să câștige inima fetei de care îi place, în timp ce Alex își învață noul prieten că omorul sângeros și răzbunarea sângeroasă sunt tot una.

A possessed Checkered Ninja doll teams up with teenage boy Alex to avenge the murder of a poor child factory worker. The Checkered Ninja helps

Alex vanquish the school bully and score the love of his life, while Alex teaches him that bloody revenge isn't better than bloody crime.

---

100% MICHEL GONDRY

### NOI ȘI EU

*The We and the I* | Franța-SUA, 2012 | 103'

R. **Michel Gondry**. Cu: **Michael Brodie, Teresa Lynn, Raymond Delgado**.

Rezultatul a trei ani de ateliere de actorie cu adolescenți din cartierul new-yorkez Bronx, *Noi și eu* ne arată interacțiunile pline de viață, emoție și umor petrecute în timp real în timpul unei călătorii cu autobuzul prin cartier în ultima zi de școală.

Workshopped with a group of teens from The Bronx over the course of three years, *The We and The I* gives an inside look into the dynamics, drama and hilarity that emerge on a real-time bus ride through The Bronx on the last day of school.

---

EDUCATIFF

### NOI, COIOȚII

*Nous, les coyotes/We the Coyotes* | Franța-SUA, 2018 | 97'

R. **Hanna Ladoul, Marco La Via**. Cu: **Morgan Saylor, McCaul Lombardi, Betsy Brandt, Khleo Thomas**.

Amanda și Jake se iubesc și vor să o ia de la capăt în Los Angeles. Vor face ei alegerile potrivite? Primele 24 de ore din noua lor viață îi va purta de-a lungul și de-a latul orașului, oferindu-le mai multe surprize și probleme decât s-ar fi așteptat.

Amanda and Jake are in love and want to start a new life in Los Angeles. Will they make the right decisions? The first 24 hours of their new life will take them all around the city, bringing them more surprises and frustrations than expected.



PIAȚA UNIRII

### NOȚI MAGICE

*Notti magiche/Magical Nights* | Italia, 2018 | 125'

R. **Paolo Virzì**. Cu: **Mauro Lamantia, Giovanni Toscano, Irene Vetere**.

Un renumit producător de film este găsit mort în râul Tibru, iar principalii suspecti sunt trei tineri scenariști aspiranți. De-a lungul unei nopți petrecute la secția de poliție, aceștia își descriu tumultuoasa, ironica și emoționanta viață pe străzile Romei, în timpul ultimelor zvâcniri ale celei mai glorioase epoci a cinema-ului italian.

A renowned film producer is found dead in the river Tiber, the main suspects are three young aspiring screenwriters. In the course of one night in the police station, they go through their tumultuous, emotional and ironic journey in the streets of Rome, in the final throes of the glorious era of the great Italian cinema.

---

PROIECȚII SPECIALE

### NU E NIMENI ACASĂ

*Nobody Home* | România, 2018 | 41'

R. **Andrei Udișteanu, David Muntean**.

Cel mai dureros fenomen cu care se confruntă azi România: plecarea din țară a unei generații. A celor tineri cu care, în mod normal, se clădește o țară. Filmul prezintă ultimele zile petrecute în România de o familie cu doi copii, care a emigrat în Anglia în urma tensiunilor sociale și politice din ultimii ani. Precedat de filmul lui Cornel Brad, *Învierea domnului Constantin*.

The most painful phenomenon faced by Romania today: the departure of a generation. The emigration of youngsters, of the people with whom a country is normally built. The film shows the last days in Romania of a couple with two children who decide to move to England after the social and political tensions of recent years. Preceded by Cornel Brad's *The Resurrection of Mister Constantin*.



**SUPERNOVA**  
**NU-ȚI FERI PRIVIREA**

*Never Look Away/Werk ohne Autor* | Germania-Italia, 2018 | 189'

R. **Florian Henckel von Donnersmarck**. Cu: **Tom Schilling, Sebastian Koch, Paula Beer**.

Kurt, un tânăr student la Arte, se îndrăgostește de Ellie, o colegă de an. Tatăl lui Ellie, faimosul profesor Seeband, este nemulțumit de alegerea fiicei sale și jură să-i despartă... Nominalizare la categoriile Cel mai bun film străin și Cea mai bună imagine la Oscar 2019!

A young art student, Kurt, falls in love with fellow student Ellie. Ellie's father, the famous Professor Seeband, is dismayed at his daughter's choice of boyfriend, and vows to destroy the relationship... Best Foreign Language Film and Best Cinematography nominations at this year's Academy Awards!

**O**

COMPETIȚIE

**UN OM FIDEL**

*L'Homme Fidèle/A Faithful Man* | Franța, 2018 | 75'

R. **Louis Garrel**. Cu: **Lily-Rose Depp, Louis Garrel, Laetitia Casta**.

Marianne îl părăsește pe Abel pentru Paul, prietenul cel mai bun al lui Abel și tatăl copilului ei încă nenăscut. Opt mai târziu, Paul moare. Abel și Marianne încep o relație, stârnind gelozia lui Joseph, fiul lui Marianne, și a Evei, sora lui Paul, îndrăgostită de Abel încă din copilărie. Cel mai bun scenariu anul trecut la San Sebastian!

Marianne leaves Abel for Paul, his best friend and the father of her unborn child. Eight years later, Paul dies. Abel and Marianne get back together, arousing feelings of jealousy in both Marianne's son, Joseph, and Paul's sister, Eva, who has secretly loved Abel since childhood. Best Screenplay Award at the 2018 San Sebastian film festival!

COMPETIȚIE

**OMUL CARE I-A SURPRINS PE TOȚI**

*The Man Who Surprised Everyone/Chelovek, kotoryy udivil vsekh* | Rusia-Franța-Estonia, 2018 | 105'

R. **Natasha Merkulova, Alexei Chupov**. Cu: **Evgeniy Tsyganov, Natalya Kudryashova, Yuriy Kuznetsov**.

Egor este un pădurar neînfricat din taigaua siberiană. Este un bun familist și tot satul îl respectă. Într-o zi Egor află că are cancer și i se mai dau doar două luni de viață. Niciun doctor și niciun vraci nu-l poate salva. Într-un târziu, Egor face o încercare disperată de a fenta moartea... Premiul de interpretare al secțiunii Orizzonti anul trecut la festivalul de la Veneția!

Egor is a fearless state forest guard in the Siberian Taiga. He is a good family man, respected by his fellow villagers. One day Egor finds out that he has cancer and only two months left to live. No traditional medicine or shamanic magic can save him. Finally, he takes a desperate attempt to

trick death... Winner of the Best Actress Award (Horizons sidebar) at Venice film festival in 2018!

P



GALA DE DESCHIDERE, ZILELE FILMULUI ROMÂNESC, PIAȚA UNIRII

### PARKING

*Parking* | România-Spania-Cehia, 2019 | 110'

R. **Tudor Giurgiu**. Cu: **Mihai Smarandache, Belén Cuesta, Ariadna Gil, Luis Bermejo**.

Adrian e un emigrant român care lucrează ca paznic într-un parc auto din Cordoba. Întâlnirea cu Maria, în noaptea de Sânziene, pare predestinată. Pasiunea dintre ei nu ține cont de nimeni, iar încercările prin care trec împreună nu fac decât să le testeze dragostea. Premieră mondială la TIFF!

Adrian is a poet, a Romanian immigrant working as night guard at a car dealership in Cordoba. His encounter with Maria, during the Night of San Juan, seems written in the stars. Their passion, oblivious of anyone and anything, will soon be tested by the challenges they must face together. World premiere at TIFF!

### COMPETIȚIE

#### PAUZĂ

*Pause/Pafsi* | Cipru-Grecia, 2018 | 96'

R. **Tonia Mishiali**. Cu: **Stella Fyrogeni, Andreas Vasileiou, Popi Avraam**.

Elpida, o casnică între două vârste, este prizonieră într-un mariaj opresiv și nefericit cu un bărbat care nu are nicio considerație pentru sentimentele

și nevoile ei. Existența monotonă a Elpidei este întreruptă când un tânăr zgurav este angajat să-i zugrăvească blocul... Premiul FIPRESCI la festivalul de la Salonic!

Elpida, a middle-aged housewife, is trapped in the misery of an oppressive marriage, with a man who has no consideration for her feelings and needs. Her monotonous life is disrupted when a young painter is employed to paint the building she lives in. Winner of the FIPRESCI Award at the 2018 Thessaloniki film festival!

### PROIECȚII SPECIALE

#### POLITICA ITALIANĂ PENTRU TO(N)ȚI

*Il Sindaco /Italian Politics 4 Dummies* | Italia, 2018 | 76'

R. **Davide Parenti, Claudio Canepari**. Cu: **Ismaele La Vardera, Salvatore Cuffaro, Matteo Salvini**.

În 2017, Ismaele La Vardera, un jurnalist sicilian în vârstă de 22 de ani, candidează pentru postul de primar al orașului Palermo. Ce nu știu susținătorii săi, inclusiv celebrul Matteo Salvini, este că Ismaele înregistrează cu camera ascunsă fiecare moment al campaniei...

In 2017, Ismaele La Vardera, a 22-year-old Sicilian journalist, ran for Mayor in the Sicilian city of Palermo. His supporters, including the famous Matteo Salvini, had no idea that Ismaele recorded every moment of the campaign with a hidden camera...

### FILM FOOD

#### POVEȘTEA RISIPEI ALIMENTARE

*Wasted! The Story of Food Waste* | SUA, 2017 | 90'

R. **Anna Chai, Nari Kye**. Cu: **Anthony Bourdain, Dan Barber, Mario Batali**.

Vor schimba oamenii modul în care își achiziționează, gătesc, reciclează și consumă hrana? Avem ocazia să vedem cum chefi ca Anthony Bourdain, Dan Barber, Mario Batali și mulți alții profită la maxim de ingrediente, transformând ceea

ce mulți consideră resturi în delicatase incredibile...

Will people change how they buy, cook, recycle, and eat food? Let's see how chefs like Anthony Bourdain, Dan Barber, Mario Batali and many others make the most of every kind of food, transforming what most people consider scraps into incredible dishes...



UMBRE

### POVEȘTILE ORAȘELOR-FANTOMĂ

*Répertoire des villes disparues/Ghost Town Anthology*  
| Canada, 2019 | 96'

R. **Denis Côté**. Cu: **Robert Naylor, Josée Deschênes, Jean-Michel Anctil**.

Irénée-les-Neiges este un orașel izolat cu doar 215 locuitori. Când Simon Dubé își află sfârșitul într-un accident de mașină, vecinii șocați evită să discute circumstanțele tragediei. Dar tot mai mulți străini încep să-și facă apariția în orașul acoperit de ceață. Cine sunt ei? Ce naiba se întâmplă?

In Irénée-les-Neiges, a small, isolated town with a population of 215, Simon Dubé dies in a car accident. The stunned townspeople are reluctant to discuss the circumstances of the tragedy. But soon strangers start to appear in the town covers by fog? Who are they? What the hell is happening?

SUSPECȚI DE SERVICIU

### PREA TÂRZIU CA SĂ MORI TÂNĂR

*Tarde para morir joven/Too Late to Die Young* | Chile-Brazilia-Argentina-Olanda-Qatar, 2018 | 110'

R. **Dominga Sotomayor**. Cu: **Demian Hernández, Antar Machado, Magdalena Tótoro**.

Chile, 1990. Mai multe familii își duc viața într-o comunitate izolată de la poalele Anzilor. Aici, adolescenții Sofia și Lucas se confruntă cu provocări diverse în timpul pregătirilor pentru petrecerea de Revelion. Poate că trăiesc departe de pericolele orașelor, dar nu și de cele ale naturii... Cea mai bună regie anul trecut la Locarno!

Chile, 1990. A small group of families lives in an isolated community right below the Andes. Here, teenagers Sofia and Lucas face various challenges as they prepare a big party for New Year's Eve. They may live far from the dangers of the city, but not from those of nature... Best Directing Award at Locarno 2018!

FOCUS CHINA

### PROIECTUL GUTENBERG

*Project Gutenberg/Mo seung* | China-Hong Kong, 2018 | 131

R. **Felix Chong**. Cu: **Chow Yun-fat, Aaron Kwok, Zhang Jingchu**.

Lee Man face parte dintr-o celebră rețea de falsificatori de bani. Arestat în Thailanda, Lee este trimis înapoi la Hong Kong, unde i se oferă o înțelegere cu poliția: va fi eliberat doar dacă dezvăluie identitatea Pictorului, liderul carismatic și extrem de periculos al rețelei de falsificatori... Șapte trofee la Premiile industriei de film din Hong Kong!

Lee Man, a member of a notorious money counterfeiting ring, is arrested in Thailand and extradited back to Hong Kong. Lee is offered a deal by the police: he will be released if he reveals the identity of Painter, the charismatic and extremely dangerous leader of the counterfeiting ring... Winner of seven trophies at the 2019 Hong Kong Film Awards!

**TIFF.18**

Transilvania International  
Film Festival Cluj-Napoca 31.05–09.06.2019

# Ziua maghiară

**5**  
iunie



Cinema Florin Piersic | 20:30

## GLASUL DOMNULUI

Az úr hangja (2018)

Proiecție în prezența regizorului **György Pálfi**



Cinema Florin Piersic | 16:15

## RUBEN BRANDT, COLEȚIONAR

Ruben Brandt - a gyűjtő (2018)

Invitați speciali: Compozitorul **Cári Tibor**  
și animatorul **Péter Tenkei**



Cinema Arta | 17:00

## VERSURI POCITE

Rossz versek (2018)

Proiecție în prezența regizorului **Gábor Reisz**

tiff.ro

**mif**  
HUNGARIAN NATIONAL FILM FUND



Balassi Intézet  
Bukaresti Magyar  
Intézet

FILMTETT  
ERDÉLYI FILMES PORTÁL



## FOCUS CHINA

**PRUNCUL***Baby/Bao bei er* | China, 2018 | 96'R. **Liu Jie**. Cu: **Yang Mi, Guo Jingfei, Hongchi Lee**.

Jiang Meng a fost abandonată de părinți la naștere pentru că suferea de un defect congenital. Datorită mamei adoptive și a directorului Wang, Jiang lucrează acum ca femeie de serviciu în spital. Într-o zi întâlnește aici un bărbat venit cu fiica nou-născută și află că aceasta suferă de același defect congenital... Poate Jiang să facă ceva pentru a o salva?

Jiang Meng was born with a birth defect and her parents abandoned her. With the help from her foster mother and Director Wang, Jiang works in a hospital as cleaner. One day, Jiang encounters a man arriving the hospital with a newborn suffering from the same birth defect... Can Jiang do anything to save the baby?



## SUSPECȚI DE SERVICIU

**PUP-O, MĂ!***U Get What U Kiss* | România, 2018 | 93'R. **Camelia Popa**. Cu: **Alin Panc, Cosmin Seleși, Constantin Cotimanis**.

E Ziua Lânii și legenda spune că dacă pui azi mâna pe o fată și o săruți, rămâne a ta pe viață și împreună veți duce un trai îmbelșugat. Astfel, trei ciobani disperați după înșurătoare vor cu tot dinadinsul să ajungă în târg și să-și întâlnească alesele, dar ce te faci când baciul le interzice să lase mioarele baltă? Soarta le surâde, totuși...

It is Wool Day, when it is said that if you chase a girl and kiss her, you will eventually marry her and live a long happy life together. Knowing this, three shepherds are desperate to get to the village fair to meet their chosen ones, but their boss forbids them to leave the stables unattended. Fate soon seems to smile upon them...

## SUSPECȚI DE SERVICIU

**PURITATEA RĂZBUNĂRII***The Purity of Vengeance/Journal 64* | Danemarca, 2018 | 118'R. **Christoffer Boe**. Cu: **Fares Fares, Nikolaj Lie Kaas, Nicolas Bro**.

Într-o clădire veche din Copenhaga, un grup de muncitori face o descoperire înspăimântătoare: în spatele unui perete fals se află o masă cu trei cadavre mumificate așezate în jurul ei. Detectivii Mørck și Assad de la Brigada Omoruri trebuie să afle cine sunt victimele. Curând, ei vor face legătura cu un tenebros capitol din istoria Danemarcei...

In an older apartment in Copenhagen, construction workers make a scary discovery: behind a fake wall, they find three mummified bodies sitting around a dining table. Carl Mørck and Assad from Department Q now have to find out who the mummies are. They will soon make connection with a chilly chapter in the history of Denmark...

## Q

## SUPERNOVA

**QUIÉN TE CANTARÁ***Quién te cantaré* | Spania-Franța, 2018 | 124'R. **Carlos Vermut**. Cu: **Najwa Nimri, Eva Llorach, Carme Elias**.

Lila Cassen a fost cea mai de succes cântăreață a Spaniei anilor '90, dar apoi a dispărut ca prin minune. Zece ani mai târziu, Lila își pregătește revenirea în lumina reflectoarelor, dar are un accident și își pierde memoria. Este cineva în stare să o facă pe Lila Cassen să redevină Lila Cassen? Trofeul Tânăra Speranță pentru Eva Llorach la

premiile Goya de anul acesta!

Lila Cassen was the most successful Spanish singer of the nineties until she mysteriously vanished. Ten years later Lila is preparing her triumphant stage comeback; however, shortly before the long-awaited date she is involved in an accident and loses her memory. Is there anyone able to make Lila Cassen be Lila Cassen again? Winner of the Best New Hope Award (Eva Llorach) at this year's Goya Awards!

R

## FOCUS FRANȚA

### RAOUL TABURIN

*Raoul Taburin* | Franța-Belgia, 2018 | 89'

R. **Pierre Godeau**. Cu: **Benoît Poelvoorde**, **Édouard Baer**, **Suzanne Clément**.

Dacă e cineva care știe ceva despre biciclete acela trebuie să fie Raoul Taburin, vânzătorul oficial de biciclete din satul francez Saint Céron. Dar Raoul ascunde un secret teribil: nu a reușit niciodată să-și țină echilibrul pe o bicicletă! Și ce te faci când un fotograf insistă să-l fotografieze pedalând pe buza unei prăpăstii?

If anyone knows anything about bikes, it's Raoul Taburin, official bicycle dealer of Saint Céron, a lovely village in the South of France. But Raoul has a terrible secret: he has never been able to keep his balance on a bike. But what will happen when a photographer insists to photograph Raoul riding a racing bike along a mountain precipice?

## SUPERNOVA

### RAY ȘI LIZ

*Ray & Liz* | Marea Britanie, 2018 | 108'

R. **Richard Billingham**. Cu: **Ella Smith**, **Justin Salinger**, **Joshua Millard-Lloyd**.

La periferia orașului Birmingham și la marginea societății, familia Billingham se dedică unor ritualuri extreme și sparge tabuuri sociale pe măsură ce-și duce viața dominată de factori pe care

nu-i poate controla... Premiul special al juriului la Locarno și marele premiu Golden Alexander la Salonici!

On the outskirts of Birmingham and the margins of society the Billingham family perform extreme rituals and break social taboos as they muddle through a life decided by factors beyond their control... Winner of the Special Jury Prize at Locarno and of the Golden Alexander, top award of the Thessaloniki film festival!



## SUPERNOVA

### RÂUL

*The River/Ozen* | Kazahstan-Polonia-Norvegia, 2018 | 113'

R. **Emir Baigazin**. Cu: **Zhalgas Klanov**, **Zhasulan Userbayev**, **Ruslan Userbayev**.

O familie cu cinci fii trăiește într-un sat izolat din Kazahstan. Când Kanat, un văr de care cei cinci frați habar nu aveau, ajunge în sat, viața molcomă a familiei va fi distrusă o dată pentru totdeauna... Premiul pentru Cea mai bună regie (secțiunea Orizzonti) la festivalul de la Veneția!

A family with five sons lives in a remote Kazakh village. When Kanat, an unknown cousin, unexpectedly arrives at the village, the structured life of the family begins to fall apart for good. Winner of the Best Directing Award (Horizons sidebar) at the 2018 Venice film festival!



PROGRAM DE EDUCAȚIE  
CINEMATOGRAFICĂ  
PENTRU ELEVII

# 31 MAI - 9 IUNIE 2019

PROIEȚII DE FILME, ATELIERE / LECȚII DE CINEMA  
EVENIMENTE SPECIALE

Vineri  
**31**  
Mai

**10<sup>00</sup>** UNIVERSITATEA SAPIENTIA  
**ROCCA / ROCCA CHANGES THE WORLD**  
Germania, durata: 102 min., recomandare vârstă: 8 ani +

**12<sup>00</sup>** CINEMA DACIA, MĂNĂȘTUR  
**COLONIA / A COLONY**  
Canada, durata: 102 min., recomandare vârstă: 12 ani +

Sâmbătă  
**1**  
Iunie

**10<sup>00</sup>** UNIVERSITATEA SAPIENTIA  
**SCURTMETRAJE ANIMATE**  
Selecție internațională, durata: 80 min., recomandare vârstă: 5 ani +

**12<sup>00</sup>** CINEMA DACIA, MĂNĂȘTUR  
**NOI COIOȚII / WE THE COYOTES**  
Franța - SUA, durata: 87 min., recomandare vârstă: 15 ani +

Duminică  
**2**  
Iunie

**10<sup>30</sup>** UNIVERSITATEA SAPIENTIA  
**Eveniment special**  
**UNDE NE E LOCUL? / WHERE WE BELONG**  
Elveția, durata: 78 min., recomandare vârstă: 12 ani +  
Proiecție dedicată părinților și cadrelor didactice,  
în prezența regizoarei Jacqueline Zünd.

Luni  
**3**  
Iunie

**10<sup>00</sup>** UNIVERSITATEA SAPIENTIA  
**VACANȚA MEA EXTRAORDINARĂ CU TESS / MY EXTRAORDINARY SUMMER WITH TESS**  
Olanda - Germania, durata: 84 min., recomandare vârstă: 9 ani +

**12<sup>00</sup>** CINEMA DACIA, MĂNĂȘTUR  
**NINJA ÎN PĂTRĂȚELE / CHECKERED NINJA**  
Danemarca, durata: 82 min., recomandare vârstă: 12 ani +

Mărti  
**4**  
Iunie

**10<sup>00</sup>** UNIVERSITATEA SAPIENTIA  
**DISPARIȚIA / KNIVES AND SKIN**  
SUA, durata: 112 min., recomandare vârstă: 15 ani +

**12<sup>00</sup>** CINEMA DACIA, MĂNĂȘTUR  
**SCURTMETRAJE ANIMATE**  
Selecție internațională, durata: 80 min., recomandare vârstă: 5 ani +

Miercuri  
**5**  
Iunie

**10<sup>00</sup>** UNIVERSITATEA SAPIENTIA  
**COLONIA / A COLONY**  
Canada, durata: 102 min., recomandare vârstă: 12 ani +

**12<sup>00</sup>** CINEMA DACIA, MĂNĂȘTUR  
**VACANȚA MEA EXTRAORDINARĂ CU TESS / MY EXTRAORDINARY SUMMER WITH TESS**  
Olanda, Germania, durata: 84 min., recomandare vârstă: 9 ani +

Joi  
**6**  
Iunie

**10<sup>00</sup>** UNIVERSITATEA SAPIENTIA  
**NINJA ÎN PĂTRĂȚELE / CHECKERED NINJA**  
Danemarca, durata: 82 min., recomandare vârstă: 12 ani +

**12<sup>00</sup>** CINEMA DACIA, MĂNĂȘTUR  
**ROCCA / ROCCA CHANGES THE WORLD**  
Germania, durata: 102 min., recomandare vârstă: 8 ani +

Vineri  
**7**  
Iunie

**12<sup>00</sup>** CINEMA DACIA, MĂNĂȘTUR  
**DISPARIȚIA / KNIVES AND SKIN**  
SUA, durata: 112 min., recomandare vârstă: 15 ani +

## PROGRAM ATELIERE EDUCATIF

Locație: Universitatea Sapientia (str. Matei Corvin, nr. 4)  
Intrare liberă (pe bază de rezervare la [educatiff@tiff.ro](mailto:educatiff@tiff.ro) sau [fb.com/educatiff](http://fb.com/educatiff))

**CÂND HĂRTIA PRINDE VIAȚĂ** cu Janis Aussel (Franța)  
Vineri 31 mai, ora 16:00, recomandare vârstă 6 ani +

**ATELIER DE ARTĂ CINEMATOGRAFICĂ 3D** cu Șerban Pop  
Luni, 3 iunie, ora 16:00, recomandare vârstă 14 ani +

**ATELIER DE DESEN ÎN PASTEL** cu Paul Mureșan  
Marți 4 iunie, ora 16:00, recomandare vârstă 6 ani +  
Joi, 6 iunie, ora 16:00, recomandare vârstă 6 ani +

**ATELIER DE FILOSOFIE** cu Mihaela Frunză  
Miercuri 5 iunie, ora 16:00, recomandare vârstă 8 ani +

**ATELIER DE ACTORIE ȘI STORYTELLING** cu Alina Șerban  
Vineri, 7 iunie, ora 16:00, recomandare vârstă 14 ani +

**ATELIER DE EDUCAȚIE DIGITALĂ PENTRU PĂRINȚI ȘI CADRE DIDACTICE**  
susținut de Asociația Digital Lives  
Sâmbătă, 8 iunie, ora 12:00

Competiția Tineri Critici de Film – pentru copii și adolescenți,  
înscrieri pe adresa [educatiff@tiff.ro](mailto:educatiff@tiff.ro)  
Detalii: [fb.com/educatiff](http://fb.com/educatiff) și [tiff.ro/educatiff](http://tiff.ro/educatiff)

Preț bilet #EducaTiff la cinema: 12 lei  
Cadrele didactice și adulții care însoțesc grupuri de minim 5 copii  
beneficiază de **acces gratuit la filme**, pe bază de rezervare.  
Informații și rezervări: [educatiff@tiff.ro](mailto:educatiff@tiff.ro) sau [fb.com/educatiff](http://fb.com/educatiff).

PREZENTAT DE

Tenaris Silcotub

FESTIVALUL DE FILM  
TRANSILVANIA

CN  
CF

DIGITAS

Radio  
România  
Cultura

OBSERVATOR  
CULTURAL

MonItorul

Transilvania Reporter

NAPOCAFM  
102.2

AGERPRES  
Asociația

SCOLA  
INTEXT  
Investiți în plăcere

Media

suntpărinte.ro  
www.părinte.ro

intertext

StatulPărintilor.

ROMANIA

urbankid.ro

ROMANIA

MOVIE

Romania  
Positiva.ro

## ORA DE RELIGIE

**RÂUL NEMIȘCAT**

*Still River/Akínito potámi* | Grecia-Franța-Letonia, 2018 | 133'

R. **Angelos Frantzis**. Cu: **Katia Goulioni, Andreas Konstantinou, Indra Burkovska**.

Anna și Petros sunt din Grecia și s-au stabilit recent într-un oraș industrial din Siberia unde Petros a găsit de lucru. Cei doi sunt șocați să descopere că Anna a rămas însărcinată deși nu a făcut sex cu Petros. Legătura de neclintit dintre cei doi începe să se zdruncine, iar relația lor va deveni curând câmpul de bătaie dintre rațional și spiritual.

Anna and Petros, a Greek couple who recently moved to an industrial Siberian town on account of Petros' work, are shocked to discover Anna is pregnant with no prior intercourse. Their previously unshakeable bond starts to falter and cracks begin to show, as their relationship becomes the battleground between the rational and the spiritual.



## FILM FOOD

**RESTAURANT DE FAMILIE**

*Y en cada lenteja un dios/A God in Each Lentil* | Spania, 2018 | 95'

R. **Miguel Ángel Jiménez**. Cu: **Kiko Moya, Alberto Redrado, Luis Moya**.

Luis este un scenarist din Madrid care se întoarce în satul natal, Cocentaina, unde vrea să-și ajute fratele, pe Kiko, și vărul, Alberto, să scrie o carte despre gastronomia restaurantului lor de familie,

L'Escaleta, care tocmai a primit două stele Michelin. Urmează o extraordinară și emoționată călătorie culinară...

Luis, a scriptwriter who lives in Madrid, returns to Cocentaina, the village where he was born. Here he plans to help his brother Kiko and his cousin Alberto to write a book about the cuisine of their family restaurant, L'Escaleta, which has just received two Michelin stars. An extraordinary and emotional culinary trip ensues...

## EDUCATIFF

**ROCCA**

*Rocca Changes the World/Rocca verändert die Welt* | Germania, 2019 | 97'

R. **Katja Benrath**. Cu: **Natalya Bogdanis, Robin Guillaud Bongarts, Volker Bruch**.

Rocca are 11 ani și duce o viață unică. În timp ce tatăl ei astronaut veghează asupra ei din spațiul cosmic, Rocca locuiește singură cu veriga ei și, pentru prima oară în viață, se duce la o școală normală. Aici va ieși repede în evidență și, împreună cu noii ei prieteni, va dovedi că și copiii pot schimba lumea!

Rocca is 11 and lives a rather unique life. While her dad is watching over her as an astronaut from outer space, Rocca lives alone with her squirrel and is attending a normal school for the first time in her life. Here she will immediately stand out and together with her new friends she will prove that kids too can change the world.

## CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE?

**ROBBY MÜLLER: O VIAȚĂ ÎN LUMINĂ**

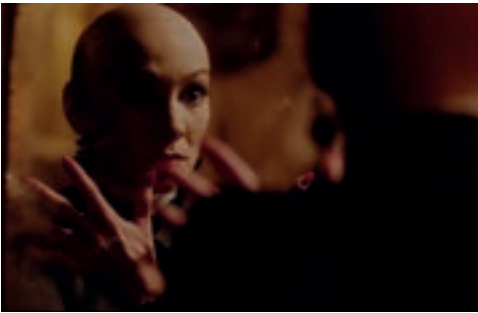
*Living the Light - Robby Müller* | Olanda-Germania, 2018 | 86'

R. **Claire Pijman**. Cu: **Robby Müller, Wim Wenders, Jim Jarmusch, Lars von Trier**.

Pentru eseu cinematografic *Living the Light - Robby Müller*, regiunea Claire Pijman a avut acces la arhiva personală a celebrului director de imagine Robby Müller: materiale filmate și fotografii

personale realizate de-a lungul carierei sale sunt montate cu fragmente din opera sa într-un fluid continuum cinematografic.

For her film essay *Living the Light - Robby Müller*, director Claire Pijman had access to Müller's personal archive: thousands of videos and personal pictures that he shot throughout his career are intertwined with excerpts of his oeuvre, creating a fluid and cinematic continuum.



UMBRE

### ROCHIA BÂNTUITĂ

*In Fabric* | Marea Britanie, 2018 | 118'

R. **Peter Strickland**. Cu: **Marianne Jean-Baptiste, Hayley Squires, Leo Bill**.

Sheila este o funcționară de bancă între două vârste. Când pune mâna pe o superbă rochie roșie în timpul reducerilor din ianuarie, pare că soarele în sfârșit a răsărit pe strada ei. Dar Sheila va afla curând că rochia este blestemată și că aduce nenorociri tuturor proprietarilor... Premiul special al juriului la festivalul de film fantastic Fantasporto!

When middle-aged bank clerk Sheila is sold a strikingly beautiful red dress during the January sales, it looks like the lonely woman has had a rare piece of good luck. But Sheila will soon find out that the dress is actually cursed, bringing misfortune to everyone who owns it... Winner of the Special Jury Prize at Fantasporto, the fantasy film festival!

SUPERNOVA

### ROJO

*Rojo* | Argentina-Brazilia-Franța-Olanda-Germania, 2018 | 109'

R. **Benjamin Naishtat**. Cu: **Dario Grandinetti, Angrea Frigerio, Alfredo Castro**.

Anii '70. Un bărbat straniu ajunge într-un liniștit orașel de provincie. Într-un restaurant începe să-l insulte, aparent fără niciun motiv, pe Claudio, un avocat respectat. Cei din jur sar în ajutorul avocatului, dar străinul nu renunță la planurile sale întunecate... Cel mai bun actor și Cel mai bun regizor la festivalul de la San Sebastian!

In the mid-seventies, a strange man arrives in a quiet provincial city. In a restaurant, without any apparent reason, he starts insulting Claudio, a renowned lawyer. The community supports the lawyer, but the stranger is determined to exact a terrible revenge... Winner of the Best Actor and Best Director Awards at San Sebastian!

ZIUA MAGHIARĂ

### RUBEN BRANDT, COLECȚIONAR

*Ruben Brandt, Collector/Ruben Brandt - A Gyűjtő* | Ungaria, 2018 | 94'

R. **Milorad Krstic**. Cu: **Iván Kamarás, Zalán Makranczi, Gabriella Hámori**.

Pentru a scăpa de coșmaruri, celebrul psihoterapeut Ruben Brandt este nevoit să fure tablouri din cele mai mari muzee. "Colecționarul" devine rapid cel mai vânat răufăcător de pe glob, cu o recompensă de nu mai puțin de 100 de milioane de dolari pe capul său. Cine îi va veni de hac? Premiul pentru Cel mai bun scenariu la festivalul de la Sevilla!

Ruben Brandt, a famous psychotherapist, is forced to steal 13 paintings from world-renowned museums to prevent his suffering from terrible nightmares. "The Collector" quickly becomes the most wanted criminal and the reward for his capture reaches one hundred million dollars. Is anyone able to catch him? Winner of the Best Screenplay Award at Seville film festival!

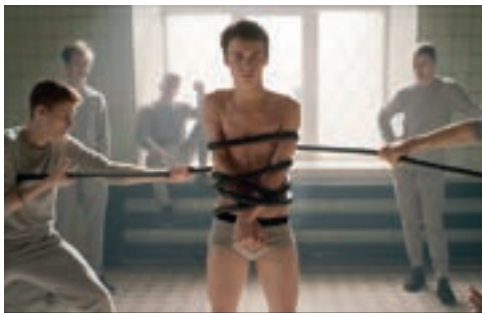
S

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

**SĂ NU UCIZI***Thou Shalt Not Kill* | România, 2018 | 120'R. **Gabi Virginia Șarga, Cătălin Rotaru.**Cu: **Alexandru Suci, Cristina Flutur, Gelu Colceag.**

Cristian este un chirurg tânăr pe care pierderea unui pacient, în urma unei intervenții de rutină, îl determină să pornească o investigație solitară împotriva sistemului, riscându-și cariera și viitorul. Va descoperi o conspirație națională posibil responsabilă pentru moartea a mii de oameni.

Cristian, a young surgeon who risks his career and future when he starts investigating the sudden and suspicious death of a child patient. He unearths a nationwide conspiracy that may have ended the lives of thousands.



## SUPERNOVA

**SĂRIȚORUL***Jumpman/Podbrosy* | Rusia-Lituania-Irlanda-Franța, 2018 | 86'R. **Ivan I. Tverdovsky.** Cu: **Denis Vlasenko, Anna Slyu, Danil Steklov, Pavel Chinarev.**

Abandonat de mama lui la scurtă vreme după naștere, Dennis a crescut la orfelinat. Băiatul are o boală rară care îl împiedică să simtă durerea. Într-o zi mama lui Dennis apare pe neașteptate și îl ia la Moscova, unde are de gând să-l folosească la planuri dubioase... Mențiune specială la Karlovy Vary 2018!

Dennis grew up in an orphanage, where his mother left him soon after his birth. He is a special boy, who due to a rare illness is immune to pain. One day his mother turns up out of the blue and takes him to Moscow, where she plans to use his lack of pain for dubious schemes... Special Mention at the 2018 Karlovy Vary film festival!

## COMPETIȚIE

**SCARBOROUGH***Scarborough* | Marea Britanie, 2018 | 84'R. **Barnaby Southcombe.** Cu: **Jessica Barden, Jordan Bolger, Edward Hogg.**

Un bărbat și o femeie ajung în stațiunea Scarborough, fugind de constrângerile vieții de zi cu zi. În camera lor ponosită de hotel, cei doi râd, se ceartă, fac dragoste și se bucură de faptul că nu-i știe nimeni. Într-o cameră identică din hotel alți doi iubiti se dedau acelorași plăceri. Dar ambele cupluri vor fi nevoite foarte curând să înfrunte natura ilicită a relației lor...

A man and a woman arrive at the British seaside town of Scarborough, seeking an escape from the constraints of real life. In their faded hotel room, they laugh, quarrel, make love and enjoy their anonymity. In an identical room in the same hotel another two lovers enjoy the same pleasures. But soon both couples are forced to face the illicit nature of their love...

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

**SCURTMETRAJE ROMÂNEȘTI I***Romanian Shorts I* | 2018-2019 | 116'

*Afganistanii* (r. Adrian Silișteanu), *Telefonul* (r. Anca Damian), *Patul lui Procust* (r. Andrian Împărățel), *Doina* (r. Patrick Brăila), *Un băiat normal* (r. George Dogaru), *Celed* (r. Anghel Damian) și *Turnul din Pisa* (r. Bogdan Ilieșiu) concurează pentru titlul de Cel mai bun scurtmetraj românesc.

*The Afghanistans* (d. Adrian Silișteanu), *The Call* (d. Anca Damian), *The Bed of Procrustes* (d. Andrian Împărățel), *Doina* (d. Patrick Brăila), *A Normal Guy*

(d. George Dogaru), *Minion* (d. Anghel Damian) and *The Tower of Pisa* (d. Bogdan Ilieșiu) will be competing for the Best Romanian Short Film Award.

---

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

### SCURTMETRAJE ROMÂNEȘTI II

*Romanian Shorts II* | 2018-2019 | 116'

*Roșu și albastru în proporții egale* (r. Georgiana Moldoveanu), *Opinci* (r. Anton Groves, Damian Groves), *Dumnezeu mama* (r. Mihai Ghiță), *Forma inimii în praf* (r. Gheorghe Preda), *Extrasezon* (r. Ioachim Stroe) și *Havana, Cuba* (r. Andrei Huțuleac) concurează pentru titlul de Cel mai bun scurtmetraj românesc.

*Equally Red and Blue* (d. Georgiana Moldoveanu), *Opinci* (d. Anton Groves, Damian Groves), *God the Mother* (d. Mihai Ghiță), *The Shape of the Heart in the Dust* (d. Gheorghe Preda), *Off Season* (d. Ioachim Stroe) and *Havana, Cuba* (d. Andrei Huțuleac) will be competing for the Best Romanian Short Film Award.

---

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

### SCURTMETRAJE ROMÂNEȘTI III

*Romanian Shorts III* | 2018-2019 | 93'

Scurtmetrajele *Blue Boy* (r. Manuel Abramovich), *Speranța* (r. Sandra Rad), *Cum înalți un zmeu* (r. Lorand Gabor), *Capra cu trei iezi* (r. Victor Canache) și *Mișu și Ionică - Moartea găinii* (r. Ivasca Emy-Mirel) vor fi proiectate în afara competiției în cadrul secțiunii Zilele filmului românesc.

Short films *Blue Boy* (d. Manuel Abramovich), *Hope* (d. Sandra Rad), *How to Fly a Kite?* (d. Lorand Gabor), *The Goat and Her Three Kids* (d. Victor Canache) and *Mișu and Ionică - The Chicken's Death* (d. Ivasca Emy-Mirel) will be screened out of competition as part of the Romanian Days sidebar.



UMBRE

### SECHESTRAȚI ÎN TUNEL

*Cutterhead, Danemarca* | 2018 | 87'

R. **Rasmus Kloster Bro**. Cu: **Krešimir Mikić**, **Christine Sønderis**, **Samson Semere**.

Rie este specialistă în PR și noua ei sarcină este să viziteze o gigantică freză de tunel pentru a promova eficienta cooperare europeană în construcția de metrouri. După un accident neașteptat, Rie se trezește prizonieră în subteran împreună cu minerul croat Ivo și Bharan, un muncitor din Eritreea. Au ei vreo șansă?

Rie is a PR-coordinator visiting a tunnel boring machine to portray the well-oiled European cooperation in the Metro construction when an accident suddenly occurs. Unable to escape, she takes refuge in an airlock with Croatian miner Ivo and Bharan, a worker from Eritrea. Will they survive?

---

GE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE?

### SIMFONIA FABRICII URSUS

*Symphony of the Ursus Factory/Symfonia Fabryki Ursus* | Polonia, 2018 | 60'

R. **Jaśmina Wójcik**.

Foștii muncitori de la fabrica Ursus reconstituie o zi de muncă într-o uzină acum închisă. Rezultatul este o simfonie de mișcări coregrafiate ale muncitorilor și ale personalului tehnic, administrativ și de conducere al fabricii, mișcări ritmate de sunetele specifice industriei grele. Premiul pentru Cel mai bun documentar de medietraj la Hot Docs 2018!

The ex-workers of the Ursus Factory re-enact one day of work in a plant that no longer exists. The resulting symphony consists of the choreographed movements of the workers as well as of the technical, administrative and managerial staff, accompanied by the recreated phonosphere of the heavy industry. Winner of the Best Mid-Length Documentary Award at Hot Docs 2018!



FOCUS FRANȚA

### SINONIME

*Synonymes/Synonyms* | Franța-Israel-Germania, 2019 | 123'

R. **Nadav Lapid**. Cu: **Tom Mercier, Louise Chevillotte, Quentin Dolmaire**.

Yoav, un tânăr din Israel, este hotărât să renunțe complet la trecutul său și să devină francez. Ajuns în Paris, abandonează limba ebraică și face tot felul de eforturi pentru a-și crea o nouă identitate. Ursul de Aur și premiul FIPRESCI la Berlin 2019! **Film nerecomandat minorilor.**

Yoav, a young Israeli, is determined to wipe out his origins and become French. In Paris, he abandons the Hebrew language and strives in all sorts of ways to find a new identity. Winner of the Golden Bear and the FIPRESCI Award at this year's Berlinale! **This film is not suitable for children.**

FOCUS FRANȚA

### SISTEMUL K

*Système K/System K* | Franța, 2019 | 94'

R. **Renaud Barret**.

Kinshasa, Republica Democratică Congo, 2017. În mijlocul haosului social și politic prosperă o mișcare artistică de stradă mai mult decât eclectică. Chiar dacă artiștii sunt hărțuiți constant de autorități și sabotați de tabuurile societății tradiționaliste sau de provocări personale, vocea lor devine de neoprit...

Kinshasa, Democratic Republic of Congo, 2017. Amid social and political chaos, an eclectic and bubbling street art scene is emerging. Despite the constant harassment of the authorities, the strong taboos of a traditional society and the personal struggles of the artists, the movement can no longer be stopped...

ZIUA MAGHIARĂ

### SPER SĂ MORI DATA VIITOARE :)

*Hope You'll Die Next Time :)/Remélem legközelebb sikerül meghalnod :)* | Ungaria, 2018 | 102'

R. **Mihály Schwechtje**. Cu: **Kristóf Vajda, Szilvia Herr, Csaba Polgár**.

Eszter are 16 ani și nu a spus la nimeni că nu mai poate după profesorul de engleză. În același timp, Peter, tot de 16 ani, e îndrăgostit lulea de Eszter. Într-o zi profesorul anunță că se mută la Londra. Tot atunci Eszter primește un email ieșit din comun de la acesta...

16-year-old Eszter is secretly in love with her English teacher, while Peter, also 16, is hopelessly in love with Eszter. One day the teacher announces that he will leave the school and will move to London. On the same day, Eszter gets a special farewell e-mail from the teacher...

**TIFF.18**

**Transilvania International**

**Film Festival** Cluj-Napoca 31.05–09.06.2019



**CONCERT**

**THE** FANFARA TIRANA MEETS  
TRANSGLOBAL UNDERGROUND

**KABATRONICS**

**3 IUN 19:00**

Casa de Cultură a Studenților

Doi giganți ai muzicii  
fără frontiere și fără ideologii!


tiff.ro

Bilete pe

eventbook.ro

The logo for TIFF.18, featuring a stylized 'T' with a diagonal line through it, followed by the text 'TIFF.18'.

Transilvania International  
Film Festival Cluj-Napoca 31.05–09.06.2019

A nighttime photograph of an outdoor film festival. A large crowd of people is sitting on the grass, watching a film on a large screen. The scene is illuminated by ambient lights and a bright light source in the sky.

Proiecție aniversară  
Woodstock 50

# GENERATIA WOODSTOCK

WOODSTOCK: THREE DAYS  
THAT DEFINED A GENERATION

Regia: Barak Goodman, Jamila Ephron (2019)

---

ÎN DESCHIDERE  
Oigăn plays Dylan (live)

**4 iunie**

Vlaha | Arkhai  
Sculpture Park

**Ora 20:30**

CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE?

### SPERANȚĂ ÎNGHEȚATĂ

*Hope Frozen* | Thailanda, 2018 | 75'

R. **Pailin Wedel**. Cu: **Sahatorn Naovaratpong, Nareerat Naovaratpong, Matrix Naovaratpong**.

O fetiță de doi ani din Bangkok a devenit cea mai tânără persoană din lume supusă unei proceduri criogenice. După ce a murit de cancer la creier, familia îi păstrează trupul într-un laborator american. *Speranță înghețată* ni-i prezintă pe cei care au luat această decizie neortodoxă. Chiar cred ei că fiica lor poate renaște într-un trup regenerat? Cel mai bun documentar la Festivalul HotDocs.

A two-year-old girl from Bangkok became the youngest person in the world to undergo cryopreservation. After her death from brain cancer, her family stores her remains in an American lab. *Hope Frozen* follows those who made this unorthodox decision. Do they really believe the little girl will experience a rebirth inside a regenerated body? Best International Documentary Award at HotDocs.

100% MICHEL GONDRY

### SPUMA ZILELOR

*L'écume des jours/Mood Indigo* | Franța-Belgia, 2013 | 130'

R. **Michel Gondry**. Cu: **Romain Duris, Audrey Tautou, Gad Elmaleh**.

Într-un Paris supraréalist plin de farmec, Colin o întâlnește pe frumoasa Chloé, dar iubirea le va fi pusă curând la încercare de o boală misterioasă: un boboc de floare crește în plămâni lui Chloé, sufocând-o. Și Colin e gata de orice pentru a o salva... Cele mai bune decoruri la Premiile César în 2014!

In a charmingly surreal Paris Colin meets beautiful Chloé, but soon their love is tested by an unusual illness: a flower begins to grow in Chloé's lungs. To save her, Colin would do anything... Winner of the César Award for Best Art Direction in 2014!

100% MICHEL GONDRY

### STRĂLUCIREA ETERNĂ A MINȚII NEPRIHĂNITE

*Eternal Sunshine of the Spotless Mind* | SUA, 2004 |

R. **Michel Gondry**. Cu: **Jim Carrey, Kate Winslet, Kirsten Dunst, Mark Ruffalo**.

Joel află că fosta iubită, Clementine, și-a șters din memorie amintirile legate de relația lor grație unei proceduri experimentale inventate de doctorul Mierzwiak. Ca să nu rămână mai prejos, Joel decide că va face la fel, dar în curând îl vor năpădi regretele... Oscarul pentru Cel mai bun scenariu original în 2005!

Joel is informed that his ex-girlfriend Clementine has had her memories of their relationship erased from her brain via an experimental procedure performed by Dr. Mierzwiak. Not to be outdone, Joel decides to have the same procedure done to himself, but soon he will become consumed with regret... Winner of the Best Original Screenplay Academy Award in 2005!



FOCUS CHINA

### SUFLET DE ARTISTĂ

*Soul of a Painter/Hua hun* | China, 1994 | 130'

R. **Huang Shuqin**. Cu: **Gong Li, Da Shichang, Tung-Shing Yee**.

În primii ani de la fondarea Republicii Chineze, o fată de la țară își pierde părinții și este vândută unui bordel. Aici îl întâlnește pe Pan Zanhua, care tocmai a devenit administratorul vămile locale. Acesta vede că fetei îi place să picteze și o ajută să-și cultive pasiunea... Oare este vreo șansă ca o fată sărmană

să ajungă o pictoriță celebră în lume? Un clasic al cinema-ului chinez, proiectat la TIFF în versiune restaurată digital!

In the early Republic of China, a village girl loses her parents and is sold to a brothel. There she meets Pan Zanhua, who has just become the governor of the customs. He finds out that she likes painting and helps her develop her passion... Is there any chance for poor orphan girl to become a world-famous painter? A classic of Chinese cinema, screened at TIFF in a digitally restored version!



3X3

### SUTIENUL

*The Bra/Vom Lokführer, der die Liebe suchte* | Germania-Azerbaidjan, 2018 | 90'

R. **Veit Helmer**. Cu: **Miki Manojlović, Denis Lavant, Paz Vega**.

Conducătorul de tren Nurlan se îndreaptă spre Baku în ultima sa călătorie înainte de pensionare. Pe traseu, un sutien este smuls de pe sârmă de curentul trenului în mișcare și Nurlan se aruncă în cea mai aventuroasă călătorie din viața sa: să găsească proprietara simpaticului articol vestimentar...

Train driver Nurlan is heading to Baku for the last time before retirement. On its way round the neighborhoods of the city his train snags a blue bra off a washing line. To escape from his lonely existence, Nurlan embarks on the most adventurous journey of his life: to find the owner of this perky piece of underwear...

T

FĂRĂ LIMITĂ

### THIS IS NOT BERLIN

*Esto no es Berlin/This Is Not Berlin* | Mexic, 2019 | 110'

R. **Hari Sama**. Cu: **Xabiani Ponce de Leon, Jose Antonio Toledano, Ximena Romo**.

Ciudad de Mexico, 1986. Carlos are 17 ani și nu-și găsește locul nicăieri. Totul se schimbă atunci când Carlos este invitat într-un club legendar și descoperă viața de noapte underground. Punk-ul, libertate sexuală și drogurile îi pun la încercare relația cu cel mai bun prieten, Gera, și îl ajută să-și descopere pasiunea pentru artă... **Film nerecomandat minorilor**.

1986. Mexico City. Seventeen-year-old Carlos doesn't fit in anywhere. Everything changes when he is invited to a mythical nightclub where he discovers the underground nightlife scene: punk music, sexual liberty, and drugs will challenge the relationship with his best friend Gera and will let him discover his passion for art. **This film is not suitable for children**.

ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

### TIMEBOX

*Timebox* | România, 2018 | 72'

R. **Nora Agapi**. Cu: **Nora Agapi, Ioan Matei Agapi**.

De-a lungul vieții Ioan Matei Agapi a adunat nenumărate obiecte, transformându-și locuința într-un adevărat muzeu al vieții cotidiene. Dar aceste obiecte sunt valoroase sau sunt doar o bătaie de cap? Când sosește un aviz de evacuare, fiica lui îl îndeamnă să scape de majoritatea lucrurilor. Cel mai bun documentar (secțiunea Between the Seas) anul trecut la festivalul de la Jihlava!

Along the years, Ioan Matei Agapi has collected countless objects, turning his home into a veritable museum of everyday life. But are these objects valuable or are they a mere nuisance? When an eviction notice arrives, his daughter urges him to

get rid of most of his collection. Best Documentary (Between the Seas sidebar) at the 2018 Jihlava film festival!

100% MICHEL GONDRY

### TOKYO!

*Tokyo!* | Franța-Japonia-Coreea de Sud-Germania, 2009 | 112'

R. **Michel Gondry, Bong Joon-ho, Leos Carax.**  
Cu: **Ayako Fujitani, Ryo Kase, Ayumi Itô.**

Trei povești având dreptul fundal orașul Tokyo. Michel Gondry regizează *Design de interior*, despre un regizor aspirant care sosește în oraș cu iubita lui și descoperă că oasele acesteia se transformă în lemn.

Three tales set in Tokyo, Japan. Michel Gondry directs *Interior Design*, about a wannabe movie director arrives in Tokyo with his girlfriend only to find that parts of her bones are turning into wood.

FOCUS ALBANIA

### TOMKA ȘI PRIETENII LUI

*Tomka and His Friends/Tomka dhe shokët e tij* | Albania, 1977 | 74'

R. **Xhanfize Keko.** Cu: **Enea Zhegu, Sotiraq Çili, Pavlina Oça, Zehrudin Dokle.**

Micul Tomka adoră să joace fotbal cu cei mai buni prieteni ai săi. Dar când armata nazistă invadează orașul, soldații fac tabără fix pe stadion. Cu ajutorul amicilor și al părinților lor, Tomka va trece la represalii, sabotând pas cu pas acțiunile invadatorilor. Cel mai popular film albanez din toate timpurile!

Tomka is a boy who likes playing football with his friends. When the German army captures his town, the German soldiers establish their camp in the town stadium. Tomka with help from his friends and their parents organizes sabotage actions against the soldiers. Albania's most popular film ever!

UMBRE

### TOȚI ZEII DIN CERURI

*Tous les dieux du ciel/All the Gods in the Sky* | Franța, 2018 | 102'

R. **Quarxx.** Cu: **Jean-Luc Couchard, Melanie Gaydos, Zelig Rixhon.**

Simon are 30 de ani și locuiește într-o fermă părăginită și izolată împreună cu sora mai mică, Estelle, care suferă de un handicap major în urma unui joc din copilărie sfârșit tragic. Simon își dorește cu disperare să-și salveze sora, dar ce te faci dacă salvarea ar putea veni doar de la "ei"?

Simon, a 30-year-old man, lives confined on a decrepit farm alone with his younger sister, Estelle, who is severely handicapped since a childhood game that took a disastrous turn. Simon desperately hopes to save his sister, but what if their salvation was coming from "them"?



FOCUS FRANȚA

### TRECUT PRIN FOC

*Sauver ou périr/Through the Fire* | Franța-Belgia, 2018 | 117'

R. **Frédéric Tellier.** Cu: **Pierre Niney, Anaïs Demoustier, Vincent Rottiers.**

Franck trăiește în Paris și este pompier. Salvează vieți. Locuiește în stația de pompieri împreună cu soția însărcinată cu gemeni. E fericit. În timpul unei misiuni se aruncă în flăcări pentru a-și salva colegii. Se trezește în spital, la secția de Arși, și curând află că flăcările l-au desfigurat... Va putea Franck să învețe să trăiască din nou?

Franck is a firefighter in Paris. He saves people. He lives at the station with his wife, who is about to have twins. He's happy. During a call out to a fire, he puts himself in danger, to save his men. He wakes up in a Burns Centre and realizes his face melted in the flames... Will Franck be able to learn how to live again?

---

## SUPERNOVA

### TREI SURORI

*A Tale of Three Sisters/Kız Kardeşler* | Turcia-Germania-Olanda-Grecia, 2019 | 107'

R. **Emin Alper**. Cu: **Cemre Ebüzziya, Ece Yüksel, Helin Kandemir**.

După ce au trăit la oraș în asistență parentală, surorile Reyhan, Nurhan și Havva se întorc în satul izolat de munte în care au crescut cu tatăl lor. Cele trei surori își doresc nespus să se întoarcă la oraș cât mai repede, dar va fi asta posibil când toate deciziile sunt luate de bărbății din jurul lor?

Three sisters, Reyhan, Nurhan and Havva, are reunited in the remote mountain village where they grew up with their father, after having lived with their foster parents in the city. All three desire to return to the city as soon as possible, but will this be possible when all the decisions regarding their lives are taken by men?

---

## ORA DE RELIGIE

### TREMUR

*Temblores/Tremors* | Guatemala-Franța-Luxemburg, 2019 | 107'

R. **Jayro Bustamante**. Cu: **Juan Pablo Olyslager, Mauricio Armas Zebadúa, Diane Bathen**.

Ciudad de Guatemala, în zilele noastre. Pablo are 40 de ani și este un "om cumsecade", enoriaș dedicat al unei biserici evanghelice, soț și tată a doi copii minunați. Când bărbatul se îndrăgostește de Francisco, soția lui Pablo, familia și ceilalți enoriași vor cu tot dinadinsul să-l ajute să se "vindece"...

Guatemala City nowadays. Pablo, 40 years old, is a "good man", religious fervent in an Evangelical church, married and father of two wonderful children. When he falls in love with Francisco, his wife, family and church decide to help him "heal"...



## FĂRĂ LIMITĂ

### TURMA

*Sheeple/Maghzhaye Koochake Zang Zadeh* | Iran, 2018 | 102'

R. **Houman Seyyedi**. Cu: **Navid Mohammadzadeh, Farhad Aslani, Farid Sajjadi Hosseini**.

Poate că frații Shakoor și Shahin sunt doar doi traficanți mărunți al căror laborator de amfetamine este ascuns în măruntaiele Teheranului, dar onoarea familiei este foarte importantă pentru ei. Când un film cu sora lor exhibându-și părul ajunge pe internet, frații vor deveni protagoniștii unor incidente bizare.

Brothers Shakoor and Shahin may be two lowlifes running a crystal meth laboratory hidden in the urban jungle of Tehran, but they do care about the honor of their family. When a video of their sister revealing her hair ends up on the internet, the brothers will become the protagonists of strange incidents.

# TIFFOAME?

Fă-i semn lui BlatMan!



Comandă online super-meniuri

**la 18 lei**



 **TIFF.18**



**hipMenu**  
SIMPLY DELIVERED

3X3

**TUVALU***Tuvalu* | Germania, 1999 | 91'R. **Veit Helmer**. Cu: **Denis Lavant, Chulpan Khamatova, Cătălina Murgea**.

Pe insula Tuvalu se află o clădire impozantă ce găzduiește o veche piscină. Anton, îngrijitorul, își dedică timpul pentru a-și convinge tatăl orb că piscina este bine întreținută și plină de clienți. Doar că fratele său Gregor visează să dărâme piscina pentru a construi un oraș futurist în loc... Proiecție specială pentru a celebra a 20-a aniversare a acestui film multi-premiat!

On the Tuvalu island there is a building housing a great, old pool. Anton, the young caretaker, devotes his time to convincing his blind father that the pool is intact and full of customers. But Anton's brother Gregor dreams about destroying the baths so that he can build a futuristic city... Special screening to celebrate the 20th anniversary of this award-winning film!

U

SUPERNOVA

**ULTIMA LOVITURĂ***One Last Deal/Tuntematon Mestari* | Finlanda, 2018 | 95'R. **Klaus Härö**. Cu: **Heikki Nousiainen, Pirjo Lonka, Amos Brotherus**.

Olavi și-a trăit viața vânzând obiecte de artă, mai preocupat de afacere și artă decât de familie. Acum în pragul pensionării, observă la o licitație un tablou ignorat. Să valoreze acesta milioane, așa cum crede Olavi? Și va putea eroul să dea o ultimă lovitură, părăsind cu succes lumea artei?

Olavi, an elderly art dealer on the verge of retirement, has always put business and art before everything, even his family. At a fateful art auction, an unmarked painting catches his attention which he believes could be worth millions. Can he pull off this one last deal and leave the art world with a bang?

PIAȚA UNIRII, FOCUS CHINA

**UMBRA***Shadow/Ying* | China, 2018 | 116'R. **Zhang Yimou**. Cu: **Deng Chao, Sun Li, Zheng Kai, Wang Qianyan**.

Într-un imperiu condus de un incontrollabil împărat a cărui curte este un cuib de vipere plin de trădare și intrigi, generalul oștilor își garantează supraviețuirea antrenând o "umbră", un geamăn care-i seamănă leit. Umbra se va dovedi providențială când generalul se pregătește să atace un regat rival... O spectaculoasă reîntoarcere a lui Zhang Yimou la genul *wuxia*!

In an empire ruled by a wild young king whose court is a hive of politicking and treachery, the monarch's brave military commander has cultivated a secret weapon to aid his survival: a "shadow", a lookalike who can fool everyone. The shadow will prove very useful as the commander plans to attack a rival kingdom... Zhang Yimou's spectacular return to the *wuxia* genre!



ZIUA HBO

**UMBRE***Shadows* | România, 2019 | 61'R. **Bogdan Mirică**. Cu: **Șerban Pavlu, Maria Obretin, Mădălina Craiu**.

Lui Relu îi este tot mai greu să facă față provocărilor vieții de gangster. Separat de el, Gina încearcă să îl țină în frâu pe Chuckie, acum adolescent. Sora lui, Magda, decide să mai dea o șansă relației cu Teddy, fiul lui Căpitanu, în încercarea de a lăsa în urmă evenimentele traumatizante din trecut.

Avanpremieră cu primul episod din Sezonul 3 al popularului serial HBO!

The challenges of his life on the wrong side of the law become increasingly difficult for Relu. Separated from him, Gina makes efforts to rein in Chuckie, now a teenager. His sister, Magda, decides to give her relationship with Teddy a new chance, in an effort to leave behind the traumatizing events of the past. Preview screening of the third season's first episode of the popular HBO Romania hit!

UMBRE

### UMBRE SCURTMETRAJE I

*Shadows Shorts I* | 2018-2019 | 62'

Prima parte a selecției competitive de scurtmetraje fantastice și de groază: *Roata* (r. Carlos Baena, Spania), *Corbii* (r. Tom de Ville, Marea Britanie), *O Father O Satan O Sun!* (r. Dariusz Szermanowicz, Polonia), *Grota* (r. Katrina Daschner, Austria), *Viscolul* (r. Alvaro Rodriguez Areny, Andorra), *Copilul cu ochii negri* (r. Tony Morales, Spania).

First part of the competitive selection of horror and fantasy short films: *La Noria* (d. Carlos Baena, Spain), *Corvidae* (d. Tom de Ville, UK), *O Father O Satan O Sun!* (d. Dariusz Szermanowicz, Poland), *Peacock Hole* (d. Katrina Daschner, Austria), *Le Blizzard* (d. Alvaro Rodriguez Areny, Andorra), *Black Eyed Child* (d. Tony Morales, Spain).

UMBRE

### UMBRE SCURTMETRAJE II

*Shadows Shorts II* | 2018-2019 | 61'

A doua parte a selecției competitive de scurtmetraje fantastice și de groază: *Coiotul* (r. Lorenz Wunderle, Elveția), *Expiră!* (r. Magali Magistry, Franța), *Insula morților* (r. Kim Ji-hyeon, Coreea de Sud), *Invazia* (r. David Yohe, SUA), *Wyrnwood: Cronicile morților* (r. Kiah Roache-Turner, Australia), *Dansatoarea* (r. Rubin Stein, Spania).

Second part of the competitive selection of horror and fantasy short films: *Coyote* (d. Lorenz Wunderle, Switzerland), *Exhale* (d. Magali Magistry, France), *Island of the Deceased* (d. Kim Ji-hyeon, South Korea), *The Silver* (d. David Yohe, USA), *Wyrnwood: Chronicles of the Dead* (d. Kiah Roache-Turner, Australia), *Bailaora* (d. Rubin Stein, Spain).



COMPETIȚIE

### UMORISTUL

*The Humorist/Yumorist* | Rusia-Letonia-Cehia | 2019 | 102'

R. **Mihail Idov**. Cu: **Alexei Agranovic, Yuri Kolokolnikov, Alisa Khazanova**.

1984, Uniunea Sovietică. Boris este un actor evreu de stand-up chinuit nu doar de sistemul politic opresiv și de cenzură, ci și de neîncrederea în sine. Atunci când liderii care decid despre ce poate glumi îl cheamă la vila lor, comicul își pierde mințile și se răzună cu unica sa armă, umorul...

1984, in the Soviet Union. Boris, a Russian-Jewish stand-up comedian, is tormented not only by external oppression and censorship but also by his own insecurities. Once the leaders who dictate what he can and can't joke about summon him to their villa, the comedian snaps and exacts his revenge with his only weapon, the humor...

# Weekend la Castel 1-2 iunie 2019



**Sâmbătă | 1 iunie | 21:30**

Proiecție specială

## **COINCOIN ȘI EXTRATEREȘTRII**

COINCOIN AND THE EXTRA-HUMANS  
(Franța, 2018)

Regia: **Bruno Dumont**



**Duminică | 2 iunie | 21:30**

Proiecție specială

## **MANDY**

(SUA, 2018)

Cu: **NICOLAS CAGE**

Regia: **Panos Cosmatos**

**Sâmbătă | 1 iunie | 23:00**

## **FULL MOON PARTY**

**Sâmbătă și duminică  
1-2 iunie | 12:00-17:00**

## **Jocuri, ateliere și spectacole pentru copii**

## ZILELE FILMULUI ROMÂNESC

**UN PRINȚ ȘI JUMĂTATE***One and a Half Prince, România | 2018 | 105'*R. **Ana Lungu**. Cu: **Marius Manole, Iris Spiridon, István Téglás**.

Trei prieteni nu reușesc, din diverse motive, să aibă o familie. Ca o soluție împotriva singurătății, Iris, Marius și Istvan locuiesc împreună într-un apartament închiriat în București. Când Iris se îndrăgostește de un scriitor maghiar din Transilvania, "familia fericită" este în pericol să se destrame.

Three friends haven't succeeded, for one reason or another, in having a family of their own. As a solution against solitude, Iris, Marius and Istvan live together in a rented apartment in Bucharest. When Iris falls for a Hungarian writer from Transylvania, the "happy family" could break up at any moment.



## EDUCATIFF

**UNDE NE E LOCUL?***Where We Belong | Elveția, 2019 | 76'*R. **Jacqueline Zünd**.

Părinții se separă, familia se destramă. Două lumi diferite se nasc din ceea ce până nu demult era un tot unitar. Într-un continuu du-te-vino, copiii fac naveta între cele două cămine. Acest documentar explorează realitatea lor și arată curajul, inteligența și umorul cu care copiii își înfruntă situația.

Parents split up, a family falls apart. Two separate worlds emerge from what once was considered a

unity. In constant transition, children now live between two homes. This film approaches their reality and focuses on how brave, smart and funny children perceive their situation.

## CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE?

**UNDE TE POARTĂ INIMA***Heartbound/Hjertelandet | Danemarca-Olanda-Suedia, 2018 | 90'*R. **Janus Metz, Sine Plambech**.

Somma, o fostă prostituată din Pattaya, Thailanda, trăiește acum în ținuturile bătute de vânt din nordul Danemarcei. Cu 25 de ani în urmă, a venit aici pentru a se mărita cu Niels și de atunci a ajutat nenumărate femei din satul de baștină să-și găsească soți danezi. Documentarul explorează una dintre cele mai surprinzătoare forme de migrație...

Somma, a former sex worker from Pattaya, Thailand, lives in the windswept Northern Jutland. 25 years ago, she came to Denmark to marry Niels, and ever since, she has helped countless women from her village in Thailand marry Danish men. The documentary explores one of the most surprising types of migration...

## V

## EDUCATIFF

**VACANȚA MEA EXTRAORDINARĂ CU TESS***My Extraordinary Summer with Tess/Mijn bijzonder rare week met Tess | Olanda-Germania, 2019 | 82'*R. **Steven Wouterlood**. Cu: **Jennifer Hoffman, Julian Ras, Hans Dagelet, Guido Pollemans**.

Fratele lui Sam își rupe piciorul chiar în prima zi de concediu. Lui Sam nu-i convine, dar accidentul i-o aduce în cale pe Tess, o fată stranie cu un plan ingenios pentru a-și întâlni tatăl pe care nu l-a cunoscut niciodată. Sam o ajută și datorită ei va descoperi cât de importantă este familia...

Sam's brother breaks his leg on the first day of holidays. Bad luck for his brother, but the accident lets Sam meet Tess, a peculiar girl who has an

ingenious plan for getting to know her birth father. Sam will help her and during this adventure the boy will discover how important family really is...

## ZIUA MAGHIARĂ

### VALEA CU FLORI

*Blossom Valley/Virágvölgy* | Ungaria, 2018 | 87'

R. **László Csujá**. Cu: **Bianka Berényi, László Réti, Károly Kozma**.

Plictisită de moarte, Bianka răpește un bebeluș și îl convinge pe credulul Laci să o ajute să întemeieze un cămin. Cât ai clipi din ochi, sunt deja o familie și își văd de drum într-o rulotă, fugind de lege și de un număr de interlopi... Premiul special al juriului competiției East of the West anul trecut la Karlovy Vary!

Bored Bianka kidnaps an infant and gets the trusting Laci to help her create a home. Together they form an instant family who set off in a caravan, fleeing the law and a bunch of crooks... Winner of the Special Jury Prize (East of the West) at last year's Karlovy Vary film festival!

## PROIECȚII SPECIALE

### O VARĂ DE NEUITAT

*Un été inoubliable/An Unforgettable Summer* |

România-Franța, 1992 | 82'

R. **Lucian Pintilie**. Cu: **Kristin Scott Thomas, Claudiu Bleonț, Marcel Iureș**.

România anilor '20. Căpitanul Dumitriu și familia sunt transferați într-o garnizoană izolată din Dobrogea. Pentru a răzbuna uciderea unor grăniceri români de către bandiții macedoneni, căpitanul primește ordin să împuște săteni bulgari nevinovați. Refuză să îndeplinească ordinul, dar cu ce consecințe? Proiecție specială în onoarea actorului Marcel Iureș, laureat cu Premiul de Excelență la TIFF 2019!

Romania in the 1920s. Captain Dumitriu and his family are transferred to an isolated garrison in the Dobroudja region. To avenge the massacre of Roumanian frontier guards by Macedonian bandits,

the captain is ordered to shoot innocent Bulgarian villagers. He refuses to comply, but with what consequences? Special screening in honor of actor Marcel Iureș, the recipient of the Excellence Award at TIFF 2019!



CE SE ÎNTÂMPLĂ, DOCUMENTARULE?

### VÂNĂTORUL DE FANTOME

*Ghosthunter* | Australia, 2018 | 96'

R. **Ben Lawrence**. Cu: **Jason King**.

Jason King și-a petrecut două decenii căutându-și tatăl înstrăinat. Supraviețuitor al unei traume, eroul caută să-și pună laolaltă amintirile fragmentate și să-și completeze istoria personală, dar când căutările sale se lovesc de o investigație a poliției, un oribil secret de familie este dezvăluit...

Jason King has spent two decades searching for his absent father. As a survivor of trauma, he seeks to reconcile his fractured memories and piece together his past. When his search converges with a police investigation, a horrific family secret is exposed...

## FOCUS FRANȚA

### VÂRSTA DE AUR

*Une jeunesse dorée/Golden Youth* | Franța-Belgia, 2019 | 112'

R. **Eva Ionesco**. Cu: **Isabelle Huppert, Galatea Bellugi, Melvil Poupaud**.

Paris, 1979. Rose, o adolescentă de 16 ani crescută de asistenți parentali, și logodnicul ei Michel au parte de o poveste de dragoste pasională. Într-o seară, îi întâlnesc pe Lucille și Hubert, doi soți

burghezi care îi vor lua sub aripa lor ocrotitoare. Întâlnirea le va schimba tinerilor viața o dată pentru totdeauna.

Paris, 1979. Rose, a 16-year-old girl raised in foster care, and her fiancé Michel are passionately and unguardedly in love for the first time. One evening, they meet Lucille and Hubert, a bourgeois couple, who are going to take them under their wing – and shake their existence to the core.

## ZIUA MAGHIARĂ VERSURI POCITE

*Bad Poems/Rossz versek* | Ungaria, 2018 | 97'

R. **Gábor Reisz**. Cu: **Gábor Reisz, Katica Nagy, Zsolt Kovács**.

Tamás are 33 de ani și inima țândări: iubita lui Anna, plecată la Paris cu o bursă, tocmai i-a dat papucii. Zdrobit de durere, Tamás își explorează amintirile dorind să descopere dacă nu cumva dragostea apare doar atunci când e gata să dispară. La ce concluzie va ajunge? Premiul special al juriului la festivalul de la Torino!

33-years old Tamás is heartbroken: his girlfriend Anna, who is on a scholarship in Paris, wants their relationship to end. While wallowing in self-pity, Tamás takes a trip down memory lane to figure out if love only exists when it's practically gone. What will be the conclusion of this endeavor? Winner of the Special Jury Prize at the 2018 Torino film festival!

## SUPERNOVA

### VID

*Void/Tyhjiö* | Finlanda, 2018 | 97'

R. **Aleksi Salmenperä**. Cu: **Laura Birn, Tommi Korpela, Hannu-Pekka Björkman**.

Eero este scriitor și se chinuie din răspuțeri să-și termine noul roman. Pihla este o actriță ambițioasă care ar putea obține în curând succesul internațional. Amândoi refuză să-și sacrifice cariera pentru a-și salva relația pe butuci. E vreo șansă să le împace pe cele două? Trofeele pentru Cel mai bun

film și Cel mai bun regizor anul acesta la Premiile Jussi!

Eero is a writer who is badly struggling to write his new novel. Pihla is an ambitious actress on the verge of an international breakthrough. Neither of them is willing to sacrifice their careers even though their relationship is doing worse than ever. But is there any chance to save both these aspects of their lives? Winner of the Best Film and Best Director Awards at this year's Jussi Awards!



## 100% MICHEL GONDRY VIESPEA VERDE

*The Green Hornet* | SUA, 2011 | 119'

R. **Michel Gondry**. Cu: **Seth Rogen, Jay Chou, Christoph Waltz**.

Britt Reid, patronul unui imperiu publicistic din Los Angeles, își dă seama că el și Kato, un descurcăț angajat al său, au tot ce le trebuie pentru a face lumea mai bună. Cei doi își vor începe cariera de justițiar luându-l în vizor pe cel mai redutabil răufăcător din oraș, Chudnofsky.

Britt Reid, the heir to the largest newspaper fortune in Los Angeles, realizes that him and Kato, a resourceful employee in his company, have the talent and resources to make the world a better place. They will start their career as costumed crime-fighters by challenging the city's most powerful criminal, Chudnofsky.



Alba Iulia  
Music & Film  
Festival



PREZENTAT DE



ediția VII

**30 AUG – 1 SEPT 2019**

**FILME + CONCERTE**

**INVITAȚII SPECIALI**

**PROIECȚII - EVENIMENT**

**INTRAREA LIBERĂ**



## FOCUS FRANȚA

## VIEȚI DUBLE

*Doubles Vies/Non-Fiction* | Franța, 2018 | 107'

R. **Olivier Assayas**. Cu: **Guillaume Canet, Juliette Binoche, Vincent Macaigne**.

Alain este un editor parizian de succes care se confruntă cu îndoieli maxime în legătură cu noul manuscris al unuia din vechii săi colaboratori. Lui Alain romanul i se pare o minoră operă de autoficțiune despre o poveste de dragoste cu o celebritate de mâna a doua, dar soția sa Selena este de o cu totul altă părere.

Alain, a successful Parisian publisher, has major doubts about the new manuscript of Léonard, one of his long-time authors - another work of auto-fiction recycling his love affair with a minor celebrity. Selena, Alain's wife and a famous stage actress, is of the opposite opinion.

X



## FĂRĂ LIMITĂ

## X&amp;Y

*X&Y* | Suedia-Danemarca, 2018 | 112'

R. **Anna Odell**. Cu: **Anna Odell, Mikael Persbrandt, Trine Dyrholm**.

Regizoarea Anna Odell pune sub semnul întrebării rolurile pe care bărbații și femeile le asumă în societate. Într-un studio conceput special, Odell îl înfruntă pe actorul suedez Mikael Persbrandt și invită alți șase cunoscuți actori scandinavi pentru a interpreta alter ego-uri ale ei și ale lui Mikael. Nu trece mult și se dezlănțuie conflictul... **Film nerecomandat minorilor.**

Director Anna Odell aims to challenge the gender roles that men and women have in the society of today. In a purpose-built warehouse set she confronts herself with the Swedish actor Mikael Persbrandt, and invites six other top Scandinavian actors to act as alter egos of herself and Mikael. Soon enough the conflict ensues... **This film is not suitable for children.**

Z

## FOCUS CHINA

## ZEIȚA

*The Goddess/Shen nu* | China, 1934 | 85'

R. **Wu Yonggang**. Cu: **Ruan Ling-Yu, Zhang Zhizhi, Li Keng**.

O tânără își vinde trupul pe străzile din Shanghai pentru a-și întreține fiul. Când începe școala, băiatul este ostracizat de colegi din cauza profesiei ei, dar cea mai mare bucurie pentru ea e să-l ajute cu lecțiile, visând la un viitor mai bun pentru el. Dar are mama vreo șansă la o viață normală? Proiecția acestui clasic mut al cinema-ului chinez va fi acompaniată live de chitaristul american Gary Lucas!

A young woman sells herself by night on the streets of Shanghai in order to support her son. When the boy starts school he is ostracized by other kids due to her profession, but she takes great joy in providing an education and a potential better future for him. But is there any chance for her to have a normal life? This classic of silent Chinese cinema will be accompanied live by American guitar player Gary Lucas!

## FOCUS ALBANIA

## ZILE NEGRE

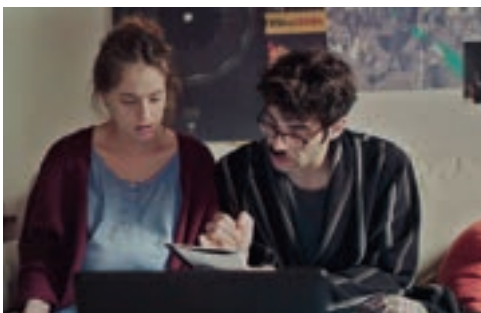
*Daybreak/Dita zë fill* | Albania-Grecia, 2017 | 85'

R. **Gentian Koçi**. Cu: **Ornela Kapetani, Suzana Prifti, Kasem Hoxha**.

Când sunt dați afară din apartament, Leta și fiul ei de un an se mută la Sophie, o bătrână paralizată a cărei fiică a angajat-o pe Leta ca asistentă. Pentru

a-și păstra slujba și acoperișul de deasupra capului, tânăra mamă e gata de orice pentru a o ține pe Sophie în viață. Trofeul pentru Cea mai bună actriță (Ornela Kapetani) la Sarajevo 2017!

When Leta and her one-year-old son are thrown out of their apartment, they move in with Sophie, an old, immobile woman whose daughter has just employed Leta as a caretaker. In order to keep her job and their new roof, the young mother has to keep Sophie alive at any cost. Winner of the Best Actress Award (Ornela Kapetani) at the 2017 Sarajevo film festival!



### SUSPECȚI DE SERVICIU ZILELE URMĂTOARE

*The Days to Come/Els días que vindran* | Spania, 2019 | 101'

R. **Carlos Marques-Marcet**. Cu: **David Verdaguer, Maria Rodríguez Soto**.

Vir și Lluís sunt împreună de un an când descoperă că urmează să aibă un copil. Sarcina nu era tocmai planificată și, după multe gânduri și ezitări, cei doi se hotărăsc că încă nu e momentul și optează pentru avort. Dar curând își vor da seama că decizia este incredibil de dificilă...

Vir and Lluís have only been going out for a year when they realize they got “pregnant”. It was accidental, so after plenty of pondering and hesitation, they decide it’s not the right time. They’re going to abort. But they will soon find this is a most difficult decision...

### UMBRE ZOO

*Zoo* | Danemarca-Suedia, 2018 | 104'

R. **Antonio Steve Tublén**. Cu: **Zoë Tapper, Edward Speleers, Antonia Campbell-Hughes**.

De mariajul lui Karen și John s-a ales praful în ziua când au aflat că nu pot avea copii. Când lumea este lovită de o pandemie ce transformă oamenii în morți vii, cuplul trebuie să se baricadeze în apartament, așteptând salvarea. Oare nenorocirea din jur le-ar putea rescuca dragostea pierdută?

Karen and John have lost the spark of married life the day they were notified that they were unable to conceive. When the world is hit by a pandemic that turns people into the “living dead”, the couple have to lock themselves in their apartment, waiting for rescue. Will the outside turmoil help them reclaim their lost love?

# FULL MOON

HORROR & FANTASY FILM FESTIVAL

8th edition | 08 - 11 August 2019  
Biertan | Transylvania

[www.fullmoonfestival.ro](http://www.fullmoonfestival.ro)

 **TIFF** Transilvania International  
Film Festival

# Caravana

**TIFF** IULIE - SEPTEMBRIE  
2019

- PROIECȚII ÎN AER LIBER
- FILME ROMĂNEȘTI ȘI EUROPENE PREMIATE
- PESTE 20 DE ORAȘE



# Index filme

- #**  
 "I Do Not Care If We Go Down in History as Barbarians" | [pag 6](#)  
 25 Km/h | [pag 6](#)  
 7:20 Once a Week | [pag 8](#)
- A**  
 A Colony | [pag 17](#)  
 A Faithful Man | [pag 48](#)  
 A God in Each Lentil | [pag 55](#)  
 A Shelter among the Clouds | [pag 7](#)  
 A Tale of Three Sisters | [pag 65](#)  
 A White, White Day | [pag 7](#)  
 Acid | [pag 7](#)  
 After the Revolution | [pag 25](#)  
 Alice T | [pag 7](#)  
 All the Gods in the Sky | [pag 64](#)  
 All You Need Is Crime | [pag 37](#)  
 An Elephant Sitting Still | [pag 25](#)  
 An Impossible Love | [pag 32](#)  
 An Unforgettable Summer | [pag 72](#)  
 The Announcement | [pag 8](#)  
 Arctic | [pag 9](#)  
 Arrest | [pag 9](#)
- B**  
 Baby | [pag 52](#)  
 Bad Poems | [pag 73](#)  
 Baikonur | [pag 11](#)  
 Be Kind Rewind | [pag 11](#)  
 Before the Frost | [pag 32](#)  
 Being Romanian:  
 A Family Journal | [pag 35](#)  
 Belmonte | [pag 11](#)  
 Belonging | [pag 21](#)  
 Between Two Waters | [pag 33](#)  
 Blossom Valley | [pag 22](#)  
 Bota | [pag 12](#)  
 The Bra | [pag 63](#)
- C**  
 California Dreaming | [pag 12](#)  
 Canary | [pag 12](#)  
 Checkered Ninja | [pag 46](#)
- Chef's Diaries: Scotland | [pag 28](#)  
 Cléo from 5 to 7 | [pag 16](#)  
 Clergy | [pag 17](#)  
 Coincoin and the  
 Extra Humans | [pag 17](#)  
 Cold Case | [pag 13](#)  
 The Coming Back Out Ball | [pag 17](#)  
 The Conformist | [pag 18](#)  
 Cutterhead | [pag 58](#)
- D**  
 The Days to Come | [pag 76](#)  
 Dave Chappelle's  
 Block Party | [pag 11](#)  
 Daybreak | [pag 75](#)  
 The Disappearance  
 of My Mother | [pag 22](#)  
 The Distance Between  
 Me and Me | [pag 24](#)  
 Dolce Fine Giornata | [pag 24](#)  
 Domestique | [pag 24](#)  
 Doubles Vies | [pag 75](#)  
 Dreamaway | [pag 31](#)
- E**  
 Easy Lessons | [pag 37](#)  
 The Edge of Heaven | [pag 21](#)  
 Emigrant Blues | [pag 26](#)  
 Eternal Sunshine of the  
 Spotless Mind | [pag 62](#)
- F**  
 Face/Off | [pag 27](#)  
 Faces Places | [pag 16](#)  
 The Fall of the American  
 Empire | [pag 14](#)  
 Freaks | [pag 28](#)
- G**  
 Gautam & Buddha | [pag 28](#)  
 Ghost in the Mountains | [pag 26](#)  
 Ghost Town Anthology | [pag 50](#)  
 Ghosthunter | [pag 72](#)  
 Gloria Bell | [pag 31](#)
- God Exists, Her Name  
 Is Petrunija | [pag 24](#)  
 The Goddess | [pag 75](#)  
 The Golden Girl | [pag 26](#)  
 The Golden Glove | [pag 40](#)  
 Golden Youth | [pag 72](#)  
 The Green Hornet | [pag 73](#)  
 Gwen | [pag 31](#)
- H**  
 Head-On | [pag 21](#)  
 Heartbound | [pag 71](#)  
 His Master's Voice | [pag 29](#)  
 Hope Frozen | [pag 62](#)  
 Hope You'll Die  
 Next Time :) | [pag 59](#)  
 The House with a Lock | [pag 13](#)  
 Human Nature | [pag 46](#)  
 The Humorist | [pag 69](#)
- I**  
 In Fabric | [pag 56](#)  
 The Innocent | [pag 46](#)  
 Irina | [pag 32](#)  
 Is the Man Who is  
 Tall Happy? | [pag 31](#)  
 Italian Politics 4 Dummies | [pag 49](#)
- J**  
 Jean Paul Gaultier:  
 Freak & Chic | [pag 33](#)  
 Jinpa | [pag 35](#)  
 Jonathan Agassi  
 Saved My Life | [pag 35](#)  
 Jumpman | [pag 57](#)
- K**  
 Kabul, City in the Wind | [pag 36](#)  
 Keep an Eye Out | [pag 8](#)  
 Knives and Skin | [pag 22](#)  
 Koko-di Koko-da | [pag 36](#)
- L**  
 Living the Light - Robby  
 Müller | [pag 55](#)

Long Day's Journey  
Into Night | [pag 37](#)

**M**

M | [pag 37](#)  
Magical Nights | [pag 47](#)  
The Man Who Surprised  
Everyone | [pag 48](#)  
Mandy | [pag 40](#)  
Menocchio the Heretic | [pag 41](#)  
Microbe & Gasoline | [pag 41](#)  
Midnight Family | [pag 8](#)  
The Miracle of the  
Sargasso Sea | [pag 41](#)  
Mo | [pag 43](#)  
Monos | [pag 43](#)  
Monsters | [pag 43](#)  
Monument | [pag 43](#)  
The Most Beautiful Couple | [pag 16](#)  
Mood Indigo | [pag 62](#)  
Moon Hotel Kabul | [pag 44](#)  
Moromete Family:  
On the Edge of Time | [pag 44](#)  
My Extraordinary  
Summer with Tess | [pag 71](#)  
My Masterpiece | [pag 13](#)

**N**

Never Look Away | [pag 48](#)  
Nevrland | [pag 46](#)  
The Night Shifter | [pag 44](#)  
Nobody Home | [pag 47](#)  
Not the End | [pag 27](#)

**O**

O Beautiful Night | [pag 14](#)  
One and a Half Prince | [pag 71](#)  
One Last Deal | [pag 68](#)

**P**

Pain and Glory | [pag 25](#)  
Parking | [pag 49](#)  
Pause | [pag 49](#)  
Project Gutenberg | [pag 50](#)

The Purity of  
Vengeance/Journal 64 | [pag 52](#)

**Q**

Queen of Hearts | [pag 21](#)  
Quién te cantará | [pag 52](#)

**R**

The Raft | [pag 32](#)  
Raoul Taburin | [pag 53](#)  
Ray & Liz | [pag 53](#)  
The Realm | [pag 35](#)  
Ridge | [pag 12](#)  
The River | [pag 53](#)  
Rocca Changes the World | [pag 55](#)  
Rojo | [pag 56](#)  
Romanian Shorts I | [pag 57](#)  
Romanian Shorts II | [pag 58](#)  
Romanian Shorts III | [pag 58](#)  
Romania's English Queen | [pag 40](#)  
Ruben Brandt, Collector | [pag 56](#)

**S**

Scarborough | [pag 57](#)  
The Science of Sleep | [pag 9](#)  
Shadow | [pag 68](#)  
Shadows | [pag 68](#)  
Shadows Shorts I | [pag 69](#)  
Shadows Shorts II | [pag 69](#)  
Sheeple | [pag 65](#)  
Soul of a Painter | [pag 62](#)  
The Spy Gone North | [pag 22](#)  
Still River | [pag 55](#)  
Swoon | [pag 13](#)  
Symphony of the  
Ursus Factory | [pag 58](#)  
Synonyms | [pag 59](#)  
System Crasher | [pag 18](#)  
System K | [pag 59](#)

**T**

The Third Wife | [pag 6](#)  
The Thorn in the Heart | [pag 29](#)  
This Is Not Berlin | [pag 63](#)

Thou Shalt Not Kill | [pag 57](#)  
Through the Fire | [pag 64](#)  
Timebox | [pag 63](#)  
To the Night | [pag 33](#)  
Tokyo! | [pag 64](#)  
Tomka and His Friends | [pag 64](#)  
Too Late to Die Young | [pag 50](#)  
Tremors | [pag 65](#)  
Tuvalu | [pag 68](#)

**U**

U Get What U Kiss | [pag 52](#)

**V**

Vagabond | [pag 27](#)  
Virgin & Extra: The Land  
of the Olive Oil | [pag 26](#)  
Void | [pag 73](#)

**W**

Wasted! The Story  
of Food Waste | [pag 49](#)  
We the Coyotes | [pag 47](#)  
The We and the I | [pag 47](#)  
What Happened  
to Monday | [pag 14](#)  
What She Said:  
The Art of Pauline Kael | [pag 16](#)  
Where We Belong | [pag 71](#)  
The Whistlers | [pag 36](#)  
The White Crow | [pag 18](#)  
The Witness | [pag 40](#)  
Woman at War | [pag 28](#)  
Woodstock: Three Days  
That Defined a Generation | [pag 29](#)

**X**

X&Y | [pag 75](#)

**Y**

Zoo | [pag 76](#)

În fiecare seară, de la 20:30 - INTRAREA LIBERĂ



**Sâmbătă 1 iunie**

### EYOT

(Serbia)

Călătorie muzicală între rock, jazz, punk și ambiental



**Miercuri 5 iunie**



### Click Here

DjClick Banda (Franța)

Ritmuri electro & bass extrase dintr-un amestec bizar de urban și rural

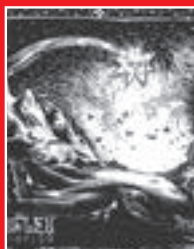


**Duminică 2 iunie**

### Via Dacă

(Republica Moldova)

O experiență imersivă în care sound-ul electro se îmbină cu incantații, strigături, motive și vibrații arhaice, îmbinate cu forme și abordări noi.



**Joi 6 iunie | 21:30**

TEATRU

### "Miorița"

### Trupa Auăleu

(România)

Spectacol nonverbal, cu măști de teatru și muzică live semnată de Sol Faur/Dordeduh.



**Luni 3 iunie**

### Moon Museum

(România)

Lecție de istorie muzicală live cu sonorități ce trec de la folk, pop, art rock până la progressive.



**Vineri 7 iunie**

### Habib Samandi Group

(Austria)

Rezonanțe nord-africane cu aromă de blues saharian și condimentate cu jazz.



**Marti 4 iunie**

### Funk You!

(România)

Proiectul funk al celor de la The Yesterdays



**Sâmbătă 8 iunie**

### Blue Velvet

(România)

Un mix de emoții, intrigă și poezie completat de un sound alternativ, cu influențe trip-hop. Made in Cluj.

**3-21**  
iunie

**Galeria Reflex** | str. Iulius Maniu nr. 3  
**Institutul Cultural Francez** | str. Iuliu Brătianu nr. 22

**Vernisaj: duminică 2 iunie | 18:00**  
**Institutul Cultural Francez**



## O seară în atelierul părinților mei

Pornind de la filmul omonim al Evei Pervolovici, expoziția propune întâlnirea a două medii artistice, cel cinematografic și cel pictural, precum și dialogul dintre două generații de artiști: cuplul **Maria Manolescu** și **Romelo Pervolovici**, reuniți, în 1998, sub numele Grupul 2META, și copiii lor. Evenimentul este organizat în cadrul Sezonului România-Franța 2019.

**31-8**

mai iunie

**Muzeul de Artă**  
(subsol)

**Meet the artist:**  
**marți 4 iunie | 18:00**



## Dumnezeul meu

Artistul fotograf **Remus Tiple** urmărește, pe durata mai multor ani, momentele importante din viața a șase confesiuni religioase din zona Oaș. Rezultatul este un proiect despre ceea ce leagă și unește nedezbinând, prin Dumnezeu din noi.

**31-8**

mai iunie

**Casa TIFF**  
(subsol)



## Afișe de filme românești în China

Expoziția prezintă afișe de film din perioada 1951 - 1994, foto-romane, programe audio și video, ca o rememorare a perioadei de vârf, de schimburi culturale între cele două țări.

**31-8**

mai iunie

**Muzeul de Artă**  
(subsol)



## Răcnet

Un proiect Graphic Front al Atelierului de grafică, București (Ciprian N. Isac), expoziția de afiș sociopolitic reunește 30 de graphic designers din țară și străinătate.

**31-8**

mai iunie

**Muzeul de Artă**



## Promenada Viselor

**Jenő Janovics** – Geniul clujean al filmului de altădată

Expoziție dedicată regizorului și actorului Jenő Janovics, cel care în urmă cu mai bine de 100 de ani înființa la Cluj primele studouri cinematografice, locul unde vor fi create filme regizate atât de el, cât și de alți mari regizori din perioadă filmului mut.

**31-8**

mai iunie

**TIFF Lounge**  
**Piața Unirii**



## Muzeul fotografiilor nefăcute

Fotografi clujeni expun imagini realizate în situații limită, atunci când etica intervine în decizia de a realiza sau nu o fotografie.



# Nicolas Cage

Trofeul Transilvania pentru contribuția specială adusă cinematografiei mondiale.

Transilvania Trophy for Special Contribution to World Cinema

**Câștigător al premiului Oscar și deținător a numeroase alte trofee obținute de-a lungul carierei sale de patru decenii, actorul, regizorul și producătorul Nicolas Cage este invitat special la cea de-a 18 ediție a Festivalului Internațional de Film Transilvania. Sâmbătă, 1 iunie, actorul va primi Trofeul Transilvania pentru contribuția specială adusă Cinematografiei Mondiale într-o ceremonie specială organizată în Piața Unirii Open Air.**

Nicolas Cage este unul dintre cei mai bine cotați actori din toate timpurile și a creat roluri memorabile în cinema, trecând cu o ușurință înăscută de la blockbuster la film de autor. De-a lungul carierei a interpretat roluri ce l-au propulsat printre cei mai cunoscuți actori din lume: gangsterul din *The Cotton Club*, adolescentul columbofil în *Birdy* sau scenaristul alcoolic din *Leaving Las Vegas*, unul dintre rolurile sale de referință, care i-a adus și premiul Oscar. Potrivit oricărui tip de producție, Cage a trecut cu ușurință prin horror, thriller, comedie sau acțiune, jucând de-a lungul anilor în filme regizate de frații Coen, David Lynch, Michael Bay, Spike Jonze sau Francis Ford Coppola.

**Academy Award-winner Nicolas Cage is one of the Special Guests of the 18th edition of Transilvania International Film Festival. On June, 1, the American actor, director, producer and winner of numerous awards in his nearly four decades-long career will receive the Transilvania Trophy for Special Contribution to World Cinema during a special ceremony to be held in Piata Unirii Open Air.**

Nicolas Cage is one of the best rated actors of all times and took on memorable roles, ranging from blockbuster films to auteur cinema. During his impressive career his roles took him among the most famous actors in the world: the gangster from *The Cotton Club*, the rebel teenager in *Birdy* or the alcoholic screenwriter in *Leaving Las Vegas*, one of his most memorable roles that brought him the Academy award. Fit for any kind of film, Cage went from horror to thriller, comedy or action, with roles in movies directed by the Coen brothers, David Lynch, Michael Bay, Spike Jonze or Francis Ford Coppola.

DE NERATAT/ DO NOT MISS

**1 iunie / June 1**  
**Piața Unirii Open Air**  
**21:00**

## FAȚĂ ÎN FAȚĂ

Face/Off | SUA, 1997 | 138'

R. **John Woo**

**2 iunie / June 2**  
**Castelul Banffy, Bonțida / Banffy Castle, Bonțida**  
**21:30**

## MANDY

Mandy | SUA, 2018 | 121'

R. **Panos Cosmatos**

**TIFF.18**

Transilvania International  
Film Festival Cluj-Napoca 31.05-09.06.2019

# NICOLAS CAGE

**Sâmbătă 1 iunie | Piața Unirii Open Air | 21:00**

**Proiecție de gală în prezența actorului Nicolas Cage**

## FAȚĂ ÎN FAȚĂ

Face/Off, r. John Woo, 1997

**Duminică 2 iunie | Castelul Banffy Bonțida | 21:30**

**Proiecție specială**

## MANDY

r. Panos Cosmatos, 2018

**Duminică 2 iunie**

Hotel Platinia

Conference Hall

**12:00**

## MASTERCLASS

Nicolas Cage

se întâlnește cu publicul,  
moderator Mihai Chirilov,  
director artistic TIFF

EVENIMENT PREZENTAT DE

**CEMACON**  
CONSTRUCȚII EVOLUATE



## Oana Păunescu

Premiul pentru întreaga carieră  
Lifetime Achievement Award

**Oana Păunescu, designer de costume și producător, va primi, în acest an Premiul TIFF pentru întreaga sa carieră dedicată filmului.** În 1992, Oana Păunescu înființa, alături de Vlad Păunescu, Castel Film, una dintre cele mai mari companii de producție autohtone. Odată cu dezvoltarea producției de film în România, a început să realizeze costume pentru regizorii străini care alegeau să filmeze aici. Creațiile sale au fost purtate în diferite producții de actori celebri ca Elizabeth Hurley, Nicole Kidman, Wesley Snipes, Jude Law sau Jean-Claude Van Damme.

A colaborat cu regizori de renume pentru zeci de producții de top și a fost de două ori nominalizată la Premiile Gopo, în 2009 pentru costumele din *Nunta Mută* (r. Horațiu Mălăele), și în 2015 pentru *Kira Kiralina* (r. Dan Pița).

Între 31 mai și 8 iunie, creațiile ei vor putea fi admirate la Muzeul de Artă din Cluj-Napoca, în cadrul expoziției **EPIC**. Costumele expuse sunt un mesaj simbol al călătoriei sale în lumea filmului: mii de ore de lucru transpuse într-un concept al visării, care marchează evadarea personală din planul real în cel ireal.

**Oana Păunescu, costume designer and producer, will receive this year the Transylvania Lifetime Achievement Award.** In 1992, Oana Păunescu started, along Vlad Păunescu, Castel Film, one of the biggest Romanian film production companies. Along the development of film production in Romania, she started designing costumes for foreign directors that chose to film here. Her creations were worn in different movies by famous actors like Elizabeth Hurley, Nicole Kidman, Wesley Snipes, Jude Law or Jean-Claude Van Damme.

She worked with well know directors for tens of top productions and was nominated two times at the Gopo Awards, in 2009 for her costumes in *Silent Wedding* (d. Horațiu Mălăele) and in 2015 for *Kira Kiralina* (d. Dan Pița).

Between 31st of May and 8th of June, her creations can be admired at the Art Museum of Cluj-Napoca, during the **EPIC** exhibition. The costumes are a symbolic message of her journey in the film world: thousands of work hours transposed in a concept of dreaming that marks personal escape from the real world into a surreal one.

DE NERATAT / DO NOT MISS

**6 iunie / June 6 | Cinema Arta | 17:30**

**proiecție specială în prezența Oanei Păunescu / screening in the presence of Oana Păunescu**

**CE S-A ÎNTÂMPLAT CU LUNI?**

*What Happened on Monday* | Marea Britanie-Franța-Belgia, 2017 | 123'

R. **Tommy Wirkola**

TIFF.18

Muzeul de Artă 31.05-09.06.2019

# EPIC

costume de film  
Oana Paunescu

**VERNISAJ | 6 Iunie | Muzeul de Artă | 16:00**



Cu sprijinul: Muzeul de Artă | Consiliul Județean Cluj | Clujtourism.ro

Copyrights and Licensing for clothing lines and pictures by Universal



## Marcel Iureș

Premiul de excelență TIFF 2019

Transylvania Excellence Award 2019

**Festivalul Internațional de Film Transilvania celebrează unul dintre cei mai aclamați și iubiți actori români de teatru și film. În 8 iunie, pe scena Teatrului Național din Cluj-Napoca, unde a și debutat în urmă cu 40 de ani, Marcel Iureș va primi Premiul de Excelență – un omagiu adus activității sale artistice impresionante.**

Cu zeci de roluri interpretate pe scenele din întreaga lume, trei Premii UNITER și apariții numeroase în producții cinematografice de succes, alături de alte nume mari ale filmului, Marcel Iureș este astăzi unul dintre cei mai cunoscuți actori și unul dintre pionierii fenomenului teatral independent din România.

Cariera sa în film include roluri în producții ale unor mari regizori români, precum Mircea Veroiu, Lucian Pintilie sau Radu Gabrea dar și roluri în hituri hollywoodiene. *Interviu cu un vampir*, *Misiune imposibilă*, *The Peacemaker*, *Pirații din Caraibe: La capătul lumii* sunt doar câteva dintre filmele care i-au adus roluri alături de superstaruri precum Brad Pitt, Antonio Banderas, George Clooney, Nicole Kidman și Tom Cruise.

**Transilvania IFF celebrates one of the most acclaimed and beloved Romanian film and theater actors. On the same stage where he made his debut 40 years ago, the National Theater in Cluj, Marcel Iureș will receive, within the festival's Closing Gala, the Excellence Award for his impressive career.**

Tens of roles on stages around the globe and numerous film characters in major productions, as well as three UNITER awards among many others have made Marcel Iureș into one of the best-known actors and a pioneer in independent theatre in Romania.

His career in film includes roles in movies directed by important Romanian directors such as Mircea Veroiu, Lucian Pintilie and Radu Gabrea but also roles in Hollywood major productions. *Interview with a Vampire*, *The Peacemaker*, *Mission: Impossible*, *Pirates of the Caribbean: At World's End* are some of the movies that get him work with superstars like Brad Pitt, Antonio Banderas, George Clooney, Nicole Kidman and Tom Cruise.

---

DE NERATAT/ DO NOT MISS

**8 Iunie / June 8 | Cinema Arta | 17:00**

**proiecție în prezența actorului Marcel Iureș / screening in the presence of Marcel Iureș**

**O VARĂ DE NEUITAT**

*Un été inoubliable/An Unforgettable Summer* | România-Franța, 1992 | 82'

R. Lucian Pintilie



**Sibiu** | 26 - 30 iunie | 2019



**Oradea**

**6 - 8 septembrie | 2019**

Piața Unirii



# LIFE EVOLUTION

Casa ta la o singură atingere

by



CASA TA ÎN BUZUNAR

Fii în contact cu locuința ta, de oriunde te-ai afla!

DE CE O CASĂ INTELIGENTĂ?

- supraveghere în timp real a ceea ce se întâmplă în locuința ta
- automatizarea locuinței, prin cele mai securizate tehnologii (KNX)
- scenarii personalizate printr-o singură apăsare de buton
- monitorizare consum energie



siguranță



confort



economie

SHOWROOM INTERACTIV, Cluj-Napoca, Str. Plevnei nr.44

[www.lifeevolution.ro](http://www.lifeevolution.ro)



Lideri în redarea mobilității



**Proteze de șold,  
genunchi și umăr**

**Chirurgia coloanei**

**Osteosinteza fracturilor**

**Chirurgia ligamentelor,  
meniscului și fasciilor musculare**

Ronda Medical oferă cele mai sigure, fiabile și moderne soluții în domeniul osteosintezei, chirurgiei coloanei, protezării și ligamentoplastiei. Recuperarea rapidă și completă a pacienților reprezintă prioritatea pentru Ronda Medical, serviciile și soluțiile oferite fiind alinate la cele mai înalte standarde la nivel mondial.

Suntem singura companie ce oferă soluții complete chirurgicale în cazul pacientului cu fractura în os osteoporotic.

---

Cluj-Napoca, str. Viilor, nr. 20C, 400347, România  
Tel: +40 264 237 212; +40 727 362 555; Fax: +40 264 237 295  
office@rondamedical.ro, www.rondamedical.ro

PREZENTAT DE:

**BANCA  
TRANSILVANIA®**



PARTENER PRINCIPAL:



PROIECT CULTURAL FINANȚAT DE:



MINISTERUL CULTURII ȘI  
IDENTITĂȚII NAȚIONALE



PRIMĂRIA ȘI CONSILIUL LOCAL  
CLUJ-NAPOCA



VISIT CLUJ  
The Heart of Transylvania



INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

Co-funded by the  
European Union



Creative  
Europe  
MEDIA



GUVERNUL ROMÂNIEI  
DEPARTAMENTUL PENTRU  
RELĂȚII INTERFERINCE  
Diversitatea Reunește Identități

MAȘINA  
OFICIALĂ:



MEMBER OF MOL GROUP

CEVA  
CONSTRUCȚII EVOLUATE



Asigurări



CAFEAUA OFICIALĂ:

NESPRESSO

HBOGO

Tenaris  
Silcotub

e-on



CINEMA  
CITY

REGINA MARIA  
REȚEAUA PRIVATĂ DE SĂNĂTATE

IQOS  
THIS CHANGES EVERYTHING

endava



Restaurant Oficial

Larmec  
Original Gerovital  
by Prof. Dr. A. Velan

OBSENTUM

AQUA  
CĂRPĂȚICĂ

DOMENILE  
SĂMBUREȘTI

BOSCH

m@dd  
electronics group

noumax

Nikon

Energobit

CONCEPTUAL LAB  
mixology of ideas

TRANSPORTATOR  
OFICIAL:



PARTENER  
LOGISTIC OFICIAL:



PARTENER  
OSPITALITATE:

EXIMTUR  
COMANAI DE CALITATE

SOFT  
FESTIVAL:



ZETEA  
TRANSILVANIA

ecco



VESTIGE

ronda  
medical

lecom



trafficchairs

clever



DigitalAds

hipMenu  
SIMPLY DELIVERED

25  
MOLDOVAN  
CASA DE VINURI



RAMADA  
BY WYNDHAM  
CLUJ

360° SPA

AVOCADO  
RESTAURANT & BAR

Agronomie  
GROUP



washme

HOTEL  
PLATINIA



CASTEL  
MIMI  
1892

halcyon  
mobile





RECOMANDAT DE:



PARTENERI MEDIA:



PARTENERI MEDIA LOCALI:



CU SPRIJINUL:



THE FESTIVAL MUST GO ON.

# TIFF UNLIMITED

DIN 6 IUNIE

[UNLIMITED.TIFF.RO](http://UNLIMITED.TIFF.RO)

 **TIFF**